

RI

Princeton University Library



32101 075939957

PRINCETON UNIVERSITY LIBRARY

*This book is due on the latest date
stamped below. Please return or renew
by this date.*

Anthologie A42 d'Auteurs arabes

Par
M. Bekhoucha et A. Sekkal

Les printanières ou romantisme arabe

Livre Premier

كتاب

نبح الازهار ووصف الانوار

واصوات الطيار ونغام الاوتار

الترنم بجمعه ونشره الفاضلان

السيد السقال عبد الرحمن والسيد بخوصة محمد

بتامسان

حقوق الطبع وتعريبه محفوظة للمترجمين

سنة 1934

Tous droits réservés

«...Et la renaissance de l'Islam
n'est explicable que par la force des
survivances d'un passé éclatant...»

A. Sarraut.

(Grandeur et Servitude Coloniale)

محل مبيعه في نادي الشرفاء بنهج بني خلدون بتامسان

طبع بالمطبعة المهدية شارع محمد الطريس 23 تطوان (المغرب)

Anthologie d'auteurs arabes

Anthologie d'Auteurs arabes

Par

M. Bekhoucha et A. Sekkal

Les pristanières ou romantisme arabe

Livre Premier

كتاب

نبح الازهار ووصف الانوار
واصوات الطيار ونغام الاوتار

التزم بجمعه ونشره الفاضلان

السيد السقالي عبد الرحمن والسيد بنوينة محمد

بتلمسان

حقوق الطبع وتعريبه محفوظة للملتزمين

سنة 1934

Tous droits réservés

«...Et la renaissance de l'Islam
n'est explicable que par la force des
survivances d'un passé éclatant...»

A. Sarraut.

(Grandeur et Servitude Coloniale)

Anthologie
d'Auteurs arabes

Par
M. J. S. et A. Sekkal

(A-b)

(RECAP)

PJ7632

.S6 A7

livre I

بالتح

بالتح

بالتح

بالتح

بالتح

بالتح

بالتح

بالتح

بالتح

بالتح

بالتح



1296 N11270

نفع الازهار المشتمل على ذكر الاشعار
ووصف الرياض والانوار والاطيار
ومحاسن الاغاني والاوتار

Les printanières ou le romantisme arabe

Dédié à notre ami A. Mahdad

Tous droits réservés.

Introduction

Après un siècle de domination française, grâce à l'influence, directe ou indirecte, exercée par les médersas, les lycées, les collèges, le disque ou la T. S. F, les esprits se sont tournés vers la langue arabe et son trésor insoupçonné de musique et de poésie. Nous avons entendu, maintes fois, dans les rues de Tlemcen, des enfants chanter «La rosée» فطر الندى «Le soleil couchant», شمس العشية «Le matin» الصبح et d'autres morceaux d'une réelle valeur artistique. Un désir ardent, celui de revivre les temps glorieux de musulmans, a semblé nître de cette influence: nous avons cru y répondre, en groupant, dans ce recueil, des poèmes andalous, en langue andalouse, et des poèmes maghrébins, en langue maghrébine, celle-ci étant la fille de celle-là. Andalous ou maghrébins, ils sont tous remarquables par leur richesse poétique comme par leur romantique musique orientale; le compte-rendu d'une éminente personnalité européenne (1), paru sur Candide, en est un témoignage des plus éclatants et des plus sincères.

Dans notre modeste tâche, dont le but unique était de sauver d'une perte fatale toute une littérature nous devions surmonter au moins deux difficultés: le choix rigoureux des poèmes et leur mise au point.

Notre recherche personnelle est bien infime à côté de l'appel incessant que nous fîmes aux maîtres de la musique orientale. A ce sujet, les connaissances de notre vieil ami-Moulay Djellali Ziani-très brave homme au visage souriant, ont été notre principale source. Une langue pratique de l'art choral a donné à ce dernier un savoir étendu et sûr. A l'âge de dix ans il débutait en qualité de guitariste dans la troupe du célèbre Mounaouar où il acquit bien vite une brillante renommée. Aujourd'hui, artiste fini, il n'a pas moins de quatre-vingts ans partagés entre les fêtes et les voyages au Maroc, à Alger et dans le Sud. Son langage, émaillé de nos plus riches expressions, est plein d'enseignements pour qui aime l'arabe.

Un mot du maître. De honne heure, Moulay Mounaouar Benatar manifesta une forte inclination pour la mélodie et, durant toute sa vie, il ne cessa de cultiver les muses. Lettré, doué d'une mémoire prodigieuse, il vola pour ainsi dire au rang des

(1) Emile Vuillermoz.

maîtres. Maître accompli, il a su charmer alternativement Tlemcen et Fez—ses villes préférées—par la souplesse des modulations de sa voix, la finesse de son doigté, l'interprétation maladive des morceaux. C'est, du moins, l'appréciation unanime de tous ceux qui avaient eu le bonheur de l'écouter. Il se rendait régulièrement à Fez, chez sa seconde femme, et en revenait avec de nouveaux répertoires de poésies variées. Ainsi, il contribua, pour une grande part, à la renaissance du genre maghrébin à Tlemcen (فصائد المغرب)

Les morceaux que nous avons pu recueillir, par l'intermédiaire de ces deux grands praticiens, se comptent par centaines. Mais, pour ce premier ouvrage, nous n'en devons extraire que les meilleurs parmi ceux qui décrivent le Soir, les nuits, l'aurore et surtout le printemps, c'est à dire tout ce qui pouvait avoir, à la fois, de la valeur aux yeux de arabisants et quelque succès auprès de jeunesse.

L'importance que l'on donne trop facilement aux productions antéislamiques a failli plonger dans la nuit noire un grand nombre de nos philosophes, de nos savants, de nos poètes. Ce n'est pas juste. Comme toute existence vivante, la littérature arabe a ses temps, ses modes, ses tendances. Tour a tour, elle a nourri ses classiques, ses «renaissants», ses romantiques...; de nos jours encore, la forme contemporaine, réaliste, se dessine nettement au levant. La langue arabe, souple et riche, est immunisée contre la mort. En dépit de tous les réquisitoires prononcés contre Elle—pivot de l'Islam—elle aura toujours son souffle si vivifiant et son verbe si magique; l'avènement de la nouvelle religion n'a fait qu'agrandir son champ d'exploration.

Dans notre humble étude du romantisme arabe nous nous sommes arrêtés aux seuls poèmes andalous, non pas parce qu'ils sont les plus beaux ou les plus harmonieux—certains poèmes maghrébins ne leur cèdent en rien—mais, parce que, plus succincts, ils gagnent en force et en délicatesse. Leur suite présente un ordre voulu: les printanières, les sérénades, les aubades, tout un élan vers les replis les plus ignorés de l'âme, vers les sensations les plus douces, vers l'Idéal dans le Beau et dans le Vrai, élan qui fait «écouter la voix du coeur» et «goûter les délices ou sentiment» à la manière du romantisme français qui suivit de près ses voisins anglais et allemands. au XVIII^e siècle. Deplus, notre romantisme peut légitimement prétendre au mérite de l'originalité et de l'aisance. Bercé sur la terre bénie de l'Andalousie, bien avant le X^e siècle, il l'a paré des plus belles fleurs de notre Jardin. Ce n'est pas la nébuleuse Espagne de jadis qui devait lui servir de guide ou de modèle: il s'enfanta lui-même, au

sein d'une brillante civilisation. Au lieu de sources, on ne peut lui trouver que des causes dont la plupart procèdent des éternels instincts et de la nature extrêmement sensible et imaginative de l'Arabe.

La nouvelle doctrine, à l'empreinte profonde, semble avoir favorisé ce romantisme, même admirateur de la nature périssable. Allah lui-même n'atteste-t-il pas dans le Coran le soleil, la nuit, le jour, l'aurore. Ne recommande-t-il pas de communier avec sa «Nature» afin de le mieux comprendre? Le nouvel adepte a dû frissonner, pendant la prière de l'«Aurore», devant les premières lueurs matinales, tout en se pénétrant intimement de cette Nature, créée par Allah, qui paraît muette, mais qui a une voix pour qui sait l'entendre. C'est cette conception du Beau, du Réel du Divin, palpable, rationnelle, toute naturelle, qui assure sans doute à l'Islam son universalité croissante.

C'est dans les printanières, en particulier, qu'apparaît cette conception si pure dans la peinture la plus parfaite qu'il y ait d'une nature ravissante, saisie sur le vif. sentie, adorée même. O! Jardins fleuris de l'Andalousie; baignés dans vos suaves senteurs et remplés du concert des plus beaux oiseaux, vous fûtes la vraie, la primitive nature simple, douce noble et paisible. La plus petite fleur de vos parterres, la moindre goutte de vos viviers, la note ténue de vos gais chanteurs, l'infime atome de votre atmosphère, tout refléta la même image, celle de l'Eternel Dieu.

Tlemcen, Juillet 1933



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

مقدمة

الحمد لله الكريم المذنب، الذي خلق الانسان وعلمه البيان،
والصلاة والسلام على سيدنا محمد سيد ولد عدنان، وعلى آله وأصحابه اهل
المفاخر والاحسان.

اما بعد فلما تحرك الاحساس ودعى الشوق الجدير بصميم
الفؤاد الخبير، إلى ما نحن بصدد، وقع الشروع والحث والجمع لهذا
الكتاب الشهير، بعد الاطلاع على اصوله الاندلسية الغرناطية التي هي
قلمنا يوجد مثلها غابرا الا ما قد سلف لأهلها، فيرحم الله هؤلاء الرجال
الذين قاموا بواجب حقها حيث انهم اقتطفوا شيئا على ما يدل لصالح
حياة الانسان الفكرية ولا يخفى على ذي لب الحاذق أن هذا الفن
المنسوق المسمى بالموسيقى الاسلامية هو شرط كمال لحياة الاحساس
والابدان، ليجلى عنه الهموم والاكدار والاحزان، ومن حازها فقد حاز
المجد وتمام الرجولية التي يتبعها الجود والكرم والرفقة والعفة والاحسان،
ويمتاز بها عن الحيوان البهيمي فلذلك قال العلامة البوني صاحب شمس
المعارف الكبرى (ضه). من لم يهزه الربيع وانواره، والعود واوتاره،
فطبيعته فاسدة المزاج .. ويحتاج ذلك إلى العلاج - والحالة اننا نرى
بالضرورة كل من تشبث إلى هذا الفن لا يخلوا من المزاج القوي
والفكر السليم، ووجود الانسانية فيه والخصال المحمودة والكرم العميم.

خصوصاً إذا كان الشعر محشواً باللغة العربية التي هي اشرف اللغات على الاطلاق وتالله لقد فاز بها أهلها واعتدوا بمجدها وصاروا رجالاً كاملين وقد علمنا ان الشعر تتولد منه حكم ومحاسن وان منها قوله (صلعم) إن من الشعر لحكمة، والغرض كله من هذا القيام والمحسن لهذا المقام الخشية على الضياع لهذا الفن والصون له لما فيه من اللغة العربية والنشر التام لاربابه ولمن يتلذذ به من اهل الاسلام فما رأينا كتاباً قبل هذا مطبوعاً في الوجود فمنذ مضى زمانه الفارط بأهله لم يبق لذلك رمز موجود في الصحف. ليت شعري فما طابت النفوس الا لأهل الأندلس فله درهم عما أسلفوه في حياتهم من العلم والعمل وينابيع المسرات فقد حازوا المجد في جميع العلوم الدينية والدنيوية وقد يعجز الحصر عن شيامهم الحسان، وما اودعه الله فيهم من أنواع المكارم والفهوم والسلوان، وقد ضاء عليهم كوكب السعد وصافحتهم يد الايام وان لكل زمان رجال ولكل رجال خصال. ولا ينبغي لمن له الذكاء والنباهة، أن يترك هذا الفن الذي يكاد ان يضمحل لمضي زمانه واهله ونحن معاشر الشباب المسلمين أحق وأؤكد بهذا لاننا نرى كثيراً من أهل الكتاب مزدحمين ومسرعين وهم راغبون لهذا المقصد الجسيم خصوص المستشرقين منهم لما وجدوا في علم الشعر العربي من الحلاوة والطلاوة وتسلية العقول. ولا جرم ان حضرة الاندلس رحمهم الله تعالى قد بنوا قواعد هذا العلم الموسيقي الغرناطي على أسس ما يوجد في طبائع البشر وهي الأربع المشهورة التي لا يخلو منها احد إلا من هو مقطوع المزاج. فأولها الطبيعة النارية المرموز لها بحرف النون والمناسب لها من أساس هذا الفن صنعة (الدبل) المرموز لها بحرف الدال. وثانيها الطبيعة الترابية المرموز لها بحرف التاء والمناسب لها من

هذا الفن صنعة (الحسين) المرموز لها بحرف الحاء. وثالثها الطبيعة الهوائية
الريحية المرموز لها بحرف الراء والمناسب لها من هذا الفن صنعة (المائة)
المرموز لها بحرف الميم. رابعها الطبيعة المائية المرموز لها بحرف الميم
أيضاً والمناسب لها من هذا الفن صنعة (الرمل المائة).

هكذا يبان ذلك نـتـرـم ☆ خدها دحمر

د ح م ر

وقد مضى بالتواتر الصحيح في زمان هؤلاء الاندلسيين رحمهم
الله تعالى، اذا عجزت عظماء الاطبة في معالجة مريض من اي سقام كان
وحارت افكارهم في تدبير ذلك رجعوا له الى معالجة المعنى بواسطة
طبيب العشاق، محرك الافكار والاشواق، ثم يحضرونه حينئذ بين
ايديهم فيمعنون النظر في طبيعته وعذصره ويوافقون علاجه على ما
يقتضيه الحال حسب الطبائع الارباع والصنائع ضدها ووقتئذ يعملون
له من النقط والنعام بالاوتار ما يوافق ذلك فان كان الم في الطبيعة
النارية فيوافقه الدليل، وان كان في الطبيعة الترابية فيوافقه الحسين، وان
كان في الطبيعة الريحية فيوافقه المائة، وان كان في الطبيعة المائية
فيوافقه الرمل المائة، فعند تمام ذلك يشفى من حينه وساعته حيث ان
رجال زمانهم كان يغلب عليهم العشق وهم ملتبسون بالعقاب لا يلتفتون
الى ما وراء ذلك فكان الواحد منهم لا يعيش الا بالنوع الروحاني لا
يبالي بتعاطي الاغذية الا قليلا فالغالب في قوتهم الا ما يترنمون به من
نغام الاوتار، ومن استماع اصوات الاطيار، ومن اهتزاز اغصان
الاشجار، ومن افتتاح اكمام الانوار، ويلتبس حالهم العجيب عند انتظار
بهجة الابطاح، وهم لاهجون بذكر ما يرون بها من المحاسن في الغدو

والرواح، وتميل نفوسهم ويقوى مزاجهم في عرسات الربيع، على ما ينشأ فيه من القاح والسر البديع، فبمضمون ما ذكر كله الا ويقصدون به شيئاً زايد اعلى ما هم عليه، وبالأخص أنهم يشاهدون حكمة الله وبديع صنعه وكمال قدرته في مخلوقاته، وان من شيء الا يسبح بحمده ولاكن لا تفقهون تسبيحهم، ويرون من الاطيار صوتاً حسناً ما تتراحي به القلوب ويرون من الاسجار ميالاً واهتزازاً عند مصادمات ريح الصبا الذي هو افضل الرياح حيث يهب من ناحية المشرق عند انشقاق الفجر ويشاهدون ايضاً بخير المياه معنا زائداً من كونه جزءاً من بكاء المنزن ويشاهدون في انشقاق الفجر ايجاد نسيم الحياة وهم مدبرون عن ظلمات اليل البهيم ويشفق من حال العشاق على ما يشتد عليهم من غصة فراق الحبيب ولا يجدون في انفسهم قوة الصبر الجميل، واذا طلعت الشمس اخذوا وطفقوا في الذكر عليها لدى الشروق لما يرون منها من صفورة الذهب وبديع حكمة الله في مصنوعاته، واذا رأوا شمس الاصيل مالت الى نحو الغروب يشرعوا على ما يلوذ بحقها ومن ذكر صفاتها وما ينشأ عنها من توجه الافئدة الى اصفرارها ووقتئذ يلتفت المولعون لما هالهم من ميالها الى الغروب ويعلم غريب الاهل والديار ان عساكر اليل قد اقبلت وجنود النهار قد ادبرت وضوء الشفق يلوح بلسان الحال سدوله ولا يخفى على الحاذق النبیه بأن العشاق والكابير الشعراء كانوا يشفقون من حوالك الليالي لما يقون فيها من تكاليف العشق وهمومه، كقول امرؤ القيس بن حجر الكندي في معلقته:

وليل كموج البحر ارخى سدوله ☆ علي بانواع الهموم ليمتلي
فاليل غالباً يختبر العاشقين على ما يعترىهم من الجزع وجنود الضنى والذنب.

لا ترفق بحالهم عند تراكم الحوائك وإذا أدبرت النجوم وتبسم ريح
الصبا هالهم الفزع وشق عليهم البكاء وقتئذ على ما يجدون من حرارة
العشق وذل الهوى ولله در القائل حيث قال:

علامة دل الهوى * على العاشقين البكا * للسيما عاشق * إذالم يجد مشتكا
ولنرجع لبعض التقارير. كانت تلمسان احرصها الله أعلى طبقة في
هذا الفن الغريب الغرناطي ولم يكن له لها مماثل في انحاء المعمور بعد
حياة الاندلس وليس ذلك بعجيب فقد فاز اهلها بالمجد والعلم والاجتهاد
في طلبه وسأحتهم الايام بكل وجهة وعاشوا في العيش الرغيد
وأدركوا المني والوصال التام في استحسان خدمة هذا العلم الموسيقي
حتى صارت كأنها قطعة من جزائر الاندلس وكانوا مراعين لخدمة
أنفسهم بالادب ورقة العشق وشدة الولاة حتى امترجت ارواحهم حباً
وفهماً وقد مضى منهم رجال ولا زال ذكرهم وتعظيمهم مشاع بين الانام
رحمهم الله تعالى أولهم الشيخ الحاج حمادي البغدالي المتوفى بتلمسان ودفن
بها ومن تبعه في الدرجة الثانية الشيخ المنور بن عتوا المتوفى بفاس
ودفينها. وصاحب الدرجة الثالثة الشيخ محمد بن شعبان المكنى بوظلفه
دفن تلمسان وتلميذ هؤلاء الرجال المطرب العتيق البركة الكهل الشريف
الجليل السيد مولاي الجيلاني الزباني الموجد الآن في قيد الحياة المعمر من
نحو ثمانين سنة وله حظ في تعريب الترجمة لمشاخه المذكورين وكلهم
نبهوا فيما ذكر عنهم وإلى الآن لازالت طائفة قائمة باشتغال العلم الموسيقي
والطرب، وباختصار أن هذا الكتاب يشتمل أيضاً على بعض قصائد
في الشعر الملحون فمنها ما كان من شعراء تلمسان وان منها ما كان من
شعراء المغرب فكل واحد منهم تكلم على ما سمحت له فيه الايام وترجمته

في أول قصيدته وعلى الله فضل الجميع وهو المجازي خير لمن قام بجمع
هذا الكتاب وأبدل ماله وجهده في طبعه واشتغاره صونا واحتراماً له
واعتباراً بكلام المتقدمين وهما الفاضلان من لهما اعتناء بعلم الشعر ونظام
الطرب السيد السقال عبد الرحمن والسيد بخوشه محمد بتأسان ايدهما الله
بالنصر والتمكين والفتح المبين ونحن لهما من الشاكرين في قيام هذا
العمل وجاء بعون الله على ما يرام.

المبصر احمد بن بالقام



POÉSIES ANDALOUSES

Langue: populaire andalouse

1. فاح الورد والبیان

Musique: l'air انصراب ديل

فاح الورد والسیسان * ما بین الاغصان * رش الندى الريحان
فقم يا نديم عجلان * ترى الصبح بان * املا البهجة في القطمان
فقل للصبح اهلا * تريد مسألة * احبي سمرة الدبله
انظر للفجر يجلى * كسته حلة * حلة حكمة المولى
ما دام المدام يجلى * املا الكاس املا * يدويك من المثله
يقض عيون الخال * ولنائمين جمله
املا البهجة في الأمصال * املا الاباريق املا
جنح الظلام قد مال * مهزوم من القبله

جيش الصبح جا عجلان * انشهر بالبيان * جرد سفيه للميدان
الليل انهزم دهشان * ترحل وبان * ثم طاب لي السلوان
كأس الزواج يا مزاج * امزج في الزجاج * املا لي كثير نحتاج
نبه جملة الأغجاج * دوات الديباج * يرين هزوم الدجاج
العود يتبعوه ازناج * ما فيهم لجاج * عليهم الرباب يحراج
يقض عيون التاج * للفرجة والفرجة
هيفات عيون الدعاج * يسبين حتى المهجة
ثياب من الديباج * سلبن عليه ديبجة

إذا نطقن ببيان * وهن في مكان * يتلاغن بفصح اللسان
استغفر عظيم الشأن * حقيقا بالبيان * حوريات من الرضوان
هيفات طبعهن طبع * ينشأن الطبع * يطفين العطش والجوع
إن كان شملهن مجموع * يزيدك خشوع * من صنع الغناء والطبع
إذا ناداهن مولوع * وهن في بذوع * ينهرقن ببكاء ودموع
واحدة تريد قطيع * وتشهى القنعة
وتدور على التربيع * وتجاب السطة
تنطق بلفظ سريع * إليها القلوب تدعى
تسبي العاشق الهميان * بالصوت الحسن * مهمما يرنوا العيدان
خمر مختلب الألوان * ديدي وزعفران * صهباء كأنها عقيان
خمرة تعتقد في الكاس * تذهب عنك الباس * تجلي الذكد والدوسواس
تتنوع على الاجناس * ما فيها دنس * تشعل كالجمرة في الراس
شاربها فلا يقاس * ما فيها قياس * بها طابست الانفاس
تطرد التكييس * وتزول الوسواس
فيما صنع ابليس * المرید الخناس
الدالية تكييس * وجل ما يغرس
انظر شجرة الرياح * مع الخيزران * والتفاح مع الرمان
إذا همت في البستان * العنب اغصان * غصنه في الاشجار سلطان
خمرة تشرح الحضار * تطرد الغيار * تجلى النكدة والاكدار
من عهد الاسلاف تذكار * بالواجب تدار * على جملة الحضار
هي غاية الاسرار * ما فيها شرار * توقد كجمار النار
تارة تكون صفراء * في الكاس حين يعمر

على الخدود حمراء * انواع من العكر
بها العليل يبرا * لو كان سقيما مضرار
هي صنعة الشيطان * بدعها * وخان * فيها منبعا الانسان
لاكنها عصيان * كما في القراء * مولانا غفور رحمـان
يا من هوليب حذري * بالك * تردري * افهم لي لغة شعري
اجن الورد والنسري * في روض سري * الياقوت مع الدري
اجلس للمدام بكري * انفق * واشتري * قال الطالب العشري
نوصيك يا خمار * لا تبخل الحضرة
اسمع لوغة الاوتار * واعطب على النقرة
قال الاديب عمر * اه على الشعراء
سمعنا من الاعيان * في قديم الزمان * كانوا يمدحون الانسان
واليوم تمدح الانسان * وتقول يا فيلان * ساعة يوجد عجزان
افهم معنات الترتيب * يا من هو لبيب * اليك في الناس عدو وجيب
تمدح من يكون طيب * وتقول ذا حبيب * ترى السعد فيه يخيب
يا من هو لبيب حبيب * في ذا الجيل غريب * هذا حق بلا تكذيب
نجم الصواب قد غاب * عنى حقيق واغبى
تبدلت الانساب * رجعت الكرام تروى
كذلك الاصحاب * لا تامن الصحبة
نحلب لك عظيم الشان * حقيقا بالبيان * ما نمدح الا انسان
هو سيد الثقلان * عن طول الزمان * ما نغفل على السلطان



NOTES EXPLICATIVES

Plumed'autruche servant: السطوة
à tirer les sons sur la guitare
Vins صهياء
L'or a l'état natif عفيان
Se perdre dans les profondeurs
(caché) غبي
Coquette عنجة
Ténèbres. Grande obscurité: دجة
Coup heurt. (proposition) نقرة
de boire à la santé de quelqu'un
Ce sont les hommes et les femmes
génies سيدات
Périphrase désignant notre prophète «Mohamed»
C'est la bougie سمرق الدبلة
اي سراج الشمع لكونه له دموع عند احراقه

Le lis; سيسان وسوسان
Le célibataire: خال خال من الزوجة
Le sang du coeur المهجة
Les parfums: الريحان
Commensal chargé de remplir
les coupes نديم
La joie; la gaité: البهجة
«املا البهجة في الفطمان»
Mot à mot: Verse la joie dans
les coupes.
Robe, vêtement: حلة
Griserie, demi-ivresse الثملة
L'échanson المزاج النديم السافي
éttoffe de soie à dessins الديباج
Les belles jeunes filles qui
peuplent le paradis حريات

عبرت في الرياض الازهار

Musique: انصاف ديل

عبرت في الرياض الازهار * عن قرب النهار * اصبغ كأنه عطار
قد صاحت الاطيار * من فوق الثمار * ارخت الغصون الاستار
البلبل بصوت فصيح * ينشد بالبريح * ما بين اوتار وتوشيح
ياما امح ضياء التصبيح * انواع تصيح * الماء في جراه أو قيح
انظر للغصون تميح * مع كل ريح * جميع ما تراه مليح
قم عيم البستان * والطير في تحريج
الما كما الشعبان * ينسل من سهرج
بين الغروس بان * كأنه حسام بهيج
الخابور شامة يصفر * ما بين الانوار * والروض البديع يخضر

جميع ما تراه انوار ☆ مثل الجلنار ☆ الخيلي مع الازهار
 نسيم العريش عبق ☆ بالياس والحبق ☆ بفسيج رقيق ازرق
 وقطر الندى تفرق ☆ في كهوب الورق ☆ ما يباع ولا يسرق
 العود والرباب ينطق ☆ يسبي من عشق ☆ الطر والزوج تخفق
 قم يانديم قايم ☆ ترى الفجر زيق
 ترى المدام عايم ☆ في الكاس يترواق
 قم نبه الناييم ☆ من النعاس فيق
 قم نبه الخذ—ار ☆ توعى للنهار ☆ نجم الصبح والغرار
 تسمع لغة مني—ار ☆ جوابه الهيزار ☆ املاً في قطع بلار
 قامت قدة غصن الياس ☆ تدرج باللباس ☆ وتخلخل عقول الناس
 بالخلخال والمقياس ☆ وهو شغل فاس ☆ وثياب الحرير اجناس
 بتنا ندير الكاس ☆ وطار النعاس ☆ انجلي الهم والوسواس

NOTES EXPLICATIVES

Fleur rouge du جلنار
 grenadier
 Qui se dresse قائم
 S'éveiller. وعى يوعى
 Faire attention
 Sortir de-Dé-جلى عن
 daigner
 (انجلي الهم والوسواس)
 D'après Belot (dic-
 tionnaire), c'est le su-
 reau

Mais, en réalité, الجبور
 le khabour est une
 fleur, jaune et petite
 qui s'ouvre avec les
 premiers rayons
 printaniers, Citons
 à ce sujet:
 a) de Abdelouahab,
 poète marocain;
 والخابور النجيل عندة ورقة مصبارة
 b) de Bendi, poète
 marocain:
 والخابور تقول عاشق نجيل

c) Touhami, poète
 marocain:
 Jardin رياض روض
 Limpide اوفيج
 Se balancer تميج
 Le sabre حسام
 كأنه حسام بهيج
 Belle comparaison:
 l'eau miroite comme
 l'arme blanche.

والخابور شفيق البهار وهاكذا صعبوته ما تتواری

قم يسر لنا القطعان 3.

انصراب ديل *Musique*

قم يسر لنا القطعن ☆ في ذا المهرجان ☆ من خمر عتيق ملوان
ونحن بين الاغصان ☆ عن أغيد الحسن ☆ ننطرب بذلك الالحان
فلما نشأ رضوان ☆ من حور الجنان ☆ خرجن فتنة للانسان

قصدي نقيم حضرة ☆ ما بين ذا الاقمار
قطعان من خمرة ☆ فيهم تشعل جمار
بشرى لنا بشرى ☆ لما رضي المسرار

قم فيض الاقداح ☆ لاح الفجر لاح ☆ ياساقي كيوس الراح
النسيم سقط الادواح ☆ فاح الزهر فاح ☆ انظر لتلك المقاح
أصبح الروض شريقا ☆ والزهر الانيق ☆ والورد البديع النشيق
أصل الجلدار حقيق ☆ ناداه الشقيق ☆ والاس للبهار شقيق
النسري شذاه عبيق ☆ في الجنج الغسيق ☆ به يطيب كل عاشق
الفل والسيه —ان ☆ والديدي ثم الياس
شقائك النعم —ان ☆ والسنبل والمياس
قد مالوا بالأغصان ☆ عنك يجلون الباس

قرنفل بديع فواح ☆ والسهر مباح ☆ عطره يحيي الارواح
قد فاحوا جميعا ياصاح ☆ عن قرب الصباح ☆ البلبل بصوته صاح
تسمع للطيور تنعيم ☆ بصوت رخيم ☆ حين بدا الصبح تبسيم
والسقي ضريب حكيم ☆ محبوبي نديم ☆ ونحن في سرور عظيم
خمر الكؤوس قديم ☆ عدوي زنيهم ☆ ملقى في عذاب اليم
العود في رقه ☆ ينطق وطر بديع

والرباب في طبقة ☆ يخرج بصوت رفيع
 يهيج الحرقلة ☆ لمن يكون وليع
 وغاني ضريف وشاح ☆ عن حسن الجناح ☆ به المبتلي يوتاح
 املا ربنا فتاح ☆ واهد الكاس براح ☆ ما على العاشق جناح

NOTES EXPLICATIVES

Le frère germain. Dans le texte, il s'agit de l'Anémone	الشفيق	employé pour marquer l'ab- sence, l'éloignement du rival de l'ennemi:	عكوي زعيم
C'est une rose blanche	أي نسرين	Abonde	يسر أي كثر
musquée. L'églantine	النسري	Fête.	مهرجان
Adoucissement	ترخيم	Vieux vin.	خمر عتيق
De la voix.		Finesse. Souplesse	غيد
Propement, intrus. ici, زعيم est	زعيم	Les jeunes femmes	غاده
		Beau. Joli	انيق
		Flairer. Sentir	نشق

Musique

انصراف حسين

هب النسيم على ☆ في روضة بين الحدائق
 عيشي في هنيى ☆ في المنظر الفايق
 الم تراني يا ☆ يمين الشقائق
 انظر الكثيب ☆ في زمان الربيع
 بأوان العجيب ☆ وحسن الرفيع
 وترا القضيبي ☆ بقدر البديع
 جاء الربيع في خفية ☆ بدا لالتقايه الورق
 افتتح الورد في سمية ☆ بالروايح عبق
 كذا الزهر في بيديه ☆ بطيبه لا نيق
 افتح الغروس ☆ بقطر الغمام

كانت في عبوس ☆ صارت في ابتسام
 احيائها محيي النفوس ☆ كذا محي العظام
 افتح الياس في بهي ☆ بين اغصان الرقايق
 زهر الربا في بقية ☆ في الروض لايق
 الغصن منبر والحسني ☆ تصيح على الحبيق

NOTES EXPLICATIVES

Mispour Rossignol الحسنى ام الحسن
 الكتيب وهو الرمل امر بالنظر اليه لما فيه من
 انصباوة والصبورة كلون الذهب خصوصا
 زمان الربيع (قوله تعالى وكانت الجبال كسياما هبلا)

Sable: الكتيب وهو الرمل
 حديفة ج. حدائق . بستان
 Collines الربا ماعلى وارتفع من الارض

الربيع اقبل يا انسان 4

انصراف رمل المائة: *Musique*

الربيع اقبل يا انسان ☆ قم يا صاحب البراعة
 يانديم أي للبستان ☆ نغم في الدنيا ساعة
 قم ترى دراهيم اللوز ☆ تندفق عن كل جهة
 النسيم سقطها في الحوز ☆ واندى كعب عليها
 دابا تلقح ورقة الجوز ☆ جاء بشير الخير اليها
 في الرياض تعجني الالوان ☆ ما احسن فصل الخلاعة
 يا نديم اي للبستان ☆ نغم في الدنيا ساعة
 آج ترى يا من هو عاشق ☆ امأأ يا ساقى الحمية
 والزهر في الروض يعبق ☆ رائحته ريحة ذكية
 واليمام في الفصن ينطق ☆ بالعشق هيج على
 المليح يعجني سكران ☆ حين يقول سمعاً وطاعة
 يا نديم اي للبستان ☆ نغم في الدنيا ساعة
 قم ترى الاوراق تعربد ☆ والازاهر شرحت اليها

- والطيور في الروض تنشد ☆ تقرأ قل هو الله عليها
يا مليح املاً ووجد ☆ هذا هو فصل النزيهة
المليح يعجبني سهران ☆ حين يقول سمعاً وطاعة
يا نديم اي للبستان ☆ نغم في الدنيا ساعة

NOTES EXPLICATIVES

Porteur d'une bonne nouvelle	بشير	Viens en langue andalouse	اي
Divertissement à la campagne	خلاءه	Conserve. chez nous, le même sens	
Le vin	حمية	Belle image: la fleur de l'amandier, blanche, répandue sur le sol, est semblable à des pièces d'argent	دراهم اللوز
Qui a une odeur forte, en parlant des parfums	ذكية	Le zéphyr: la brise	النسيم
Être pétulent	تعربد	Rouler en pelote; la rosée est	(الندى)
Expression coranique: dis que c'est Dieu	قل هو الله	Constituée de perles d'eau rondes. Bientôt, en langue parlée	دبا
Qui veille beaucoup	سهران		
L'excellence dans le mérite	البراعة		

Musique مصدر حسين

- نهادي المنادي لاهل الرقا ☆ هذا فصل السرور والسلوان
فصل الربيع قد اتى بطبقة ☆ انشر بنوده على البستان
اجو اتراو الرياض في حلة ☆ الفرح اقبل انتبهوا تلك الازهار
فاح الورد وابتهج واعلى ☆ يامسالمين اسمعوا لحس الاطيار
قموا اغتنموا الوصال من طفلة ☆ هيفة ضريفة وكساها الجبار

ثوب الحياء والخجل

يارب كيف العمل

الزرين ماله مثل

- من قدها قد رأينا البان ☆ ومن تغرها والنهود كالرمان
فصل الربيع قد اتى بطبقة ☆ انشر بنوده على البستان

حين جاءك الربيع 5

Musique : انصراف ديل

- حين جاءك الربيع اغنم شبابك ☆ لان الربيع معشق ضريف
تجمع فيه جميع النواوير ☆ لا تجهل أن الصيب ضيف
تأتيك الخضرة بالازهار ☆ تحلق إلى ايسام الخريف
مشموم الزهر يحاكي اخذك ☆ الكأس والخمر قي القطيع
ويكون من هويت جالساً لجذبك ☆ ويكون لك سميعاً للأمرك مطيع
(1) يعجبني البهار والخيال الاحمر ☆ والسهر مباح اصفر يانديم
وأما الورد سلطان النواوير ☆ قد رأيت في اغصانه مهيـم
واما الياسمين ذاك الخمس ☆ يعبق إذا هب النسيم
مشموم الزهر يحاكي اخذك ☆ الكاس والخمر في القطيع
ويكون من هويت جالساً لجذبك ☆ ويكون لك سميعاً للأمرك مطيع

NOTES EXPLICATIVES (1) اي هو الورد الاحمر

L'automne présente les signes précurseurs de la mort de; Mort
Trépas - حلاق Raser. خلق. خلق la nature.

سلطان الربيع اقبل . 6

Musique : مصدر صيغة :

- سلطان الربيع اقبل ☆ وبروق الزنوج تخفق
والاطيار ترعبل ☆ تفتن كل من يعشق
النسري فاتح واخجل ☆ ومسك العريش عبق
قم اسكر وطب وافرح ☆ الدنيا لقد فاتت
اصغ للطيور تفصح ☆ واصغ لما قالت
أملأ يانديم الكاس ☆ قم نجدد السلوان

اسكر تحت غصن الياس ☆ وارفع القطيع ملئان
تفرج مع بذات فاس ☆ ودع كل من يقول لو كان
القلوب تلتقح ☆ من شرب المدام زهوت
اصغ لللطيفور تفصح ☆ واصغ لما قالست

Les Castagnettes Par l'expression le poète fait allusion
au bruissement produit par les feuilles. En effet, ce bruissement
ressemble fort bien au son obtenu par les castagnettes.

Rempli. plein املاء

Musique انصراف حسين

باكر للحمية ☆ وشرب العقار
ذا اليل ولى ☆ وأقبل النهار
امل يا نديم ☆ نشرب على
هب النسيم ☆ والضوء انجلى
وبنت الكريم ☆ لنا مسبلا
والحضرة باهية ☆ بضوء الاقمار
والارض عنبر ☆ نسيم من الازهار
حلة من بنفسج ☆ والزهر الانيق
وخمرة توهج ☆ وتسلى العشيق
صفراء تموج ☆ ميزاجها الرقيق
ديرها عسجدية ☆ من صافى العقار
وسل همومك ☆ بخلع العذار
يا ذات البراعة ☆ يا شمسا تلوح
احي الشماعة ☆ وقم للصباح

الدنيا ساعة ☆ بالك —روح
امل لي الحمية ☆ من كأس الخمار
ان الله تعالى ☆ عظيم غفار

فاح البنفسج الازرق - 7

Musique: درج صيكة

فاح البنفسج الازرق ☆ وحده مسكين غريب	7. Notes explicatives
غطى حسنه بالاورق ☆ خائفاً يـسـراه الرقيب	Le censeur: الرقيب Pédoncule de ساق la fleur.
يقبل الخد مع الساق ☆ وصار يـخـضع للجيب	Il s'agit de la vio- lette qui, modeste, se cache sous ses feuilles.
صد عني ونفـر ☆ وارتضى بهجراني	Son pédoncule (ساق) se recourbe de t e l l e manière que la fleur (يغل) semble l'embras- ser
يا قـلـيـبي المـضـى ☆ من نعشقه سلطاني	Remarquer en même temps, l'express i o n non moins imagée dans:
قد رأيتـه في حسن صورة ☆ فايقاً على جميع الانوار	
والياسمين في حمرة ☆ مع رشيق البهار	
هاج الديدي في الخضرة ☆ لما بكى عليه المطر	
صد عني ونفر ☆ وارتضى بهجراني	بكى المطر
يا قـلـيـبي المـضـى ☆ من نعشقه سلطاني	رشق - رشق - De taille élancée

فاح البنفسج - 8

Musique: انصراف رصد الديل

فاح البنفسج ☆ وتخلت الروضية	8. Notes explicatives
الطيـر يـحـرج ☆ عن حاشية الساقية	Bord, marge حاشية Canal, الساقية rigole, ruisseau.
أملألي واهـرج ☆ من الحمرة الصافية	الروضية ج روضة
مسبـي ☆ والذمار تشعل وقود	Sautille tout en يـحـرج criant de joie.

أرسل لحبيبي ☆ فعمسى بفضلها وجود
 عاش دعتني نعشق ☆ وأنا غريب الديار
 أفضولي واحمق ☆ وما عليه بالاختيار
 ثوبي تم — زرق ☆ وأنا ما بين الصغار
 بقيت مسبي ☆ والناار تشعل وقود
 أرسل لحبيبي ☆ فعمسى بفضلها وجود

فاح الزهر فاح - 9

Musique: انصراف ديل

(1)

وكر	Nid,	فاح الزهر فاح ☆ انظر في لوكر صاح ☆ اقبل الصباح ☆ الليل والى
	gîte	ما دل صباح ☆ نحن في الانشراح ☆ ما بن الملاح ☆ الكأس يجلى
ولى	A dis-	يا سيد الملاح ☆ اهد الكأس براح ☆ فم داوي الجراح ☆ لمن هو في ثله
	paru	من يدك نريد قطعة كوثر ☆ نشرب بها كاسي مغدر
(i)		فم داوي الثمل ☆ وانك الكسل ☆ ما هو العمل ☆ يا روح بهلا
	disparu	

دخلت الرياض مدهوش 10

Musique انصراف رمل الماية

دخلت الرياض مدهوشا ☆ وهمت بين المماشي
 وجدت الزهر مفروشا ☆ والطير يعمل تواشي
 وام الحسن تنقش ☆ وتقول انظر لنقشي
 نقشي الورد والسيسان ☆ وبنفسي رقيق المسكي
 ابدع ما تراه البستان ☆ يضحك والسحاب يبكي
 غار الياسمين وافتح ☆ قد اقبلت ايامه
 أما البابونج اجرح ☆ واكتسى الروض بعلامه
 وجميع الانوار تفرح ☆ في الروض كلهم قاموا

ذايرقص وذاك بان ☆ وجيش الغمام يشكي
 ابداع ما تراه البستان ☆ يضحك والسحاب يبكي
 لقد عبق السنبـل ☆ والزهر الانيق فواح
 والجداول لما تهمل ☆ تسقي الغصن لم ترتاح
 وبنيات الحي تخجل ☆ تمزج في كيوس الراح
 صهباء مختلفت الالوان ☆ خمرة صافية نحكي
 ابداع ما تراه البستان ☆ يضحك والسحاب يبكي

NOTES EXPLICATIVES

Les allées du jardin الماشي
La pluie, tombant des nuages (سحاب), *est comparée* السحاب يبكي
à des pleurs, à des larmes. Mot à mot: les nuages pleurent.
Remarque l'antithèse: البستان يضحك والسحاب يبكي
Les filles pudiques, بنات الحي
chastes.

❧ ربيعة هذه الابيات تنسب لسيد ابني مدين الغوث ❧
 ❧ دفين تلمسان ❧

بكت السحاب فضحكت لبكائها ☆ زهر الرياض وفاضت الانهار
 وقد اقبلت شمس النهار بحله ☆ خضراء وفي اسرارها اسرار
 انى الربيع بخيله وجذوده ☆ فتمتعت بحسنه الابصار
 والورد نادى بالورود الى الجنا ☆ فتسابق الاطيار والاشجار
 والكأس ترقص والعقار تشعشت ☆ والجو يضحك والحبيب يزار
 والعود للغيد الحسان مجاوب ☆ والطيار اخفى صوته المزمار
 لا تحسبوا المزمار الحرام مر ادنا ☆ مزمارنا التسبيح والاذكار

وشرابنا من لطفه وغناؤنا ☆ نعم الحبيب الواحد القهار
والعود عادة الجميل وكأسنا ☆ كأس الكياسة والعقار وقار
فتأنفوا وتطيبوا واستغنموا ☆ قبل الممات فدهركم غدار
والله ارحم بالفقير اذا اتى ☆ من والديه فانه عفار
ثم الصلاة على الحبيب المصطفى ☆ ما رنمت بلغاتها الاطيار
(تمت)

صا في التبر خالص 11

انصراف او مخلص مائة : *Musique:*

		<i>Notes explicatives</i>
صا في التبر خالص ☆	جاء فصل الانوار	<i>L'or pur</i> التبر
اخضر كل يابس ☆	ويعلق الشمار	<i>Périphrase</i> فعل الانوار
من عنده مؤنس ☆	يخلع له العدار	<i>pour désigner le printemps.</i>
يا ساقبي الحمية ☆	اهد الكأس براح	<i>Le compa- العونس</i>
في ساعة هني ☆	عن قرب الصباح	<i>gnon, l'Ami.</i>
اصغ لبلا بل ☆	وتقر الزنوج	<i>Lui ôte le</i> يخلع له العدار
من فوق الازهار ☆	يرمين بالحر وج	<i>voile afin de lui</i>
ما بين النواوير ☆	يحكين للثلوج	<i>contempler, admirer</i>
قم جدد ولاعة ☆	يا من هو وليع	<i>les joues</i>
زمان الخلاعة ☆	قم ارهن وبيع	

جمع الرياض قد لبس 12

Musique: انقلاب رمل المائة

جمع الرياض قد لبس * ثوباجديدا من الزنوار * ياعيني	Notes explicatives
حول البنفسج والياس * الحبق مع الجلدار * ياعيني	نفس - انفاس
إذا نشم النفاس * نحكىه نسل العقار * ياعيني	Souffle. Respiration. Haleine.
قلبي بين القلوب * ماله دواء ولا طبيب	Lignée. Descendance. نسل
من يعشق البابونج * يعشق جميع اللقاح * ياعيني	Ma demeure منزلي
ما احسنه في بروج * ساكننا ارض الصباح * ياعيني	La jeune الضبي
فيض الكاس ياعمهوج * باش تداوي ذا الجراح * ياعيني	gazelle
والنسري ذاك العجيب * مهمما يتبهرج يطيب	Bêlement; cris سباح
زارني المليح في سرور * أقبل الى منزلي * ياعيني	Le désert ارض الصباح
ورخيت له الستور * والضبي في محفلي * ياعيني	Genre de عمهوج
قمت له حضرة زهور * خيلي مع السنبلي * ياعيني	gazelle.
قلبي بين القلوب * ماله دواء ولا طبيب	La camomille البابونج
لو تدري سبب قصتي * يا صاحي من ذا الرشا * ياعيني	
حبي ضياء مقلتي * ما رأيت مثله انتشا * ياعيني	
ساكن صميم مهجتي * ساكن في وسط الحشا * ياعيني	
ليتني على الغيوب * لم نطق وما نهيب	

انقلاب موال Musique: الربيع أقبل 13

(1) هو السحاب الأبيض	الربيع أقبل وقد رش البطاح ☆ ماذا يعجبني
المطر منه تكون ميه	قم ترى الاغصان مالت بالقاح ☆ من بكاء المزن (1)
مباركه	

قم ترى الاغصان مالت بالثمار ☆ قم ترى الاغصان
واكتس البستان حلة من نوار ☆ اكتسى البسان
دعني يا انسان ندير كأس العقار ☆ دعني يا انسان
لا تزدني على راحا براح ☆ لا تزيد—دني
قم ترى الاغصان مالت باللقاح ☆ من بكاء المن
همت من وجدي ومن شوقي مهم ☆ همت من وجدي
في منى قصدي يبرى جسمي السقيم ☆ في منى قصدي
لو على ودي يكون عندي مقيم ☆ لو على ودي
ينجلي حزني وياني الانشراح ☆ ينجلي حزني
قم ترى الاغصان مالت باللقاح ☆ من بكاء المن

درج حسين : *Musique* - قم ترى الزهر - 14

قم ترى الزهر غارقاً وعائم ☆ من بكاء الغمايم
وهب النسيم قد رأيتَه باسم ☆ فاح الزهر باسم
وعلى البطاح يصرف دراهم ☆ وخبل عمايم
قم دير الزج—ايج ☆ وتغنم يا مسكين
اش عندك قول في هذه القضيي ☆ يا قضي المسلمين
سبايك ذهب في ارض قفرآ ☆ درج تفروج
وهب النسيم عليها خضرآ ☆ امل المنرجع
وشمس العشية كالذهب صفرآ ☆ شعاعها يهيج
قم دير الزج—ايج ☆ وتغنم يا مسكين

Notes explicatives

Les nuages

Faire bâtir.

Mot à mot: Dispose les verres

غمايم

ابني

ابني المزج

La fleur d'oranger

Plongé. Noyé.

Déserte

الزهر

غارق

فجراً

الزهر باسم 15

مصدر مجنبية: *Musique*

- | | |
|--|------------------------------|
| الزهر باسم ☆ والياسمين رش الاغصان | (1) (الزوان) اذ كل جهد وتغطي |
| قم يا نديم ☆ تسمع لغة ام الحسن | وفب الزوان |
| غنت في البستان ☆ فيه الزهر من كل فن | <i>Avoir du collyre</i> تزيق |
| الخيلى والسيسان ☆ قد عبقا وقت الزوان (1) | <i>sur les paupières</i> |
| والنسري يسري ☆ على تلك الاوراق | وهي الحمرة التي نفع ما بين |
| والفجر زيق ☆ ورخى شعاعا على الشفق (2) | المغرب والعشاء في السماء من |
| | ناحية الغروب |

املاً كيوس الخلاعة 16

مصدر غريب: *Musique*

- | | |
|--|------------------------|
| املاً كيوس الخلاعة ☆ واغنم ايام السرور | |
| الدهر ساعة بساعة ☆ اغنم زمانك لا يغور | |
| انظر الى الروض امثلاً ☆ وتخبلت تلك الفروع | |
| هب النسيم زاده حلة ☆ والياسمين انشر قلوب | |
| الورد في الفصن مال ☆ اهرق على السوسان دموع | |
| والكأس يملئ للرضاعة ☆ والروض فاتح وارخي الستور | |
| والخمر مسا بين الجميع ☆ كأنها خصمة تفور | |
| اغنم زمانك بالواجب ☆ وافرح وطب مع الحبيب | |
| بالكيترة والربايب ☆ والعود صوته عجب | |
| في روض باهى العجايب ☆ والطيور تنشد فوق القضيبي | Plein. Rempli. امتلاً |
| وام الحسن في ارتفاع ☆ تغنيك عن جميع الطيور | كأنها خصمة تفور |
| تلهمك باحسن الصناعة ☆ وتلهمك للكأس يدور | اهرق على السوسان دموع |
| | <i>Remarquer les 2</i> |
| | <i>belles images</i> |

قد فرش الورد 17

انصراف ديل: *Musique*

- قد فرش الورد خديك من حسام ☆ وضحك الثغر من بكاء الغمام
هذه ايام المنازيل ☆ شوش ترى
قد جرى ماء الجداويل ☆ في الثرى
وشعاع الشمس سايل ☆ لو ترى
يذتقش نفس الوشام على الغلام ☆ ونقول فلو بقى لى نقش الوشام
الربيع اقبل يا صاح ☆ يا لبيب
اغتنم فصل اللقاح ☆ عن قريب
والكيوس راحاً براح ☆ و الحبيب
ترتعش يده اليمين على المدام ☆ ونقول فلو بقى لي شربي ودام
ياترى ذا الحال يبقى ☆ يا كرام
الاجتماع من غير فرقة ☆ بالدام
المليح يسقي ويسقى ☆ بالمدام
يذتقش جسمي العليل من السقام ☆ ونقول خدم لي سعدي والسلام (1)
(1) الانتعاش هو لذة مع الرجف وارتعاش الجسم بأسره

عشية في روض عجيب 18

انصراف رمل العشية: *Musique*

- عشية في روض عجيب ☆ زادت قلبي ولاعة
نتوحش خيال الحبيب ☆ في كل وقت وساعة
الدمع من عيني سكيب ☆ والطيور تعمل صناعة

عشية في لون الذهب ☆ في ثوب ازرق سحابي
 وحين تغيب وتلتهب ☆ يا مجنتي يا عذبي
 يا اخي واش هذا العجب ☆ نفنى ونمزق ثيابي
 قد اتى وقت الهناء 19

انصراف رمل العشية : *Musique*

		Notes	
قد اتى وقت الهناء ☆ والبلا بل في هياج		Anrée	سنة
يا عشية سنة ☆ زادك الله الابتهاج		المنية .. المنى	
قم ترى شمس النهار ☆ حين مالت للغروب		Le désir.	
في حلها الاصفرار ☆ نورها يحيي القلوب		شمس النهار	
أسقينا كأس العقار ☆ عن شعاع تلك السحوب		Le soleil, par opposition avec la lune, astre de la nuit.	
عند ما مالت للمنى ☆ أمزج الراح امتزاج		Le crépuscule	الشفق
يا عشية سنة ☆ زادك الله الابتهاج			
قم ترى شمس الاصيل ☆ في سماها تلتهب			
نخشاها بعد ان تميل ☆ وهي صفراء كالذهب			
يرتعش جسمي الذليل ☆ اه عند ما تنحجب			
الشفق لها احتدى ☆ وهي صفراء الديباج			
يا عشية سنة ☆ زادك الله الابتهاج			

انصراف حسين : *Musique* أي عشية من ذهب 20

		Notes	
أي عشية من ذهب تشرق ☆ في سندس رفيع		Etoffe de soie fine.	سندس
وبالابل على الغصون تنطق ☆ تفرج يا وليمع		C'est l'ocre	العكر
والازهار نسيمها عبق ☆ في زمان الربيع		Lieu solitaire.	خلوة
ما حل الكاس ونحن في خلوة ☆ والقطيع يملأ لي		Généreux. Bienfaisant.	خصيب

أما مع غزيلي في سلوة ☆ والرقيب منجلي
 انظر للشمس تختفى وتغيب ☆ في الاوراق بالعكر
 والشبايب تسمع لها ترتيب ☆ تحت ظلال الشجر
 كل عاشق ترى عيشه يطيب ☆ على حس الوتر
 وترى الزهر في فنونه يضيى ☆ كالمذهب يشعل
 أنا مع غزيلي في سلوة ☆ والرقيب مهملي
 في حضرتي نجدد السلوان ☆ ورياضي عجيب
 بالربايب والطرمع العيدان ☆ تحت غصون القضب
 وحبيبي عن ركبتني سكران ☆ به عيشي خصب
 ما احلى السطمة ونحن في الهوى ☆ والقطيع يملأ لي
 وأنا مع غزيلي في سلوة ☆ والرقيب منجلي

انصراف حسين

(1)

جرد الافق صارم الفجر ☆ من جفون الغسق
 فتواتر⁽²⁾ ازهار الزهر ☆ في اكمام الشفق
 نسيم الصبح واية الوجن ☆ بنصول الخطاب
 وحكى الشمس الحسن ☆ في ضمائر السحاب
 ورقة ااد الطير منبر الغصن ☆ وأجد الخطاب
 وجرى الدمع مقلة القطر ☆ لابتسام الفاق
 والتوى فوق وجنة النهر ☆ صدع دار الورق

2- فتواتر اي اختتمت الازهار في كمامها
 (كقوله تعالى تواتر بالحجاب)

1- صارم من الشئ الفطوح يقال صرمه اذا قطعه
 (كقوله تعالى واصبحت كالصريم)

اطلع الراح في سماء الكاس ☆ نيرات الحبيب
 وقد افتر مبسم الكاس ☆ عن ثنايا الغرب
 وصم اذن يانع الاس ☆ سماع الطرب
 وقمت عرائس الزهر ☆ في حلى المنشق
 وعلى العود هائب القمر ☆ بالهوى قد نطق
 وبدر اضاء في جنح ☆ خده المذهب
 غصن بان انار عن صبح ☆ ثغره الاشنب
 طلعت شمسه عن رمح ☆ فانجلي الغيب
 كئل خده القصر الحمر ☆ بلؤل العرق
 من الجيد طيب البشر ☆ قد حماء الحديق
 يا له شابل عطفاً ☆ جرا في الاعتدال
 اظهر منه الحسن ما خفا ☆ حسن ذاك الدلال
 صاد ضبي وقد رانا شغفا ☆ وتبدا غزال

على سحوب العشية 12

Musique: انصراف رمل العشية

على سحوب العشية ☆ نعمل مع خلي رونق
 صفراء وهي مذهبية ☆ نسكر ونغني ونعشق
 وحببي بين يدي ☆ نسقيه من الكاس الازرق
 نهني ويفرح قلبي ☆ ونقول تالله ما علي
 اليوم على عيظا رقيبي ☆ نعمل حضرة في العشية
 نسكر عن حسن النواوير ☆ والطيور تعمل صناعة
 الروض فاتح بالازاهر ☆ ونريد به ولاعة

نملئ ونخلي الاشاعر ☆ نرضع كيوس الخلاعة
 بطر والعود العجيب ☆ والرباب ينغم علي
 اليوم علي عيظ رقيبي ☆ نعمل حضرة في العشية

— 22 —

وعشية نقيم على واد فاس

انصراف حسين: *Musique:*

وعشية نقيم على واد فاس ☆ فانها شكل بديع
 رأيت عيني صباناً صغاراً جلاس ☆ في مكان رفيع
 بالمغاني وهم يديرون الكاس ☆ على تلك الربيع
 والسواقى مثل السيوف تلمع ☆ والنواعير تدور
 والشميس تضيء وتتواضع ☆ على ورق الشجور
 أصرف المال وجدد الحضرة ☆ الزمان قد ماشي
 فيض الكاس واملأ لنا خمرة ☆ بكرة وعشي

(1) اي لا عمل عليه
 من الالتشاء وهو
 الغنى والاضمحلال

خلي من قال يقال لنا فترة ☆ قوله منتشي (1)
 ففساه يقول كما قد قال ☆ المليح نعشق
 المليح كالذهب اذا ينال ☆ زاد في رونق
 قم ترى الشمس كست الاغصان ☆ حلة من ذهب
 قدمسى العاشق مسيكن حيران ☆ يصيح من عذاب
 وخميرة تمزج لنا القطعان ☆ والرقيب في غضب
 ففساه يقول كما قد قال ☆ المليح نعشق
 المليح كالذهب اذا ينال ☆ زاد في رونق
 ارفع السجفة يظهر لنا البستان ☆ يا امير الملوك

تبسم الورد والسيان ☆ والجوار سالوك
والربايب وطر مع العيدان ☆ بالغناء يعجبوك
كل آلة تنبه الاطيار ☆ في الهوى والطرب
وغزالة نلقط الازهار ☆ في اوان الذهب

- 23 -

سلي همومك في ذا العشية

Musique: مصدر رمل العشية

سلي همومك في ذا العشية ☆ ماندري باش بانيك الصباح
عند الصبحور قم دير الحمية ☆ وافن فنونك مع الملاح
قم اغنم ساعة هنية ☆ الدنيا ما هي الا مزاح
ياساقي قم فيض الزجايج ☆ واسقذا عن غفلة الرقيب
على حضيرة بين السهريج ☆ الشمس مالت الى المغيب
الشمس مالت نحو الصفرة ☆ وذهبت اوراق الغروس
الروض فرش من الخضرة ☆ في حلتة يشبه العروس
انظر الاغصان في حسن صورة ☆ لقد كست مهجة النفوس
قم اغنم سطوة البنفسج ☆ رئت الرياض حسنه عجيب
على حضيرة بين السهرج ☆ الشمس مالت الى المغيب

- 24 -

ما احلى العشية

Musique: مخلص رمل الماية

ما احلى العشي ☆ تفجي هموم قلبي
تجلي عـلي ☆ باسي مع كربي
شبه الثري ☆ جالس حذاء جنبي

نسقي غزالي ☆ خمر الدوالي ☆ في الكأس من بلار
☆ ما احلى الشراب ☆ عن نعمة الاوتار

ما احلى الشراب ☆ عن حواشي السهرج

مع الغزال ☆ خمري ضريب بهيج

اللاوز فاتح ☆ فصل الطيور تهيج

عملوا تواشي ☆ بين المماشي ☆ مقنين مع منيار

☆ در المدام ☆ واسقينا يا مسرار

- 25 -

يا حبيبي اعلى جفيت

Musique: انصراف رمل المائة

يا حبيبي اعلى جفيت ☆ نجوم الليل غربوا	Notes
الكأس من يدك اشتهيت ☆ نفيق من النوم ونشربه	خاض
ما للغرب وافترق ☆ قم ترى الليل عسكره	Entrer. S'engager dans une conversation.
وخاض الطير موكره ☆ وتخطط بين الاوراق	خطط
ارفع السجفة يظهر ☆ سبحان ربي فيما خلق	Tracer des lignes.
راني بالهجر قد فنيت ☆ يا مقابل تعجب	الطير يتخطط
اغزال السدي هويت ☆ شطن قليمي وعذبه	En sautillant sur les feuilles, l'oiseau ne cesse de varier ses airs, ses chants.
هب ريح الصبا فريج ☆ وجرى الماء على الغروس	سحب
واصبح روضنا بهيج ☆ في حلة يشبه العروس	Tirer le voile devant une maison.
ما بين الياس والسندروس ☆	Tendre le voile.
من الخد ماذا جنيت ☆ يا مقابل تعجب	السجفة
الكأس من يدك اشتهيت ☆ نفيق من النوم ونشربه	عساكر الليل
	Ce sont les étoiles.

- 26 -

يانديم انظر الى الصبح

Musique: انصراف مائة

يانديم انظر الى الصبح ما أبهجه * شعشع من نحو الشرق بالضياء
والمقائين فوق الاغصان يدرجوا * والبلبل ينشد ما بين الروضية
زخرب البستان وفتح بنفسجه * والزهر والخيلى عن كل ساقية
قم استنشق النسرى هزته الارباح * والياسمين تبهج وخرج من الاكام
والجلندار رشه قطر الندى وفاح * من فوق الاغصان نحكي ريش النعام
قم بادر شربك يا أخى بلا مزاح * نبه الغزلان من سكرة المدام
انظر الى الديدي كيف انتشر * وافتخر بالمدام في لونه يشرق
والقرنفل بديع يسبي من ظهر * قم ترى البستان والورد عبق
والزهر في اغصانه فاتح وانقهر * سال دمه من كشر الشوق يندفق
اه على السنبل يا صديق فاح * واما الحيدب نوره زادني غرام
واليمام في وكره قد بكى وناح * طار ورفرف بجناحيه في الغمام
قم بادر شربك يا أخى بلا مزاح * نبه الغزلان من سكرة المدام

- 27 -

قم بالله يا صاح

Musique: انصراف ديل

قم بالله يا صاح * عن قرب الصباح * وجميع الأدواح * عذا يخفقوا
بادر بالأقداح * واسق سيد الملاح * واهد كأس الراح * للسدي نعشق
بادر بالقطعان * واسق يا فلان * امير الغزلان * زين الابتسام
ياساحر الادهان * في هذا الزمان * محبوبي سلطان * عن جميع الريام

يعجبني سكران ☆ قد غصن بان ☆ وخدوده نعمان ☆ فاتح بالا كمام
 مهمافتحت الورود ☆ وكذلك الجلنار
 على وجنة الحدود ☆ واجب خلع العدار
 اذا غاب الحسود ☆ احضر شرب العقار
 بادر شرب الراح ☆ واغنم الاضطباح ☆ عن غصن اللقاح ☆ الطير ينطق
 بادر بالاقداح ☆ واسق سيد الملاح ☆ واهد كاس الراح ☆ للسدي نعشق
 حين غنت الاطيار ☆ بلبل وه زار ☆ مقنين ومنيار ☆ عن غصن الرطيب
 عن نعمة الاوتار ☆ ربايب وطر ☆ مليح الاقمار ☆ ينشد بالغريب
 في اوان بلار ☆ تشرق بشتهار ☆ غزيلي خمار ☆ عن خديه نطيب
 خميرة على الخمر ☆ تشرق في الكيوس
 اذا صاحت الطيور ☆ فوق غصان الغروس
 الكأس بيننا يدور ☆ ماءه يحيي النفوس
 تسلب الارواح ☆ بسر الجناح ☆ وميزاج الراح ☆ من خمر عتيق
 باخر بالاقداح ☆ واسق سيد الملاح ☆ واهد كاس الراح ☆ للسدي نعشقه

NOTES EXPLICATIVES

ojami يا صاح
 Contraction de الذي
 الى الذي
 Arbre remarquable par sa taille
 élancée (7m. à 10m.).
 Tambourin garni طر
 de petites cymbales.
 Tambour basque.

Le rebec الرباب
 Instrument à deux
 cordes, donnant des
 sons graves.

La harpe الجناح
 La musique الغريب
 arabe comprenait 24
 modes ou noubas.
 Chaque nouba, pré-
 cédée d'une marche,
 comprend plusieurs.

مصدر، بطايحي، درج، انصراف،
 مخلص

Le mode غريب
 ou nouba غريب
 exprime une poig-
 nante mélancolie.

يا نديم الليل ولى

انصراف مائة : *Musique*

يا نديم الليل ولى ☆ قم نحدد خلاعة

اكتسى الروض حلة ☆ والطيور تعمل صناعة

مع الصبح جدد ولاعة

انتبه لصوت الحداد ☆ في السحور يعمل تواشي

واليمام رايته يعربد ☆ يندرج بين المماشي

يا نديم أمل وجدد ☆ الظلام للغرب ماشي

النهار للشرق يجلى ☆ قد غلب ضوء الشمعة

اكتسى الروض حلة ☆ والطيور تعمل صناعة

مع الصباح جدد ولاعة

الزهر فاتح في الاغصان ☆ والبنفسج رايته ساجد

الجلدار منضوم بالسيسان ☆ والبهار في الحسن زايد

والنديم يمل في القطعان ☆ من زجاج كيف العوايد

ديرها ياساقي بمهلة ☆ واعطى على الرضاة

اكتسى الروض حلة ☆ والطيور تعمل صناعة

مع الصبح جدد ولاعة

حببي زارني والفجر لاح

انصراف مائة : *Musique*

حببي زارني والفجر لاح ☆ ونسيم الصبح قد هز اللقاح

(1)

- وشعاع الشمس مالت للبطاح ☆ يا صباح الخير يا نعم الصباح
 يا صباح الخير قد اتى وقت الهناء ☆ حبيبي زارني واوفى المنى
 وسامح بالوصل عنا واباح ☆ يا صباح الخير يا نعم الصباح
 اصبح الورد مفتق الاكمام ☆ عن خدود الزاهرات الابتسام
 وعلى وجنتيه سرا اضاح ☆ يا صباح الخير يا نعم الصباح
 يا له من اهيب همت فيه ☆ أخذت شمس الضحى من وجنتيه
 تجلى نوره عنا كالمصباح ☆ يا صباح الخير يا نعم الصباح
 نرغب الرحمان سرا وعلا ☆ لا يفرق شملنا أبدا
 لم يطلع عنا رقيب وقباح ☆ يا صباح الخير يا نعم الصباح

(1)

جمع بطحه وهو ما على
 وارتفع من الارض
 يكون ما يلا لشروق
 الشمس وغروبها

- 30 -

الصباح انشر علامه

Musique: مخلص مائة

- الصباح انشر علامه ☆ وظهر لونه شريق
 الفجر جرد حسامه ☆ صار يحاكي للعقيق
 المليح سلط غرامه ☆ زاد في قلبي حريق
 المليح له علامه ☆ بالمسوك والعنبرية
 سدائي اهل الكرام ☆ بالهنداء والعافية
 يا عباد لعبت يدتي ☆ إنني مدة صبور
 في كل صبح وعشية ☆ بالدموع عيني تفور
 الغرام سلط على ☆ ورماني في بحر

المليح في خده شامه ☆ بالمسوك والغنبرية
سداتي اهل الكرام ☆ بالهناء والعافية

Fin de la première partie de l'ouvrage consacrée aux poèmes andalous.

La seconde partie, beaucoup plus longue, étudie les poèmes marocains.

— ❧ من كلام الشيخ الدباح القسنطيني ❧ —

الربيع أقبل بجيش الغمام جرار 1

Musique: variée (Moual - sika - zaidane) موال - صيكة - زيدان

الربيع أقبل بجيش الغمام جرار ☆ ما يعرض له فصل الا يهزمه
والرياح اخيوله تسرع لكل مشوار ☆ والوعود طوله خلفه ينغموا
والتلؤل ينادوا تظهر في روض الكذار ☆ والبرق الفتان رماحه ايجوهوا
قم وانفض تستنشق ربح كل نوار ☆ عن ما لاح الفجر وبان مبسمه
الربيع اقبل يا من راد يغنمه

اقبل فصل الربيع بمحاسن واحسان ☆ احيات الارض بالسعادة واحياها
وثنات بالحمد والشكر لعظيم الشان ☆ انجلي عنها الحزن بشباب اكساها
وزخرف كل روض من جنة رضوان ☆ ورجع من كل ناحية ينبع ماها
من بعد موتها احيات والغيث اسقاها

الربيع تبهج وطلعت السعيدة ☆ وانحضي جالبها وزهات بالموال
صارت الحلة بانوارها جديدة ☆ كل عاشق بهواها ما يروح بسالم
كل من فارقها باحسانها الرشيدة ☆ عادلها متواضع على الفراق نادم

رادهم لها نعم الفصل بعد الانفار ☆ ان ربي بشباب الورد حـكمه
من مطاره طيبها بالمسوك وعطار ☆ بالربيع افتخروا طابوا انعامه
الربيع اقبل يا من راد يغنمه

جاد عليها الفصل بهدية وتحوب ☆ واعطاها من تحايفه ما يكفيها
شوب البستان والرياض صفوف صفوف ☆ وافتح نور الانوار من كل شبيهة
فاحت حتى تقول جنة من زخروف ☆ الارواح الي قنات كادت تحييها
كما يحييها الالاه من بعد موتها

انظر مسك العربي في الرياض عبق ☆ في غصانه يتللا متعاق (1) بنسري
والبها يفتخر بين المرد قوش وحبق ☆ والقرنفل يسبي النظرة بلون عكري
ما احسن النظرة في البابونج الازرق ☆ والندى كالدر في تلك الغروس يسري
كأنه جوهر بين ازبرد جات وحجار ☆ اذا فوق (2) نبات الارض ختمه
(3) والغمام بكى وانسكبوا موع الامطار ☆ رأيت له غصان الروضة تبسموا
الربيع اقبل يا من راد يغنمه

ابشر ياروض بالسعادة جاءك الورد ☆ اهلا وميات مرحبا بغالي سومه
واكشبه لك غن محاسنك ببقع الزرد ☆ وامر جميع الانوار تفرح لقدمه
اضحات تباعه العساكر كيف اورد ☆ وانفذ حكمه في الرعية من يومه
ان صار كما الهلال ما بين نجومه

ضم اليه السيسان المياس المزعل ☆ مع نوار الخيلي والياس والعجايب
والشقيق والرنجس قاموا مع السنبل ☆ بايعوه وجلسوا لامره بلا ركائب
مثل هؤلاء الياسمين والفـل ☆ بايعوه الحضار في عوض كل غايب

(1) متعاق

(2) سقط

(3) الغمام

اقبل عليه البان مع الزهر جلا ر ☆ طايعين في امر الملك يخدموا
دارت به جنوده مع جميع الازهار ☆ كيف ما دار بنزند اليد معصمه
الربيع اقبل يا من راد يغنمه

ابشر بالياسمين وكذلك الخبور ☆ والبنفسج كلهم ناموا ما فاقوا
تلك الاشجار كلها منهم معدور ☆ مضاهم ذا الفراق حتى ما طاقوا
الثشي محتجب على النظرة مغبور ☆ وكما ما تبان من وسط اوراقه
يخشى باس الرقيب واقب عن ساقه

ينشرح صدري لن نريك ما نضمته ☆ من انواع المستدرفات والتحايب
يستهل تلك الفصل في كل ما ضبطته ☆ نحب نوصف وصف الاطيار يا العارف
صوتهم للعاشق فرجة ما خفيته ☆ زادني محنة والقلب بمحايته مشغب
زادني شوقي حين سمعت حس الاطيار ☆ في المنابر باحسن الصوت ينغموا
يسبحوا لمن له العز بطيب الاذكار ☆ بقدرة الباري حتى الطير لهمه
الربيع اقبل يا من راد يغنمه

عشات ام الحسان تصيح في كل خليج ☆ وتعيط بالساء وفي كل سوايع
والكحلاء ترتجز عن طرف السهريج ☆ وتقيم جفنها بنغمة وصدايع
والمقنين يشتهي على الاغصان يهيج ☆ ويصول على الطيور بالصوت الشايع
حتى الحداد زاد في الحس بدايع

غائني بصياحه الالوان جاء في ودني ☆ قمت وأنا فازع لما بدا يغرد
قامت الجحومة وسمعتها تغني ☆ في البساتن بانواع نغامها تمجد
أو بضم القمري نصب الليل زاد حزني ☆ هكذا البابوجة على الاغصان تنشد
طير نعاسي في ليل الربيع صهار ☆ من سباحه جرح قلبي ورمحه

حين يخرج ينطق ويعونه بتصفار ☆ كل من هو والعم بغناه هيمه
الربيع اقبل يا من راد يغنمه

غنى الهيزار في الرياض بصوت رجيع ☆ طير قلبي الكايب وافصد في كبادي
الدرة طلقت شغالها بلسان فصيح ☆ والطاوس في الوكر بالنهظ تنادي
قام العصفور عن الاغصان ينشد ويصيح ☆ ويهيج بالغاه الماشي والغادي
حتى الحجلة تنوح عن شط الواد

انطرب وتسلى قلبي بنغمة الطير ☆ حرك الساكن وهزني بحسن صيغة
والبلابل في راس السرولة تصفر ☆ تسلب عقل العاشق بحسن صنعة
من تمام السلوان اذا تكلم السمر ☆ نطرب بعياطه ومحاسنه البديعة
في غسيق الديجور سمعت حس منيار ☆ في حداقه جرد لحنه ورخمه
واليامام مع الفاخت ينجبوا في الاوكار ☆ من عيوني غمرات النوم حرموا
الربيع اقبل يا من راد يغنمه

صاحت الاطيار بالمعاني في الادواح ☆ حتى كاد الرياض يخضع لغناهم
وانشق الفجر من خلال (4) ولاح ☆ وانجلي جند الظلام والصبح اعلاهم
صبحوا امتناشرين في غصان الاتقاح ☆ يرتقسوا في الغروس ببديع سناهم
ما زال في الزمان منصور لواهم

زهوهم يعيدوه عن زهو كل حاجة ☆ من بديع غناهم يسبوا كل والع
فايقة فرجتهم ما كيفها فراجة ☆ من هواهم نبكي ونفيض المدامع
ذا نريد على ذا من كثرة الهياجة ☆ في منازلهم عملوا عرس بالمسامع
هكذا عهدى بهم ينشدوا في الاشعار ☆ رأيتهم في غصان رياضي يحوموا

كأنهم بالعود وكمناجة ومزمار ☆ يرجحوا كالأوتار اذا تنغموا
الربيع اقبل يا من راد يغنمه

يكفيني ما شرحت نرجع للمقصود ☆ ونبين من عليه ناوي في كلامي
صاحب المعجزات والحوض المورد ☆ من نور قلوبنا بدين الاسلامي
مولى التاج البديع واللوى المعقود ☆ من يشفع في امته وجميع الانام
يا فرحتنا جميعا بالحبيب التهامي

سعدت هذه الامة بالصادق المصدق ☆ سيد الجن والانس وجميع الملايك
الحصا اليه تكلم بالسان ونطق ☆ لو راد الجبال تكون له سبايك
من الذهب اغناوه وما يجب ينفق ☆ تم عنهم ورضاوه ما بغى بذلك
النبي من نوره خلقت جميع الانوار ☆ على القلم والكرس والدوح قسمه
خلق من نوره ضي الشمس ونور الاقمار ☆ فضله ذو العز خير له ولهمه
الربيع اقبل يا من راد يغنمه

يكفيني بالحبيب سيد جنود قريش ☆ من حن الجدع اليه وبكى بفراقه
انبع من راحته العناصر وسقى الجيش ☆ الذ من السلسبيل عند الي داقوا
وغرس بايديه جنان من دوالي وعريش ☆ في الحين ارمى العروق وازهات اوراقه
وفضائل بهم العوايد يخلاقوا

دعيت الذخلة ان تاتي لك سمعت ☆ جاءتك بلا ساق وبلا قدام تمشي
سلمت واذنت لها بالرجوع وقعت ☆ للمكان الي كانت فيه يا القرشي
والغزاة بيدي الصياد حين وقعت ☆ لك قالت ولدي اليوم مارضع شيء
نحب نمشي في ضمانك اليه يا المختار ☆ نرضع ولدي من تسدي ونرحمه
نشبعه ونرجع عندك ياسيد الابرار ☆ دار اليه شفيع الامة وكله
الربيع اقبل يا من راد يغنمه

قال النبي الشفيـع يا هذا الصيـاد ☆ اطلق ذا الغزاة تمشي في ضماني
وأنا في رجوعها ندير لها ميعاد ☆ طلقها كي تسمع كلام العدناني
خرجت كالسهم اليه من قرحه الالكباد ☆ لحضت ساعة وجاءت للوعد تعاني
والدمع من جفنها كالودان

البعير شكى اليك وبكى بما وقع له ☆ واستجارك واخذت من اليهود تاره
جاءت خيبر غزوة ولا بغيت تعطيه ☆ تفازعوا وعساكرهم ببلاد داروا
اليك يا بنتي قلتي ذا الجمل تديه ☆ سر لعالى الأمير هذا اليهود جاروا^(١)
يا عالى اخرجت اليهم واليوم تاخذ التار ☆ راح يجري شور السرحان لجمه
صد حادق غاضب نعنياه صيد الاقفار ☆ كل من لطمه بظفاره عدمه
الربيع اقبل يا من راد يغنمه

كبر لما حمى وجرد في الاقفار ☆ وافتك في المشركين بالسيف اللامع
وصرخ صرخة على اليهود كرمطار ☆ ويعيط بالكمال من حر السابـع
أنا عزريل جيئتمكم نقبض الاعمـار ☆ من يدري في اللطام ما فيكم مانع
أنا كأس المانون يا من هو سامع

صار يفنى فيهم وزاد ياخذ التار ☆ الدما مثل الكبد ادمى عن زناده
امتحنى اثر الكفسار يسوم مشرار ☆ والجسود بلا رقبة والارواح صدوا
ما ترك فيهم المفضل السجيع حيدار ☆ احد قايـم غير الي منعه جواده
يا الـه تغفر للدباح قال الاشعار ☆ يا الـه من افات الدهر سلمه
واغفر لوالديه مع جميع الانصار ☆ لا تحملهم شيئاً لا ينجموه
الربيع اقبل يا من راد يغنمه

(١) La bataille à laquelle il est fait allusion dans cette strophe et dans la suivante se trouvera, en entier, dans notre livre intitulé: poésie épique, en Afrique du Nord.

NOTES EXPLICATIVES

Le destrier de l'Emir Ali السرحاني
La coupe de la mort, كأس المانون
La mort.

Trace اثر
Les premiers Arabes, de الانصار
Médine, qui se convertirent à
l'Islamisme et servirent sa
cause par toute l'Arabie. Ils
furent d'incomparables guer-
riers.

Composition

En général, les printanières écrites dans la langue Maghrébine, sont construites suivant un cadre presque invariable. Qu'elles soient de n'importe quel point du Maroc, de l'Algérie ou de la Tunisie, elles présentent uniformément les mêmes caractères-des caractères classiques-dans leur composition comme dans leurs idées. Celle d'Inbn Ellah, le poète constantinois, nous en a paru offrir une forme bien distincte, bien apparente, qui lui a valu la première place dans cette partie de l'ouvrage.

Elle comprend:

a) Une introduction ou exposition de 4 vers, suivis de refrain bati sur la même rime et sur le même mètre que le second hémistiche du quatrième vers;

b) 4 strophes, décrivant les jardins, leur verdure, leurs fleurs.

c) 3 strophes consacrées aux oiseaux dont le concert remplit ces lieux de prédilection;

d) 4 strophes, formant l'éloge

du Prophète. (1)

Au total, 14 strophes, composées, chacune d'un prélude de 3 $V \frac{1}{2}$ (air lent et sa mesure) suivi d'un chant de 5 $v \frac{1}{2}$.

En ce qui concerne l'air à donner à chacune, le musicien est guidé par le prélude même.

Si, par exemple, ce dernier est du mode moual, le chant, qui le suit, aura nécessairement les altérations les nuances, la couleur mouale.

Envahisseur جزار

Les nuages sont جيش الغمام جزار comparés à une armée envahissante. C'est l'armée du printemps, le roi des saisons.

Collines. Monticules. تلول

Le tell (التل : mot arabe) est la région montagneuse située au nord des Hauts-Plateaux.

Appeler. Crier. Gémir. ندا

Par cette expression والتلول ينادوا imagée, l'auteur a voulu mettre en lumière un phénomène physique: l'écho; les collines. les monticules etc. répétant le grondement du tonnerre, semblent gémir.

Humer اشتنشق

Mot à mot: Le sourire مسمم العجر de l'aurore Façon fort originale de concevoir la nature. L'impression est opposée à celle de V. Hugo qui, lui, fait pleurer l'Aurore:

«Et ainsi que l'enfant, l'aube pleure de naître»

(1) dans les poèmes andalous, c'est la bien aimée que l'on chante - au lieu du prophète.

La pluie الغيث
Le Donchet odorant السعيدة
 (plante)
Cottes de mailles زردج زرود
 الغمام بكى وانسكت دموع الامطار
Les nuages ont pleuré, et leurs larmes ont été continuelles. Il est plus logique, en effet de faire pleurer le nuage plutôt que

l'aurore.
Contraction de لن - الى ان
Le tout puissant Dieu عظيم الشان
Le desert. Le neant. خلال
 وانشق العجر من خلال الجو ولاح
Image de l'aurore surgissant du neant. Remarquer la force de l'imagination.
Cheval جواد

— من كلام الشيخ ابن التريكي التلمساني —

تسموا ضحكوا غصون اللقاح 2

Musique: زيدان موال رمل المائة مزوم

تسموا ضحكوا غصون اللقاح ☆ يسبوا من عشق ومن هو واليع
 الاطيار نطقت بلسون الفصاح ☆ نغمة وتصفيرة وصوت رفيع
 فصل الربيع اقبل بحلة وفاح ☆ سبحان الذي زانه بالحسن البديع
 سبحان محي الارض من بعد الممات ☆ الواحد القهار حق حقيق
 سخر لها الامطار اخرج النبت ☆ من سندوس الجنة بحسن شريق
 بعد العراء لبست لباس الثقاق ☆ من صنعة الرحمان تسبي العشيقي
 بعد الغيثار ☆ فتح النور ☆ غنت الاطيار
 بصوت حنين ☆ يا عشق يمين ☆ عقلي رهين
 عقلي انسحر لما سمعت الصياح ☆ وبقيت هايم خفت عقلي يضيع
 حين نسمع البلبل في ذاك الصباح ☆ يعمل تواشي يسكر بلا قطع
 قد سعدت الدنيا وافبل المطر ☆ رأيت البنفسج من اوراقه راقب
 تبسم الترجس بشكل اختيار ☆ ارخى عمايم متقلين بالذهب
 اللور بعد عزاه فصل يزار ☆ لبس لباس ابيض وابنى قيب
 ابني خباه ☆ ولبس رداه ☆ وانكى عداه
 غار البهار ☆ علامه اشتهر ☆ فاح الزهر

فاح الزهر والروض رش البطاح * تهول النسري ولبا يريع
 انظر لبنعمان في وقت الرواح * ما كان شيء مثله بحاله شجيع
 انظر الى السوسان بين الغروس * علق من القطعان شلا نعيد
 انظر الى الرجراج رش السندروس * وانشر زرابي تضرع من بعيد
 الجلنار اصبح صبح العروس * اكتسى من الشكر نط وملب جديد
 البس لوان * ورخي غصان * فاح الجنان
 كسروا الاوراق * ماء يندفق * زادني قلق
 زادني عذاب طويل ما نسترح * حين رأيت البستان يلعب لميع
 ألم ترى الخابور بين الادواح * حاله نحيل اصفر من عشق الجميع
 ألم ترى القرنفل حسنه عجيب * بين السواري يعبق على العروب
 والديدي علا انشرح في القضيبي * ضلل على الخيلي عند الوقوف
 رأيت الحبب غصنه بداه العشب * من كثر ما يعشق في ذوك التحوف
 السنبيل بدا * فتح واعتدا * رشه الندى
 كأنه وشام * في بعض الريام * خد الكلام
 خد الكلام وزيد في الانشراح * الاطياف نطقت قم ارهن وبع
 تسمع لهم ترنين بين اللقاح * كأنها حضرة في ارض البقيع
 تسمع لغة منيار يخرج جريج * ينكي ام الحسن في الغناء والرجول
 تهول المقنين وبدا يهيج * لما يرادوك الاوراق وظلول
 واللول العصفور فوق الخليج * يصيح من جهله وكثر الفضول
 وترى الحمام * يخاصم خصام * كأنه غلام
 في صدره ابتلاء * نطق في العملاء * وسكن في الخلاء
 سكن القفار وهاج في النواح * ورجع لوكره صار يخضع خضع

الفاخت في الاسجان خانه الجناح ☆ وقت الصلاة يسجد ويركع ركيع
 الفاخت لبدا قفزيه حزين ☆ ما ينفعه مسكين سوى الصبر
 وكذلك بعض اليمام متيصرين ☆ عند الذي ما يعرف لهم قدر
 اقبل زمان الفرح يا عاشفين ☆ الفرجة والسلوان بنغم الوتر
 ونغم الرباب ☆ زادني عذاب ☆ كيسان الشراب
 احلى من عسل ☆ وجرعت طل ☆ عن صوت الفحل
 بالطير والقصة وراحاً براح ☆ ويكون ساقى الخمر شاطر سريع
 حنوا وجدوا يا قلوب القصاح ☆ يا اهل المحبة تنفعكم نفيـع
 نختم كلامي بالغنى والطيور ☆ تبعث سلامي لأهل الاذب والهوى
 ونعوم من جهلي في وسط البحور ☆ نوقب في مهد النار اذا قوى
 ابن التريكي قال وختم سطور ☆ اسمه احمد بالنار قلبه انكوى
 وقلبه عليل ☆ وعشه طويل ☆ حاله نحيل
 يرعى النجوم ☆ في كل يوم ☆ عقله يهـوم
 طلبت من ربي العفو والسمح ☆ بجه النبي العربي الرسول الشفيـع
 يعفو علينا في نهار الفضاـح ☆ يوم يكون يشيب فيه الرضيع
 تبسموا ضحكوا غصون اللقاح ☆ يسبوا من يعشق ومن هو والع

NOTES EXPLICATIVES

Médine et ses environs ارض البقيع
 Cimetière de Médine. Lieu البقيع
 garni d'arbres verts.

Elever la voix. Chanter. زجل
 Poésies andalouses cons- الزجول
 truites selon des règles bien
 définies.

Grosse flûte arabe, donnant الفصبة

des sons graves.

يرعى النجوم

Contemple les étoiles, les regarde
 Par conséquent ne dorme pas.

نهار البضاـح

C'est le jour du jugement dernier
 où toutes les misères humaines
 sont étalées. La vision de ce

jour vieillit jusqu'aux bébés.

La phrase *يشيب فيه الرضيع* est

empruntée du Coran:

يوماً يجعل الولدان شيباً



COMPOSITION

a) Introduction de 3 vers et Exposition en une strophe;

b) Description des fleurs, en 3 strophes;

c) Description des oiseaux, en 2 strophes;

d) Le «moi» romantique.

Cette printanière, d'Ibn-Triqui, présente des analogies avec celle d'Ibn-Debbah, relativement à la succession des idées-l'action des phénomènes atmosphériques les fleurs, les oiseaux-et aux réactions qu'elles produisent en lui.

Elle en diffère, dans la dernière partie, où le poète tlemcenien après avoir étalé son «moi» ne fait qu'implorer, en un demi vers seulement, le secours du sauveur.

Au point de vue musical, les différences sont plus nettes-Dans le poème d'Ibn-Triqui, point de prélude-Tout est chanté avec mesure. Les airs varient d'une partie à l'autre. D'abord le mode «Zâdane» berce les premières strophes de sa voix traînante et mélancolique. Plus gais, «Remel-Maya» fera sourire les fleurs et le «Maya» pétiller les

oiseaux. Enfin, le «mezmoum» apportera au rythme plus d'entrain et une impression de joie communicative. Telle est notre interprétation: variété objective, variété affective.

Rire - تبسم - Sourire - ضحك

تبسموا ضحكوا غصون اللقاح

l'auteur donne une âme sensible au règne végétal; les branches, les rameaux, par leurs fleurs ouvertes ou à demi-closes, semblent rire ou sourire-Ainsi la nature, muette, manifeste sa joie.

La crainte inspirée par *التقوى* Dieu.

لباس التفات

A l'arrivée du printemps, la terre revêt une infinité d'habits: verdure, arbres, fleurs. Par ses nouveaux habits aux formes et aux couleurs variées, la terre semble montrer sa crainte (*التقوى*) sa reconnaissance, son désir de se prosterner devant le Créateur Souverain.

بعد الغبار

Allusion faite à l'aspect morne de la nature, l'hiver.

Le narcisse

الزرجس

Turbans dont l'étoffe est de *غمايم* soie

La fleur du narcisse, jaune, dorée, soyeuse est comparable (à une عايم) - à un turban. Remarquer que عايم est un mot de valeur.

Le coquelicot بنعمان
Le téméraire, l'intrépide السجيم

Ibn-Triqui qualifie le coquelicot d'intrépide, en raison de son importance numérique et de la fierté avec laquelle il se dresse au miliem des blés.

Les tapis زرايى

Les fleurs, en s'entremêlant dans les parterres, constituent des dessins variés. qui donnent l'apparence de tapis naturels
Tapis mot de valeur.

L'écarlate. Fleur rouge شكرنط
Le basilic الحبقي

Herbe très odorante qui se couvre de fleurettes blanches que l'auteur compare aux cheveux blancs des vieillards - Ainsi, d'après lui le basilic vieillit sous l'influence de l'amour,

— من كلام الشيخ غانم الفاسي —

زم رعد وزنزل الاطواد 3

موال. صيكة. زيدان. Musique

في نظامي نبدا باسم الغاني الفراج ☆ جساد لنا برحمته من فضل طه
زم رعد وزنزل الاطواد بعد الابراج ☆ بالعقايم هيم الامطار في سماها
والبرق تشالي بين المزون وعجاج ☆ كن سلطان بسيفه شال من وراها
جاءت ايام الزينة بالزهو والافراج ☆ في نواور الابطاح يا لايمي نراهة
لله الحمد غائدا من له الغيث ☆ درقت الالهوال من فضل سامع الاصوات
وعطاني خالق الخلايق كيف بغيت ☆ فرجة نحكي شابة شنير الروات
تمثيل الارض بالزهر الاصوات صغيت ☆ وام الحسان صايلة بالعشق ادوات
هاجت بنواور العفاء والارض اروات

من فضل طه المداني شفيق الامات ☆ ودنا برحمة الغاني الخير ياتي
كانت في جوالافلاك انطلقت وسرات ☆ والبهيم قرب حاله والنهار شاتي

والمزرون مثل نجوع العرب حين واقفات ☆ كالسفون يا لايم نحكي في بياتي
والرعود تترجج فاق هدير المواج ☆ والبروق ترقس الابصار من ضياها
من ضياهم وقدوا في كل جومسراج ☆ والنواهر تهطل بالفيض عن فضاها
جاءت ايام الزينة بالزهو والافراج

جاد عليها الغاني انشروحت كل قلوب ☆ بعد اما كانت الخلايق في تشغيب
ورحمها بالمطر عالم كل غيوب ☆ يتفجى كل هول فرج الله قريب
درقت الاهوال من فضل طه المحبوب ☆ وبكى الودق العزيز عن الاقطار سكيب
ضحكت الاشعاب من بكائها بسر عجيب

والتروابع تفر بجند زهر الاشعاب ☆ كخيول الغارة يوم الطراد غلبوا
والدادواح في هيشتهم يافاهمين الاخطاب ☆ كسكارى بالحب على الرضى جدبوا
الربيع اقبل في ايامه الحال غلاب ☆ وانكسات البيدا بكساوي يعجبوا
كعروسة من كل قماش زايدة ديباج ☆ حانطة بشباب الكبرى على بهاها
هاججة عدروية من حراج الاغناج ☆ بالمحاسن تسبي في الحين من يراها
جاءت ايام الزينة بالزهو والافراج

اقبل فصل الربيع وايام السلوان ☆ الزهو اتى وانشرح بانبيان
حال ايام الربيع من جنة رضوان ☆ بسات الاوراق والزهر عن اللوان
سبحان الواحيد عظيم الشان ☆ بدع جميع الاشيات الوجداني
جاد علينا برحمته والسلوان

ءاش راى من لاراي فرجات بين الاغصان ☆ والزهر يغرم درهمه على غصانه
والنساييم تعبق من طيب كل بستان ☆ كل روض ينزه الابصار في الوانه
كترابي في بساط السلطان في لتقان ☆ من شغل الصانع البديع رفيع شان
من احسان الهادي المكي رفيع الادراج ☆ بعد حطام البيدا خالقي كساها

توجت الاشعاب بتيجان كل تبهاج ☆ بالتحايب برزت سبحان من نشاها
جاءت ايام الزينة بالترهو والافراج

نواور الطيب جابدين صفوف صفوف ☆ يرقس هذا لذاك بكمال تحافه
الخيلي والقرنفل باهي موصوف ☆ والشاكوكي مع الشكرنط في توصافه
والخاوير النحيل بصفرته يعجب لشوف ☆ والنحل على الابراج برعى في طرافه
والحكم دون شريعة بالجميل ينضاب ☆ كل غصن يتيه العقول به تلفوا
والبهارايت في كمامه بزهور الماعقاب ☆ موجهين السنبل والبابنوج خلفه
الزريق والديدي زهوا الكل عراب ☆ جاوره ما ينرها له كلها وصنفه
والبهيج السيسان لما صبح الداج ☆ كسرايت بلار ضوات في اعلاها
اوضي الدحماس النايير هياج ☆ في مواسط ليلة عشرين على بهاها

جاءت ايام الزينة بالترهو والافراج

النسري كعروس في منابر الازهار ☆ ومعه الياسمين هي خنـاره
نحكيها يا اهل الهوى حلة الابكار ☆ حنطت في اينار كتيه في اسراره
بالحسن الفايق الذي يخطب الابصار ☆ في ابساط الزهر صايلة عن نضاره

احتفل بها الوصال هي دكاره

والهمام الورد المشهور بين الازهار ☆ ما اعدل النظرة في محاسن الشجارة
كشريف امعلي فضله يا الحضار ☆ على ايمينه اصفوف الميات والوزارة
والجيوش اخلافه يا فاهمين الاشعار ☆ راضيين احكامه بالغز والتمسار
والجداول في ابساط كتشق لولاج ☆ ذا لذاك ايراجي بالعطب من سقاها
والطيور عليهم تنشد بالاموات عجاج ☆ رافدين الاله زهوا لمن احصاها

جاءت ايام الزينه بالترهو والافراج

تسمع الاطيار في منابر كل دواح ☆ بصنايع وطبوع بالجملة صاحوا

صوت الببليل فيه زهوہ للرجاح ☆ يسبي اهل العقول ما املح تو شاحه
نحكي عواد بات في كيسان الراح ☆ ايخبل في الاوتار واخلاقه جاحوا
ويسلي من اسغاه بميات تو شاحه

جاوبه صوت الحرمل بالغرام مقروح ☆ من اصميم الساكن بالعشق والفصاحة
ام الحسن نحكي عذرة في ضيقة الروح ☆ بالاشعار اتصرصر بالسر والنصاحة
والعة بكیوس الخمره اقلب مجروح ☆ هنرها ریح اصحاب الحال بالقصحة
صوتها باهي لاصحاب الغرام تفواج ☆ يا عدولي تسلي القلوب من ظماها
للكريم تسبح وغرامها في الانتاج ☆ والغصان مذاها من ذا لذا هواها
الفاخت واليمام في لغاهم تونس ☆ بالوكد يقدسوا لمن له القديس
ما طال ضيء النهار وعقب العساس ☆ يرغوا في كل حين يجاوا التكيس
والحداد العريس في قلايد الاغراس ☆ يفاقد صاجر الغوالي في الداج النعيس

تارة تارة يجاوبه صوت السمريس

المقائين تلغط في كل صبح وامساء ☆ دايرين ارجاهم عند الغني القدوس
يذكروا من لا يسهى وليس ينسى ☆ من خلق الخلائق فريد بين الاجنوس
اش راى من لاشاف في غصن انكسى ☆ بعد العراء ازهر واخضر بعد اليوس
هكذاك انحافل تنوع زي الاحراج ☆ كل بطحة تسبي ناس العفا عفاها
ذاك عند ابنت العرب غير تفواج ☆ الهوادج والوند رايات في اعلاها

جاءت ايام الزينة بالزهو والافراج

اش راى من لاشاف انجوع العربان ☆ بالسر انة مشهورات ايسارا ويمينا
واقباب امشيدت تسمير على الالوان ☆ بحزام احريير والشكرنط والفينة
بركاض مع الموبر والريحان ☆ وبزاييم ينغموا بنغمات احنيذة
وعوانس في حجوبهم بالترينة

كل حجة بجحاف تفجى جميع الاحزون ☆ ذاك زهوة لأهل الفلجات والمعاطن
من اغناها دفقت يوم الربيع الافدون ☆ من فضائل سلطان العز والسلطان
هبت البادية بكمالها والامدون ☆ هكذا المولى يعرف كن فاطن
يا السائل صدق قولي في طرز الانتاج ☆ رد بالك هذه حلة على ابهاها
لاجل المصطفى مولى اللوى والتاج ☆ كل نعمة لعباده ربنا اعطاها
جاءت ايام الزينة بالزهو والافراج

لله الحمد والشكر عالم الاشيات ☆ احسانه بالدوام لعباده تاتي
بالوكد نحمده على ساير الاوقات ☆ ونكثر بصلاة شفيع الامات
محمد باهي المنارة روح الذات ☆ من حبه في الضمير هيج ليعساني
يا من درى حتى نرور قبره في حياتي

لاجله باش اضفرنا به كل فرجات ☆ الشفيع الماحي بحر الوفى المبعوث
به انتسلى فاخلاقى ما نشوب محنات ☆ والشهادة تحضر لي في ساعة الموت
يا الراوي أنا مداح سيد الامات ☆ باللسان الرايق غزلي فصيح متبوت
حلتى نعرضها للماهرين الانتاج ☆ بالمعاني تدري ناس الغنى الغاها
بهية مرصوعة حسناء بسر وهاج ☆ واسم الله حجاب من الاعداء احضاها

جاءت ايام الزينة بالزهو والافراج

رصعت اجواهر اللغة في شعر اسجيل ☆ بالعسجد واللين او طيب اغوالي
بقوافي فايقة تصول بحسن اجميل ☆ تسبي ناس العقول يا من تصغى لي
اهل المعنات تنتقل من جيل الى جيل ☆ وتولات الأحبار بالسوم الغوالي

اهل الطبع الرقيق رايد رأس مالي

يا نديم اكلامي لاهل الثنا العقال ☆ ما علي في الغشم كل فن لاهله
ما تعرف قيمة الاقماش غير الافضال ☆ كل صنف بسومه للعارفين مثله

في اللغات انحارب يامن تسال الامثال ☆ قال العبد الوديعي للفاهمين شغله
ما تسقسشي من ولى يكون نسجاج ☆ غير من يصنع ثوب الحلم يقول طه
في الرقايق نشهدله ما يكون طهاج ☆ بالسياسة يدرع نفسه على اخطاها
جاءت ايام الزينة بالزهو والافراج

خذ ياراوي من المواهب غزل رقيق ☆ يسري سري الرحيق في اقلوب العشاق
يمهط بمحاسن البهى من كان البيق ☆ واينكد الهموج والحاسد بتفاسق
أنا يا من اتسال عندي بحر عميق ☆ شلا دركوه الحسود وافراط الحماق
عاشوا مثل الهوايش ما ادروا بشماق

هكذا تتنسب الالفاظ بالعباق ☆ كل حرف مثبت مشبوت عن انساؤه
من اطرير المعنات او غاية الاحداق ☆ باش نذجى من كل اجعيد عن احماقه
من افضايل اخلاقي ما زالت باق ☆ كل هنزل تركته وخرجت من اسواقه
يا الحي الدايم ايا كنز كن محتاج ☆ روح داتي من ثوبي خالصة منهاها
جبت الكفي عاري رمزها بكل ازواج ☆ لا تحافيني بفعالي على اخطاها
جاءت ايام الزينة بالزهو والافراج

خذ ابديع النظام يا حافظ الاقسام ☆ لا تخشى من اغشى وافخر بنظامي
ادرك جميع الكرام الانجاب الفهام ☆ واحيهم بالسلام مصباح انيامي
الغ جيش اللوم وما خطروا بكلام ☆ نهزم يوم اللطام من راد اخصامي
لاني ماهر اسجميع صايل بحسامي

ولا نزول ابسيفي للحاسدين نقمة ☆ يوم الغا راكب شلوي سريع ناجم
في الطرادا مكرود بين الصفوف حتمة ☆ كل باغض رمحي يلقاه للخواشم
يا الليم ما نعدم في الصفوف عدمة ☆ ولا نبارز غير السبعان قال غانم
سيف عندي يبرى للجاحدين الاوداج ☆ لو اجتمعوا هربوا مارادوا التقاها

بندقي ما ذكره مثل الامير حجاج ☆ يا الالم طغيان بهيته براها
 نهيت من الاشعار حله بالتجنيس ☆ ومعاني رايقة تفاجي كل كباس
 قطعة متروقة نظمت شعر نفيس ☆ شلادركوها الجحود يا جمع الجلاس
 من طلعت صاحب المنارة والتجنيس ☆ نساي ظاهر نبينه بين جناسي
 خلطى تربتي الحمرء بهجة فاس

بعد فاس البهجة الحمرا وبلاد مكناس ☆ يا الفاهم راني ثوب الغرام لابس
 في القرايح وحدي طول الدجاء وعساس ☆ هكذا بنياني لا غنى انمارس
 سال عني الانجاب اهل الثنى الكياس ☆ اذا بغيت اخباري توجد وفي المجالس
 من اسرار الغني بحري اذيق موج ☆ من ابغض ذا الخلا بجهالته تلهي
 والسلام نهيه بمسوك طيب تفوج ☆ عن الاشراف وجميع الطلبة على ارضها
 جاءت ايام التريزة بالنزهو والافراج ☆ في نواور الابطاح يا لايمي انراها

NOTES EXPLICATIVES

<i>Guitariste</i>	عواد
<i>Guitare égyptienne</i>	عود
<i>Litière à dos de chameau</i>	هريج اي عطوش
<i>Contraire:</i>	فصل
<i>Bouffonnerie</i>	هزل
<i>Le Coran</i>	انه لفلو فصل وما هو بالهزل
<i>Jeune cheval arabe</i>	شلوي

...xxx
 Emir musulman, cé-
 lèbre par sa bravoure, son au-
 dace et sa sévérité, C'est lui qui,
 dans son discours d'avènement
 au trône, débute par une attaque
 à ses sujets en disant.

يا اهل العراق اهل الشفاق والنباق

Renvoi

r r x

Nom d'un genre

dans la poésie arabe.

Dans ce genre, la rime du pré-
 lude-variable doit se poursuivre
 dans la 1^{re} partie de la strophe.
 La rime générale apparaît dans
 l'introduction; invariablement,
 elle doit terminer toutes les
 strophes voici un exemple pris de
 le poème de Ghalem.



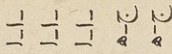
COMPOSITION

- Exposition: 3 strophes.
- Les fleurs: 2 strophes.
- Les oiseaux: 2 strophes.
- Arabe et prophète: 2 strophes.
- Le «moi»: 3 strophes.

Prélude



Estropha



Par la composition, comme par la musique, le poète élogiste Fasi se rapproche beaucoup d'Ibu-Debbah.

L'exposition pêche un peu par sa longueur. Quant au denonement, trop long relativement aux autres parties, il est très caractéristique. (1) On y trouve.

Les montagnes الاطواد
C'est les vents secs du العفايم
desert.

Setrile عقيم
Les nuages, qui donnent المزون
de la pluie.

Vents poussiéreux. Bou- عجاج
rrasques.

Tribus نجوع

Out surpasse (أو فاتوا) جافوا

Fonlard. Echarpe شنبر

البروق ترفس الابصار من ضياها

Les eclairs eblouissent la vue.

Lumiere مسراج

Plnie fine ودق

Continuel سكيب

Les regions, les campagnes الافطار

Les trombes. Les ouragans لزوايع

Palais. Château اسراية

Ils'agit de l'influence حطم البيدا
devastatrice.

de l'antoune et de l'hiver

dessechant les plantes et les

depouillant de leurs feuilles.

Mais le printemps redonnera a
la nature sa robe verte.

Caprifignes دكار

Orgueil تياراة

Rencontre des allusions, des attaques mêmes, à l'adresse soit de l'adversaire (الجعيد) soit de l'ennemi (العدو).

Ces finales s'appellent, avec juste raison, les «ruades» en terme de prosodie maghrébine. Elles ont acquis force de règle, surtout au Maroc, du temps des Benali et des Bensliman.

— من كلام الشيخ المغراوي —

Musique; موال صبكة زيدان

فق يا نديم تأمل في اسرار لفجار ☆ وعساكر الدجا قدامو مهزوما

الليل كن مالك زنجي خانو لنصار ☆ والصبح كاشريف ابصوله محزوما

صلوا على النبي محمد يا من احضر ☆ وارضوا على اصحابو العشر المكروما

صلوا على الرسول وساموا تسليما

ياصاح لاح الفجر واليل راح ☆ كن اغراب اهرب من الباز الساني

وانجومه تختفي اكما البدر الوضاح ☆ كطور الما على اغدير ازرق فاني

من قرب الحاي بعدوه على الاعيان

اقبل ضي الصبح امعظم ☆ بالصحو بعد مطر عابس

السورد في انسده منعهم ☆ بنسايهم الصبا يتمايس
 الفل والزهر يتبسم ☆ والياسمين كن اعرايس
 اللوز والبذفسج لاح ☆ قرنفل والنسري فلاح
 تحي ارياحهم الارواح

بعد اسبق نوار الخبر جاب الخبار ☆ وبشر الباشر ببشايير معلوما
 بعد احطام الارض وروايات بالمطار ☆ واعساكر النبات انتهضت منعوما
 اقبل فصل الربيع وزينات لدواح ☆ بنواور في الابطاح عن كل الوان
 بيونج والزويولا والجمر ايلاح ☆ والخيالي دج في جوار السوسان
 الرنجس في الوشاح افتتح ريحان

ابو خريص فتح اكمام ☆ ومدىكنا مع الزفرانا
 ورد ازوييل نشر اعلام ☆ والبهر قابض الطقانا
 والجيد في اشكار اوهام ☆ في أرض الصياح والصيانا
 رهقان افتتح الوان ☆ كيف السبع وبن نعمان
 يفجو اغصايص الهيمن

فاحت البشير في علم خير البشر ☆ والجاهلين عنها غمو وصموما
 كأنهم جاوبوا عنهم يوم الخبر ☆ ونجالهم ما التهموا محروما
 فر الباطل من اقبل الحق وجاح ☆ ترك الباطل مع اهله في الخسران
 طاح ليل الشرك وصباح الصباح ☆ الشمس المتجبا بالفرقان
 وانسخ سربانها بالعبراني

ياسعدنا بذور الرحما ☆ مختار من اقريشي هاشم
 ليلا اخلاق انجالت الظلما ☆ والذور من جبينه يقسم
 ضاءت الارض وضوا السما ☆ من بهجة النبي بالقاسم

انبعث طه رسول ☆ والنور من ابهاه اصول

اتاه جبريل ارسول

النور من ابهاه ايفاجي غم الصدر ☆ طاهر او ظاهر بالحاتم مختوما
اتاه بعد ذاك بالحيا نور الوقر ☆ وءايات ظاهرا في سوار المعلوم
بالواجب نفرح في كل امسا وصباح ☆ ونفتخر بامة الرسول العدناني
مولانا فضله وطابت الافراح ☆ بعروس الممالك وسيراج الثقلاني
وكرمنا نعم الكريم المناني

من وافقوا الاله الرزاق ☆ امن وصادق بسراره
ومن ساء ظاهر يحرق ☆ ابحال بو جهل ونظره
الكفر كيف كهروا بتفياق ☆ جحدوا وكذبوا بخباره
ونسواره وقاد ☆ ومعجزاته ترداد

حتى اغزى على الجهاد

شمر على اذرع الحق اوجاه النصر ☆ من عند ربنا بعساكر محزوما
وافنى اجحايب الطغات افنوت الذكر ☆ وترك موالهم واغنايم مقسوما
اسرى واعرج ورغرب معاه بالجناح ☆ القرشي راكب البراق العدناني
حتى للمنتهى وقب جبريل وراح ☆ الماحي حتى ادنى بالقرباني

قاب قوسين كيف جاب الفرقاني

لما بلغ ارفيع الرسلي ☆ تحى لذ الجليل وسلم
واقبل عليه نعم المولى ☆ حبه وارتضاه العاظم
وفرض عليه خمسين اصلا ☆ والحج والصيام امحكم
لما اهبط اخبر موسى ☆ فقال له اطلب فعسى

ترجع لامتك خمسا

اتاه للورى لىسمع سيد البشر ☆ بشروا وبشر امته المكروما
خفاقت ما اكسر عنكم والباقي الاجر ☆ خمسين افضلها الخمسا المعلوم
رضي الله عن عتيق وعمر بافصاح ☆ وعن عثمان صاحب الحيا بن عفان
وعلي الحجج صارم الله الوضاح ☆ ما افنى الكفار وقنوت الطغيان

وعلى الباقي من الكرام الرضوان

صلى اعليه نعم الرحمن ☆ شرفه وزاد له تكريما
واملايك العظيم المنان ☆ صلوا على النبي تعظيما
كيف جاه امر بالفرقان ☆ امر الصلاة وتسلما
امر عليه كل انهار ☆ بصلاة ربنا القهـار

اعداد قطر كل امطار

والنمل والرمل وطيور اوراق اشجار ☆ وكذاك الرضى عن امته المختوما
بوبكر الصديق مع من اسمه عمر ☆ شهد ابدائت الاسم المكروما
يامن لا تنفع اصلا طاعا واصلاح ☆ من وصفني ولا يضرك عصياني
ابجودك تعفو علينا يا فتاح ☆ وارحمنا يوم الشقا والحصراني

واجعلنا كلنا فجنة رضواني

يا ذا الجليل جسد علينا ☆ في ذي وذك حرمت فضلك
وجعل مقامنا في الجننا ☆ بحرمت الشريف ارسوك
وارحم اسلافنا وكرمنا ☆ بزيادت النظر في وجهك
انسا وجملة الاسلام ☆ القايم الصلاة والصيام

بفضل ربنا العلام

واما إذا اتحفينا غبنا فالسقر ☆ بفعلنا كما تعلمها مذموما
تجعل ذنوبنا وذنوب اجميع البشر ☆ في بحر رحمتك كعشبة محطوما

من نوره الشمس والقمر والعرش ادواح ☆ والعالى والغيام والبرق والمزاني
والارضين والسموات والبطاح ☆ كونهم العظيم رب الاركانى
والجنة والقلم والظل والروح ☆ كلهم شاربين ياتوا ظمئاني
والصلاة على الرسول المدانى

مدحى ومدح جمع اخلاقى ☆ فى صاحب الجمال الضاوى
غرفه من المحيط الساقى ☆ رشفه من ضيام الراوى
طلبت رب الفلق ☆ يقبل امديح المغراوى
عارى عليك يا غفار ☆ فى دنيتى وديك الدار
تجنبنى من النار

يعلل بزورتي مقامك نعم الضرر ☆ تشفى فى جمالك الروح المغروما
وتكون تحت ظل لواء انهار العصر ☆ تفوز وتجذب نار المسموما
صلوا على النبى محمد يا من احضر ☆ ورضوا على اصحابه العشر المكروما
ومن كلام الشيخ بن سليمان الفاسى ❦ ❦

صيغة: *Musique* الرعد زم طبله 4

الرعد زم طبله بعد قناطر الصمايم

والبرق سل سيفه واتجلى فخيول المزان ☆ والريح فارس ايشالى
عن عقاب العلفات على اللغى امشمر ☆ القدح سد بنده للفرجت تلايم
حرك بمطاره البيداحتى جرات وبدان ☆ قلبى بحبها سالى
كل فج اصبح من ذاك الضباب يخضر ☆ ابطايح النواور تتنوع منها النساي
فصل الربيع هذا ما كيفه فى الزمان سلطان ☆ وعلى اجميع الاحيالى
عبقاره البس من داير حلة موبىر ☆ مبسم الثنايا منشور وشد العمائم
الورد والزهر والاطيار الناشده صبهان ☆ فى الرياض محتفل عالى

ما بين الوردات النحلة شهدها اعمر ✧ من قلة الزير متهون ساخب القوايم
 معدوم بالجفا وحموله متكفلة بالابدان ✧ واليوم كيف يجري لي
 اذا دوى قدامي وأنا ما نطيق نصبر ✧ واذا وجودي بالنظرة بي خد البها السمايم
 زيد على اوداد الشهدة لمجالسة بالامان ✧ والغير ليس ينهى لي
 بالصفاء عشقي حشا في المليح نغدر ✧ بجانب اهل الدعوة ما نضى كلام لايم
 فيش الزمان هذا من لا حضر به غيوان ✧ في الزين ينشطن بالي
 والجافي من سيفي دمه العزيز يقطر ✧ من غير حال توجدني ساهي في الاسواق هايم
 تراتا نغيب ترى نحضر حتى نقول سكران ✧ في الحب هكذا حالي
 من غير سلم ءاه من لا بلاك واعدر ✧ ماذا صهرت بهواي وانت بالصدود نايم
 وانا بكيت سعة لغطك والقلب اليك سبعوان ✧ وما نهيت في نجالي
 والقلب مما ينجم بالبكاء امكدر ✧ وما من امشا يخ بين اقدامك لاحت العايم
 لو كان كان قلبك نصراني لغناه يلبان ✧ مفقود راحة ومـالي
 واياك تعرف حالي مقهور لاش تهجر ✧ عييت ما نعرم ما نفعت في الهوى اغرايم
 بلا شعاع غير انادي كل نهار ديوان ✧ بتار بارت احيـالي  الي
 او ياك عند المولى تدبيرنا مدبر ✧ قلبي كثير صابر وصغير الراس في الولايم
 طبعي رقيق من مثلي ليس يوهان ✧ حتى اندرق اخيمالي
 او ياك يندم من كان في عيونا ايكثر ✧ صافي من العيوب ولالي صاحب الجرايم
 عمري ما نافق انسان ولا كليت رمضان ✧ الا شطارة اشـغالي
 الله الغنى نستغفر فيما مضى ويغفر ✧ يارافع السموات اجعلني للصالح رايم
 ندفع الخطا بالحسنات ولا نروم شيطان ✧ ولا تخيب سـؤالي
 واناي على القلوب بلا وزار طاهر ✧ يا حافظ القصبدة زيد الثقل على البهايم
 واخط عقود اهل الدعوات الناكرين الاحسان ✧ راني مقيد مقـالي

سيفي صقيل ماضي للداعي ما يصيب ينكر ☆ في ضامة الشطارة كيف جرى له يكون ضايم
انزلت كاسبع والكلاب ارجالها ابلر كان ☆ وبمادقي على التسالي
بان غلبي من قال ابصنعتة ايدبر ☆ عذرة مخترة زادت بها نزهو اعلايم
كنيتها بعسل الشهدة فارياض بن اسليمان ☆ تسقي البعض قمصالي
كن هيفة للهدفا كاسها اتعذر ☆ واسلام ربنا ما ينتهى على الدهات دايم
بالوردو الزهر والنسري وانسيم كل بستان ☆ ندوة عنبر وغوالي
بعد مسك او جاوي واجميع ما تعطر ☆ يا صاح زارني محبوبي يامس كنت صايم
شهادة اقطعت وجنيت الورد وقلت كليت رمضان ☆ مهجور قلت مسدالي
يا حبيب الخاطر ☆ واش المريض يفطر

NOTES EXPLICATIVES

Mode de musique anda- اصهان
louse complètement disparu.

Ben Slimane, le Fasi, fut
l'élève du maître Benali, et peut
être le plus jeune poète maro-
cain du XVIII^e siècle. Il a
laisse plusieurs poèmes, un océan
d'amour, gonflé d'une imagina-
tion surprenante.

Dans sa printanière ازعد زم طبله
il consacre à peine une dizaine
de vers au sujet réel, pour se
perdre ensuite dans d'intermi-

nables soupirs, dans l'évocation
de son moi amoureux et quere-
lleur.

A la rigueur, la pièce peut
se diviser en trois parties:

a) Le printemps ; b) l'aman-
te ; c) l'ennemi (ou la «ruade»).

Ce cadre semble correspondre
exactement au cadre classique
andalous:

a) le lieu ; b) l'amante ; c)
l'ennemi.

—○— وله ايضا رحمه الله —○—

موال : Musique هبت الارياح 5

هبت الارياح وجرد البرق سيفه ضاوي

نعنيه سقير من المزون حاب على الحرب ايحوش ☆ ما يلقاواه شجعان

- الرعد اطلوله غير تنتقر نطقه هاوي
 اصبح خد البيدا بصدعة الله الغاني منقوش ☆ تسخير من الرحمان
 هذا فصل الانوار يا الى هو عدراوي
 لقط مشموم الورد والزهر لقط مرددوش ☆ نسري والسيسان
 اهديه العراض الغزال كان انت هاوي
 قرنفل والشاكوكي مع البها والخيلي مرشوش ☆ والقاح امن الريحان
 العاشق والمعشوق كيف جفته مستاوي
 تاه المعشوق على العشيق ما عاشوا غير فشوش ☆ هذا شرط الغزلان
 صوالي صولة عطوش يا السيب العلاوي
 ما صالت بك اهل الاجحاف يا راية بين جيوش ☆ يا تهليل الساطان
 ا يا فوته شلا ما يخاص كصراوي
 ياشمعة ملك نايرة في قبة مفروش ☆ يا قمر بين امنان
 يا مشموم المخودات يا الغصن الي راوي
 توقى أيا غصن الخيزان يا نخلة بين عروش ☆ يا قامة غصن البان
 والسالب ريش الذعام لونه عبد قناوي
 صيفة من هيبة لكحال واطلق زوج احنوش ☆ كل اصفيرة تعبان
 يا لحض السابغ الشفر يا الغزال الداوي
 يا من عندك تحت القواص باش تفقم الاهنوش ☆ يابوري من ريمان
 يا خد الورد في رياض سوسان مساوي
 يا جلنار الباهج الفاتح الي هو مفروش ☆ والامير بنعمان
 قلبك هاني وانا من الجفا قلبي كاوي
 زور احبيبك يا راحة العقل زهو القلب المرعوش ☆ ضدي افدوك الرقبان

- عالج من طال هواك به ما صاب مداوي
 غير الهجرة راني بسيوفها بالماضي مطروش ☆ تبعت هواك زمان
 على الايام الفايقة من غير ازهاوي
 بالموسيقى وطيور ناطقة وسبيغة لرموش ☆ بالماية والزبدان
 وتسارح بالخرجات كل تسريح مساوي
 ونخايد وخوامي على الرقي والرقيب عنامحشوش ☆ ذبا ذهبت الاحزان
 يالداعي بالغفوان جيب عشقك مخاوي
 لو شفت غزالي كامل البها ما يحمل عطوش ☆ عشقي وهواك اقران
 تابع البنات اهليل جايج غصنه لاوي
 قلبه كيف الكمري الي ايجيه الرامي بجيوش ☆ ما تعمر به وطمان
 أيا راية في يد الهايجات شلا بدراوي
 راقب عن جرب الهوى حيط الساسه مغشوش ☆ شملت فيه النيران
 ما بيى خوفي عليه امحافظ واهـواوي
 ما توجد لاهل الدعا اذا جاء شي برهوش ☆ تكسر له النيمان
 ذق قمصال الشهادات يا الي جبحه خاوي
 الي جنب واخطى اطريق يدخل غار النمروش ☆ خاف الديغ الشيطان
 جاح رياضك من قلة السقوا علامك طاوي
 دار بك اسنين انحول ايا قرعي اللامشوش ☆ زلفوا بك الفيران
 وارتاح من الفجرات يالي عيبه كاوي
 يا الحمار الي نسلوه عاندوا به النمروش ☆ والمصار الـوزاني
 اعماه من غير الفشر عاد في سومه بالي
 اعرب القيام النفيس بحال دراج الدردوش ☆ لا زايد لا نقصان

أحمد في شعابك يا شبيه الديب العاوي
 لا تعمل جرة لا يصيب غارك ضرغام الا وحوش ☆ يقطع عليك الطريقان
 مالك يا قفة فات وقتها دون اعراوي
 هاك حجرة الا عبار كان عندك شي صح اهنوش ☆ لا تدعي بالبهتان
 غني يا حفاظ وقل قال المداوي
 والداعي بالدعوة انريد له اذا ما قدوش ☆ ما نحتاج لواغيوان
 هاك انواع الانوار كالعروسه بكساوي
 بالاك اغروك في طريقها نصاحك مغشوش ☆ من حسدك في الاحسان
 ماني كجدمان اجعيد ماني سفساوي
 حاضي عرضي ومروة الغدر ما نعرف لوش ☆ ما نرضى بالنقصان
 وسلامي لكل شيخ ما فاح المسك والجاوي
 بقلب سميح اهداه بن سليمان بن مغشوش ☆ من فضل عظيم الشان

NOTES EXPLICATIVES

Moissonné; fauché. محشوش
Rejeton - Chien - Idiot. برهوش
Antithèse { *Le jeune tigre* النفروش
 { *Les chats* الامشوش
Faible et ne possidant - فرعي
Avorton. guère les qualités de sa
race.
Qualité - Descendance. نسل
Le critique المصارم الزان
Periphrase désig- درغم الاوحوش
nant le lion.
Sans anses دون اعراوي
Fil à plomb - Pierre حجرة الا عبار
de touche.
Menteur. سفساوي أو بسساوي

Imposteur - Celni dont les
paroles sont dépourvues de sens.
Dégainer جرد
Il s'agit du sabre سبيه الضاوي
brillant de l'éclair.
Guerrier سفير
Désert périlleux بيداج ييه
Sculpté منقوش
Passionné - Amoureux. عدر اوي
Dans le texte; les عروش ج عرش
rameaux.
Periphrase. الغزال الداوي
C'est la bien - aimée (الغزال)
comparée à une gazelle qui
parle, s'exprime (الداوي)

❧ وله ايضاً رحمه الله ❧

زبدان: *Musique*: ليل الزهو 6

ليل الزهو حكيته سلطان اولاد حام ❧
اول عنتر نحسابه ❧ بالخير والسرور انصابو ❧ ما زال ما انتم احسابه
عام السرور صايل ❧ باقني طايل ❧ يا السايل نحكي فرجاته
ونعيد شلا اخبارنا يا حصرة كيف زمان ❧

خربة (Refrain)

ياساقي باقني نور شمعنا مقرب حركاته ❧ ما بتنا هذا شحال ❧ ما غدرنا كيسان



بساطنا في قلعة ما توطها اقدام ❧
الا اقدامنا توطاها ❧ صعبه اجبالها واوطاها ❧ الخير افراشها واغطاها
تقمة لكل داسر ❧ فيها حاصر ❧ بالعساكر ما دام حياته
ما يتعدى شي حدودها من دون الرقبان ❧



نوصيك نوع الصفرة بكيوس المدام ❧
انا بلا كيوس اسقيني ❧ عمر مر اشفك واعطيني ❧ الريق بلا خمر يكفيني
كاس الرحيق داير ❧ عقلي حايـر ❧ معه طاير ندرى رشفاته
كب كيوس افناجل الخمر شهد على اللوان ❧



اذا نطيح وقضني باشعار النظام ❧
يحلى مع القاك اشرابي ❧ ما بين لمتي واحبابي ❧ ننسى احاييني واعذابني
من بعد كنت ناكـد ❧ صح العـهد ❧ والشواهد نعطي صيفاته
ما نصحي حتى اتردني بالمرشف سكران ❧



انغاييم الوتر اتهيح ناس الغرام ☆
 العود والرباب امساوي ☆ ينهي جمعنا بنشاوي ☆ حاز البدور بعد ازهاوي
 الفجر ارخي اجذاحه ☆ بعد ان نأحوا ☆ اضيا اصباح وانشر رياته
 الداج اتجلى وانتصر مصباح السلطان ☆



اذا ضوى الفجر ما تسمع غير الحسام ☆
 تلقى جيوش من القبلة ☆ نزلوا على الدجى بمحلة ☆ تاج فوق عبد اتجلى
 منظوم بالجوواهر ☆ لونه ضاهر — ر ☆ اقلب زاهر متع نجلاته
 جد حضرة المقام عند احكام السلطان ☆



انسيم الزهر يحميها محي العظام ☆
 الياس والبها والنسري ☆ الورد في ابطاحه يسري ☆ والي يكون كيفي عدري
 مجدد في الخلاعة ☆ ما هو ساءة ☆ بالولاعة زايد نشوانه
 وقت ما هب النسيم يهتر مع الاغصان ☆



البوح وام الحسن والفاخت واليمام ☆
 حداد والخصيم البلب ☆ منيار بينهم والحربل ☆ هيزار في الرياض ايهل
 وانغاييم السمارس ☆ لفض المجالس ☆ والعوانس بالخمر فات
 رشفوا من زهر اللقاح تحت اظلول البستان ☆



هذا نهارنا جوزناه على التمام ☆
 شمس العشي راحت صبرا ☆ في الزين ما صخيت بنظرة ☆ باقى ما شفيت الحضرة
 الا الفراق طاغي ☆ يا من صاغ — ي ☆ اذا بلاغي زايد ليماته
 قلب العاشق ماله اصبر في ازمان التيهان ☆

ليلة ويوم عندي في عواض اميات عام ☆
 يا سعد من اعطى محبوبه ☆ واكشف بالوصال محبوبه ☆ وافجى غصايصه وكروبه
 من بعد كان جافي ☆ ثوبه وافسي ☆ اقلب صافي متع نجلاته
 نتمنى ذاك الرقيب لايجمع له ديوان ☆



هذا عبار من بدعي في طريق النضام ☆
 والذي ما دعوا بدعوه ☆ لقرانهم راسي يهوى ☆ عسى انال منهم سطوة
 الا الجحود خمدوا ☆ بعد ان همدوا ☆ علاش قدوا بالغمه ماتوا
 كيف جرى المساقية تعاند بحر الطوفان ☆



يا حافظ اللغى خذ الذي على الغشام ☆
 رجلي على قفة الظالم ☆ من لا يكون فارس ناجم ☆ راني اعلى الحروب ملازم
 عاش اداه لسقارة ☆ يوم الغماره ☆ ابقى اعباره مرون في داته
 يخمد فرخ البوم كان صرصر حر البيزان ☆

سارحة

السيب الى هو بالمضه في الصيني حكمايه ☆ عارظ له بالكاخة والكاخة حافت له ميدان
 او الله رايت الجران كيتعد مرجاته ☆ اخرج المصحرا بغى ايروم الغار التعبان
 الحمار الى داري بالحلاس والشوكه في قفته ☆ داروا له السرج والحلاس ارجع للشيهان
 اهل هذا الوقت القباح مثل الطاووس بنبحاته ☆ رفعوا له الجاه والسبع ما داروه في شان
 خفضوني كخفضة البدر خفضا من طلعاته ☆ رفعوا من لا له مرتبة رفعة الدخان⁽¹⁾
 ناداه الوقت السعيد وشواقه ما هناته ☆ ماتنكر شمس النهار غير عيون العميان
 من كيسان التدبير يا العابر تسقط نشواته ☆ تفرق ما بين التراب والعسجد والعقيان

(1) - قال ذلك شكايه من الارذال يجعلون الشيء في غير محله قول الشاعر:

تواضع تكن كالبدري يصرة الوري ❦ على صمجات الماء وهو راجم
 ولا تكن كالمدخان يعلو بنفسه ❦ على طبقات الجو وهو واضع

سفرت في بحر الحب بالرياض ندرى موجاته ☆ وتقت وعمرت مركبي بحجار اليمان
من كل مدينة جاءت الخوايج تشري سلعاته ☆ تسقى وتسالء اش من مرصه خرج بلان
اسمي بين ميمين حاء ودال يا الحافظ معناته ☆ خمره دون مدام في المغنى قالها بن سليمان

NOTES EXPLICATIVES

Dans le dénonement de chacun des trois poèmes de Benslimane apparaît une querelle certaine entre lui et son maître Benali.

Benali, fut peut être le plus grand poète Fasi du XVIII^e siècle. Noble par le sang - descendant d'Ali - il ne l'était pas moins par l'esprit et par la grandeur de ses sentiments. Doué d'une riche imagination et d'une inspiration variée, il a pu produire dans tous les genres. Nombreux sont ses vers qui sont de véritables maximes :
الزين زين الابعال :

الحير عند الناس الا تسليف

Il fut même le novateur de plusieurs procédés inconnus à la métrique maghrébine. Le monde lettré musulman l'appelle, avec juste raison, le maître Benali (المعلم بن اعلي)

Benslimane a du imiter son maître sans jamais l'égaliser. Mais il s'est montré d'une ingratitude sans nom dans sa critique et dans les attaques qu'il écrivait à l'endroit de son précepteur (Ex: Les vents ont soufflé
هبت الارياح

La nuit des délices ليل الزهو

Ces poèmes n'eurent guère de succès; il ne firent, au contraire, qu'agrandir le prestige du maître Benali, dont la réplique est restée célèbre;

(ô! coeur souviens toi: يا القلب اتمكر)
La joie. Les divertissements الزهو

L'un des fils de Noé. حام
D'après la légende, les noirs seraient les descendants de حام. Remarque la comparaison entre le noir (حام) et la nuit noire dont il est question.

Héros et poète arabe عنتر العنسي
Auteur d'une des 7 moalakats de la Cabad

Doser fortement une غدر
liqueur.

Une forteresse - Une قلعة
citadelle.

A l'approche du البجر رخي اجناحه
soleil levant, l'aurore a rabattu ses ailes.

C'est le soleil مصباح السلطان
Les yeux. نجلات
Ce sont retirés dans leurs خمدوا
demeures.

Oiseau البوح
Les eperviers البيزان
Le chien الطاروس
L'or المسجد

❦ ومن كلام الشيخ بن علي ولد ارزين رحمه الله آمين ❦

زيدان: *Musique* يا القلب اتفكر 7

يا القلب اتفكر ما فات الاولي والتالي ☆ كيف جازوا الاخيرين اولادروا لنا كيف جرا
كنت رافذ غصة الحبيب على الوفي وكلامي ☆ ولا عيت نصبر قلبي على الافعال الي مرا
باح سري حتى شافوا شفائي عذالي ☆ في افعام اعداي وليت غير حديث وهدر
قلت لهم واجب لي بمر اعتي وطرز اشغالي ☆ الدهاة نحدث ونفيد ما باقي عشرين
حديث سالتني في اخبار التصحيح ☆ كيف رويت على النجباء يا صاحي
الزين زين الافعال والقلب اسمع ☆ قرد ايونس خير من بدر واحبي
اجب من جفاك يا قلبي وتريح ☆ عاش لك بالذي يريد تجياعي
بشر فعله كفاني ما خشى الرقيب العالي ☆ ولا يخاف من ادعائي اذا استجب مولى القدر
كلما وديته بالخير والمودة واحلالي ☆ خاب ظني والشمعة في سيارز ادتني غمرا
كيف هذا يا قلبي واش من حبيب ابقى لي ☆ غير شافي من يصعب في الزمان راجل او امرا
ما يشف الجديد الي ما قر احساب البالي ☆ ولا يبالي بطمام الي يكون ناوي للغدرا
الخير عند ناسه الا تسليف ☆ به اتفوز الاجواد وتكافي
احرت ارض صبغة ما جابت صيف ☆ ضعت في حرثي والكريم خلافي
قصيت ما كفى لاكن حمل خفيف ☆ كم من سنين وانا معاشر الجافي
صار له كيف الذيب الي صيده شماللي ☆ قلت هذا ما كان يخصني من وحوش القبرا
جاب لي ذبيبي وليت به فارح سالي ☆ قبل جياحته اصطاد المها والمهر والعفرا
امن القتل افديته والروح نحساب حلالي ☆ ولانو يته يغدر من بعد والبعامكاني ودرا
صيدوه طياري جابوه بعد كان امشالي ☆ هكذاك الجاموس الي طيحه فيدي يجرا
ما كان ما في ظني الغدار يخيب ☆ باش يكافي الخير لاصحابه
مطلوب عادلي وانا اليه طليب ☆ كيف الذيب نصيده من اشعابه

ضراب في اليشاره قياس اوجيب ☆ ما خوفي الا انيتم اشبابه
 بالوسايل حتى يقبل خالقي توسالي ☆ باسمائه الحسنى والصحوف الي تقرا
 بئادم ونوح وابراهيم جدكل ارسالي ☆ والكليم وطه والثابعين سرا وجهرا
 والاحزاب نقسم بها في جوف كل ليالي ☆ والدعاء والرغبة حتى انتم غرسوه في مرا
 نحمد ونشكر ربي مولى القدر العالي ☆ غائني وافدى تاري حتى ان زلت الكثرة
 قاموس في الطعم شلا فيه انويت ☆ بعد السنين الي في عشرته فاتوا
 غلام له كذت دريت وحييت ☆ وجعلته في القلب ساكن ابذانه
 اسنين كان ربيته في تخنيت ☆ وريته شلا يشوب فاحياته
 عندي امره مامور في ما اطلب ضي انجالي ☆ لوراد نطلب منه الجود خير من الهجرا
 بالعاقرة تسري في الذات كلها ودخالي ☆ والصحبه عندها راس شروط وعلام كثيرا
 قول صادق او قول اسميح بسخى باموالي ☆ سألني ونفيدك وعلاش سالتني في علوم اخر
 بالانحاس السوسي بدلت التقاة الغالي ☆ كيف من بدل يا قوته او قال تحسابه ذرا
 ما يشوب الجديد الي ما قرأ حساب البالي ☆ ولا يبالي بطعام الي يكون ناوي للغدرا
 مكتوب كان له في رسمه تهجج ☆ سحر كتب له حروف تهججه
 لو كان جاء انكون انا اليه اعليج ☆ ونبطل سحره يريع في مجاهه
 امنين تاه خلي التايه في خليج ☆ جفن ابغير قلع تاه في مواجهه
 والحق طر قان اخر وجهه من اللجوج المالم ☆ تاه في بحر الا يدري له طريق ولا جرا
 غرقه شيطانه ورماه للثلث الخالي ☆ ما باقي له صاحب ولا صديق ولا نعرا
 اشفايت يامن لما عنده احبيب ولا والي ☆ ما عليه في نقصان ولا يجيه الفساد معرا
 انسلب من العز والوقر والمقام العالي ☆ كيف من نام وفاق وصاب غير صبغه بالصجرا
 بين الريام كان اهمام في تقييد ☆ يحكم بين اهل الجوار وغياده
 الايام والليال وزمان العيد ☆ افراحي في كل ساعة ينزادوا

ولى عليه فرحي هول وتنكيد ☆ عاش يفيده من البكاء وتغراده
لو جا يتفكر ما فات له زهو ومسالي ☆ كما العيون تفيض عيونه على خدوده العبرا
كان بين الشمعة والكاس في البطاح ابالي ☆ بين ساقى غاني وخلايع وبهات الصفرا
في قلب قبة وجواهرها بالورق اتلالي ☆ والفراشات الاهي في شام ولا مصرا
بين زوج بلنرات مقابلين وقوف دوالي ☆ وقت ما يصيح يهدوله الريام كسان الخرا
نهيت ما مضى وجعلته تاريخ ☆ والقاري يرحم على نساخه
في بيوت تابهة والمنسوخ انسيخ ☆ وبيادق قد الفيال وارخاخه
عليه دارت الحضرة حبر وشيخ ☆ والواجابات جابها عن اشياخه
عاش را من لا را شفاية فاس البالي ☆ بالحمادي الاكبر لو ادسوس يوصل الدرا
اوبنت الخطاب اخبرها واطان والجبالى ☆ خبروا بها الناس باقيه قصيدها ترا
او عايشة فاتت في مقام النساء ورجالي ☆ او خديجة فازت في زمانها كانت يحسرا
اسمي ممين حاء ودال جهرا القوالي ☆ بن علي والكنية ولد اارزين من نسل الزهرا

NOTES EXPLICATIVES

Les région désertiques الثلاث الخالي
كعب من نام وفاق وصاب غير صبه والصجر
Cette expression traduit bien
un état d'esprit semblable à
celui de Perette, dans La Fon-
taine.

كما العيون تفيض عيونه

Image peignant l'oeil dont les
larmes coulent comme l'onde
des sources.

La fille du bûcheron. بنت الخطاب
Célèbre par les poèmes qu'elle
composa en l'honneur du pro-
phète Mohamed صلى الله عليه وسلم. Elle fut
la première fille musulmane
qui cultiva l'éloge.



Benali apostrophe son coeur,
se replie sur lui-même, s'iso-

lant ainsi du monde extérieurr,
pour éclairer son monde senti-
mental de toute l'attention
voulue. Cet examen intérieur,
a le double avantage de cons-
tituer un début heureux et de
mettre le lecteur sous l'empire
d'une émotion réelle.

La suite est l'évocation d'un
passé - à jamais perdu - tissé
dans la chaîne de l'amitié pure,
la trame étant formée des pré-
occupation multiples et conti-
nuelles, dont Benslimane était
l'objet. A la grossièreté brutale
frisant l'insulte même, Benali
répond par le calme domina-
teur, la délicatesse insinuante,
et dans un vocabulaire choisi.
Ne sont, ce pas là l'apanage du

maître qui possède et sa plume et ses sentiments? Pour toute vengeance, il a recours aux humbles prières (الوسايل).

Le seul reproche qu'il fait à son diffamateur c'est l'éloignement brusque sont il subit les conséquences fâcheuses.

Les actions amères الى مرا

Mes secrets سري

Les penseurs الدهات

Il n'est plus possible ما في عشرة d'avoir un compagnon. L'amitié n'est devenue qu'un vain mot. L'auteur fait ainsi allusion à l'amitié qu'il vouait à son ex-élèves Benslimane.

Le singe فرد

La lune de 14e. jour ou بدر واح pleine lune; le nombre 14 étant la somme de la valeur des lettres و (6) et ج (8). (Système Abadjid).

الرفيع العالي - مولي الفدرة

Périphrases pour désigner Dieu.

Terre saline. stérile ارض صبيخة

Le buffle الجاموس

Le poulain المهر

La gazelle, grisâtre. المعبرا

Dans ma pensée في ظني

Cours d'eau dans le sable. شعاب

Ravins. Crevasses.

Le tir البشارا

mot á mot: Je rendrai انتم شيانه orpheline sa jeunesse. Cela revient á dire; je le priverai de sa jeunesse en le tuant. Cette locution est fréquemment employée de nos jours.

Les prières écrites الوسايل

Moïse prophète الكليم

Le prophète Mohamed طه صلعم

Les profondeurs de la nuit, les ténébres. جوب الليل

Hyacinthe يافوت

Particule ténue de poussières ذرة

جعبه بغير قلع تاه في مواجهه

le vaisseau جهم

voiles قلع

ses vagues مواجهه

— وله ايضا رحمه الله ءامن —

زيدان حسين *Musique* صوت الرعد ينزل الصدر 8

صوت الرعد ينزل الصدر ☆ وعواصف الارياح في الهوى صر صارة

والبرق شال عن الامطار

طاح الويل بصارمه اغرر ☆ هد على البيدا عواصفه قدارة

بالعواض حملت الانهار

وجداول في الروض تنهمر ☆ والبستان سخي على الروى بيشارة

وادواح تجود بدينار

بند غصن الياس والزهر ☆ والخابور نحيل ورقته مصفارة

والعشيق او معشوقه جار

الورد البس حلة النضر ☆ النسري والياسمين ليه وزارة
والحكم بالماموني دار

(حربة) هذا وقت الزهو والنظر ☆ والنظرة في ايام الربيع اتجارة
على البها نزهى يا خنار

زهر الريحان ☆ جوهر ظاهر في اغصانه

فل او سيسان ☆ واذكات تربة بستانه

ثم غزلان ☆ يرعوا في الزهر افئانه

في الروضة رايت الشدل والمهر ☆ والدامي في بطايح العفا يسارى
بين ماء ومحافل الاشجار

حل الفرح بساءته ابشر ☆ وقض يا صاحي من المنام السكرارة
ترتشف صهباء من بلار

طاب شراب فدا جيل الخمر ☆ لا تترى للراح فاقد الخمارة
اعترب واسقهم يا خمار

في القبة بفراش منتظر ☆ ضمت ناس الحال الحياء بتمارة
والغزال الباهي السرار

بالالة ونغاييم الوتر ☆ عن الاصوات يجاوبه لكل اشارة
والشمع في الديجور نهار

مرح الاجفان ☆ في البها طاعن بجفانه

الباهي سلطان ☆ يحكم في بدور ازمانه

هذا الحسان ☆ صال ابحسنه واحسانه

قد زرقد البان مشتهر ☆ والوفرة في كحال ورقته مسرارة
على الجبين الساطع بنوار

فاق اضي المريخ والبدر ☆ والغرة نحكي كواكبه سيارة
والخوارج نونين اسطار
والشفرين امضى من الوتر ☆ وعضاىى لسهامهم ايشارة
على خدود الوجنات اعكار
ذابوا بين الورد والزهر ☆ والمبسم جوهره النفيس يتوارى
والريق العذبي كوثر
والرقبة بسذراع تعبـر ☆ والاعضاض يشيلوا يمينا ويصارا
كسيوف يشقوا الاصيار
جيد الوسندان ☆ هايم في اوهام وطانه
صافي الصيكان ☆ اصفى من عاج ايبانو
فن التفندان ☆ فابها حسنه والوانه
انتهى وصف ابهاه مختصر ☆ يوم عطف برضاه جادلي بزيارة
على عيون رقيبي زنجار
لو شافه في بساطنا حضر ☆ خذنا ذاك الداج في الخطاب اسهارا
لا غنى في مذامه سرار
بان علام الفجر مشتمـر ☆ والصبح اتجلى وابتهج بمنارة
والافلاك ضياهم سيار
والداعي قلبه ينزربـر ☆ وعقب عيونه قلايد السيارة
على خدوده مثل المدرار
نهواه ويهواني اكـثر ☆ نسخى له بالعمر في رضاه بشارة
اليوم يا صاح رسمي زار
تمت اوزان ☆ لفظي انعرف ميزانه

بين الفرسان ☆ نهدم حيطان اسجانه
 قال الشجيمان ☆ سيف الشاعر في لسانه
 هكذا بن علي قال وافتخر ☆ يوم يكون الطعن في الاحمال غزارة
 صال بين ارباب اليضمار
 خود دخيرة ضمة الوقـــــر ☆ دخرها لدواخر الزمان عبارة
 قل لهم حجرة الاعبار
 لا تخشى داعي اذا افشـــــر ☆ غير يعارضها ما يزيد دساره
 غير يرضى غلب الاحبار
 والى نصره الحق ينتصـــــر ☆ والطالع في سماه لغنى يتواري
 شهدهه الناس بالابصار
 وسلامي عن كل من حضر ☆ نتأذب في كل حال المشعراء
 هكذا سيرة اهل الاشعار

NOTES EXPLICATIVES

La pluie torrentille الويل
 Les orages العواض ج عرض
 وهو الاسود من السحاب على حد فوله تعالى
 «ولما رأوه عارضاً مستقبل اوديتهم قالوا هذا
 عارض ممطرنا بل هو مستعجلتم به ريح فيها
 عذاب اليم»
 Les ruissaux الجدول ج جدول
 La pluie الروى
 والشمع في الديجور نهار
 Ilya antithèse dans l'emploides
 mots nuit (الديجور) et jour (نهار).
 La forte clarté des nombreuses
 bougies produisait un véritable
 jour - autour du festin.
 الادواح تجود بدينار
 Les arbres de haute الادواح
 futaie.
 Monnaie d'or دينار
 La forme arrodie de la feuille
 sous l'effet de la lumière

solaire, lui donne l'apparence
 d'un louis d'or.
 Quelle belle image!
 Deux ن (n). est une lettre
 arabe qui a la forme d'un
 croissant.
 Properment c'est la
 corde d'un arc ou d'un instru-
 ment de musique' Au sens
 figuré, c'est l'isolement, la
 séparation.
 Notons, enfin, deux belles
 expressions devenues des
 maximes :
 (1) سيف الشاعر في لسانه
 Le sabre du poète c'est la
 langue.
 (2) الي نصره الحق ينتصر
 Celui qui combat pour la
 justice finit par emporter la
 victoire

❦ وله ايضا رحمه الله ءآمين ❦

موال *Musique*: حضر بالك يا عاشق. 9

حضر بالك يا عاشق البها شف همام الداج مد بالظلام اجناحه
عمر الافضا بعساكره ودق حباه في البطاح

نحكي سوداني اشجيع يتبختر بغفارة على ادهم سل اسلاحه
وانجوم القبلة لأجله في الجو ضياهم لاح

وبدور الزين القصورات تحت علامه يامن تسال للمرسم راحوا
همان عرايس كل ريم شلا شافت الالماح

البساط ايحير العقل بفراشات على الالوان ما بين ادواحه
والرياض امبهج بغرايسه وجدوال بين ادواح

كعب ياساقي كاس الراح العتيق وردب للعشيق هذاك اصلاحه
حربة | بوجود بذات الحي كعب ياساقي كاس الراح

كعب ياساقي هات لنا ☆ طيب المدام واسقنا بالكسان

اعمل في الحضرة ما بغينا ☆ طع البها وكن في حالك يقظان

دبا ربي يعفوا علينا ☆ ازها وفوز هذا حد السلوان

باتت هذي عن ذيك تتمايل والراح من كواب هطيلة ساحوا

بشرو القلب الفصيح كل عاشق بلسانه صاح

حتى طار غراب الفسيق وركم فوق كاس البريق فرجة بصباحه

والبستان على النسيم الحضرة طيه فاح

وجبين الفجر ضوى على الكواكب وطيّار دواحنا على ضيه صاحوا

فوق منابر الغصان كل طير يفرد بفراح

وهمام القبلة كشريب حاكم دار العجلة غرت مصباحه

امر الاشجار ايباعوه الحسن بجماله صاح
 ياما اعظمها بالزهو ليلة ☆ شلانصيب بوجود بنات الحال
 كل خليل قبالت خلية ☆ بالغزو الرضى في ساعة الوصال
 يتسلوا في حضرة جديدة ☆ بقلوب صافية رغم على العدل
 ياساقي جمهور البنات جادوا بالعطف وعجلوا على طب جراحه
 كل هواوي بخيلته تسلى قلبه وارتاح
 داروا بالصفرة يا نديم يجاوبوا اللغى في البهيم بالكاس ولاحوا
 كل غزاة بشمايل البها تضوي كالمصباح
 لبست لبسة وعلى جبينها تاج يحير الضمير من متع لماله
 بالجواهر والدر النفيس نعننى بدرا وضاح
 رشفوا كيسان الخمر وعربضوا واطفاوا الوالات في الحين وطاحوا
 ثم قاموا وتنغموا وصاحوا باشعار افصاح
 اتجلى حسن الصبح المنير ☆ وتمايلوا اطيوار الروض في الازهار
 تحكيهم كيف جوار المير ☆ يدرجوا بصبيان طفل اصغار
 وعبق ربح البستان العطير ☆ وتعانقت الانوار والخرج اخضار
 مالت الاشجار وفاحت الازهار وغذات اطيوار على الفجر وتلقاه
 ضحكت بالفرح اغاير الزهر في ظل القاح
 شوب الورد العكري يفوح شوب السيسان في مصابحه تبهى بسلاحه
 شوب الخابور ايخبر الحكم العشيق الفضاح
 شوب ابهى حسن الياسمين كي خلاني في حالتي مكثر تجياحه
 شوب الخيلي خيلة مشهرا مشمور لكفاح
 شوب اعيون النرجس كتراع البها والزين في عداه وفرواحه

بقوام قضيب الخزران يتمايل بين ارياح
 هذا جمهور ابنت الغرام ☆ عرايس البساط اعلاج المغروم
 زاروني وظفرت بالمرام ☆ بتنا وشمطنا بيهاهم ملموم
 وتسلينا ما بين الاربام ☆ حتى اوفى القصد وزالت الهموم
 اتودعنا وانشالت العوانس بالسان الحال كيقول في تنواحه
 ما آحلى ساعة الوصال ما مثلها شهد في الاجباح
 وما راقت الفضال وما حر اوداع الحباب غايت ترواحه
 لا كن هذا حال الزمان ماله عهود اصباح
 خذ ارابي مني احريز صافي منسوج على التمام عيايت توضاحه
 حلة تغلى في سواقها عند الدهات الرجاح
 وسلام الله على اشياخنا ما صاح في الادواح كل طير وتسباحه
 اسمي يذكرك نوريه للعقول من سلكوا كل لالواح
 اعشور الميم وعشور يا نجهر ما يخفى يا الفاهم تصباحه
 ونصب الخا معلوم بن اعلى للماحي مداح

NOTES EXPLICATIVES غراب الداج

A l'approche de l'aube, le corbeau vieillit, d'abord - sous l'effet des premières lueurs matinales - puis s'envole.

منابر الاغصان

La chaire منبر

Les poètes arabes font de l'oiseau un véritable prédicateur monté sur la chaire infinie des branches et des rameaux. Cette conception proviendrait peut être d'un verset du Coran fort connu

آية

يسبح لله ما في السموت وما في الارض
 آية اخرى وان من شيء الا يسبح بحمده
 ولكن لا تفقهون تسبيحهم.

Le soleil, roi du همام القبة
 levant.

لاسجار يبايعوا

Les arbres semblent saluer le retour de ce roi.

Merrakèch, la rouge البهجة الحمراء

دق خبابة في البطاح

Mot à mot: A dressé ses

tentes (le soir) dans la campagne. Cette impression est produite par les ombres projetées, la nuit, sous la clarté de la lune; chaque ombre représenterait une tente.

Vêtement en soie غبارة

Cheval noir ادهم

La route céleste. L'espace الجو

interplanétaire.

Les filles; les femmes. الفصيرات

Terme vulgaire pour dire دبا
bientôt.

طار غراب الفسيف

La nuit est comparée á un corbeau (rapprochement entre nuit noire et corbeau noir).

— وله ايضا رحمه الله آمين —

رمل الماية: Musique . الصبح 10.

الصبح كشریف ارخی ذیل یزاره ☆ ولبس من الدیاج غفاره
واللیل کغراب اسود شاب عذاره ☆ وشعل من ضیاء منارة
الصبح کالنسر یتعلی ☆ واللیل سال دمع غرابه
والضوء فی سماه تجلی ☆ رسل علی الظلام عقابه
انظر ترى حمام القبله ☆ مثل الیمام فی محرابه
الفلك کیف دار بصنعت دواره ☆ وخفی کواکبه سیارة
هب النسیم بین الداج ونهاره ☆ شوش دواخنا المسرارة
الاشجار تبرزت فی حللها ☆ تجری علی سواقي البستان
بالمیاء خلخلت رجلها ☆ والزهر زاد لها تیجان
مدت من الکمام أیدیها ☆ تطاب من الکریم الغفران
الاغصان کل واحد بغرم دیناره ☆ یعطوا علی الصبح ابشارة
والطیر کالخطیب طلع فی منبره ☆ یوعظ الاغصان سکاره
قبلت امحاسن الروضه ☆ للوالین والی تابوا
والغرس بشیاب انقیه ☆ یعبق علی طراف یجابوا
والراح کالسما ذهبیه ☆ یرمی علی الرقیب شهابه

كـب المـدام يـاسـاقـي مـن بـلـارـه ☆ اـصـغـى اـوطـب بـالـخـمـارـة
اـعـطـب عـلـى شـمـوس مـقـامـك وقـمـارـه ☆ وـكـن عـلـى وـجـود الـمـدـارـة
اـغـنـم مـع المـلـيـح صـبـوحـك ☆ أـما تـرى الزـمـان فـي غـفـلـة
واشـعـل بـالـهـذا مـصـباحـك ☆ مـن لا يـفـوز مـا يـتـسـلـى
إـذا تـجـود لـك اـريـاحـك ☆ جـفـنـك يـعـوم فـوق الـحـمـلـة
خـل اـعـدوك يـنـقـلـب فـوق جـمـارـه ☆ وادـي مـن السـرور ايمـارـة
مـن جـاد لـه جـنـانـه يـتـطـب نـوارـه ☆ الـايـام صـاحـبـة بـشـطـارـة

— ❧ — وله ايضاً رحمه الله ءامين — ❧ —

رمل المائة *Musique* دعنى ياملام. 12

دعنى ياملام حالتي ☆ لا حالة من لوعة الهوى جار علي جار
وامحان التيهان قاهرة ☆ تتماطى للقتال دغى نهجار
والحاكم بالجور ما عفى ☆ والمغلوب يساعب القضا بعدما يهجار
غير يكايـد في المكابرة ☆ ويساعب حالة الهوى شعلت ناره
النار هي النار غير ترتي ☆ ودموع العين سائلة نـحـكـيـها المطار
من فوق الوجـنات قاطرة ☆ وتبوح بالهوى للناس اسراره
السـر ما يـخـفى لو سـرى ☆ في داخل الاسيار والولاعة تعطي الاخبار
لو كانت الاخلاق صابرة ☆ القلب يبان عن الوجنات تغياره
قوتي ولي لي صوم والمنام ☆ رجع لي صهران والزهو ولي لي تكدار
في غرام الهيفة العافرة ☆ نضرع للغزال ودهلني حاروا
انا الي مولوع بالهوى ☆ وهويت الهيفة الوالعة بانغايـم الـاوـتـار
بنت هواوية وقاصرة ☆ فتنة للعاشقين وين ما ساروا

- انصروا يالابكار عارمي ☆ ما فاقت عبلة وجازية فالواجب تنصار
صالت عن الريام طاهرا ☆ عشاق الزين كيف ولقي ينصاروا
لوصبت يجيني رسولاها ☆ ويقول الملاح جاية نجازيه بقنطار
ونقيم ليلة زاهرة ☆ في فصل ايام الربيع ونواره
الحكم حكم بلا شريعة ☆ في احواض البابنوج معشوق وعاشق جار
والنسري في رياض زاهرة ☆ والورد أمير صال في رياض ازهاره
ولخبر اول ما اخبرنا ☆ وجنود القيقلان جابوا صحة الاخبار
والخيلي خيله حاصرة ☆ بعلامات الشقيق افتى ينصاره
والخابور تقول غير عاشق ☆ نحيل عنه الياسمين تفيش بيزار
عذره راحت اليه زائرة ☆ والزرجس كالرقيب شخص ابصاره
الجمار وفرض الخصال ☆ تقفى والياس والزريق ارقيق مسرار
وزهر البيدا العاطرة ☆ والطماج البهيج طاهج في اقارده
جيت انقول البان قدما ☆ خفت يقولوا البان راه من قد الهيفة غار
قلت لهم راية مشرة ☆ في كتاب اهل الغرام بها ينصاروا
جيت تقول القار تيتها ☆ خفت يقولوا من تيوتها يصبغ ريش القار
بغوالي ومسوك ظافرة ☆ اغلس من غالس الكحال في تحكاره
جيت انقول البدر جبينها ☆ خفت يقولوا من جبينها غار ضياء القمر
تجلى لاهل المناظرة ☆ والنظرة في الميخ تسحر نظاره
حواجبهـا نونين بالمداد ☆ تستطيع الغرة اذا نظرتـه نجم الغرار
في مجالس اهل الرحيل عافرة ☆ والذات من الغزال لحظه واشفاره
غنـجـور الدركـليه والمـليه ☆ حتى العتـنـون بينهم جـوهر في الـانـفار
وعضاض كسيوف المساقره ☆ معصمها صال بالمقاييس واصواره

وردوزهر في روض خذها ☆ قرمز في ثلجة هيجبت حر الثلجة نار
 آش يلاقي نار زافرة ☆ ثلج الثلج عاد للقرمز جاره
 والغبي تنبي على التراقي ☆ والجيد تقول غير جدي غزيل الاقفار
 تايق في حرجة مذورة ☆ الصدر بهيج والنوابغ ذكاره
 والردب المالي على الضهر ☆ والبدن الضاوي على قصر ظهر والي تشهار
 كضي الفينة والقمر ☆ الافخاط تقول غير شابل في انهاره
 الصكان اطري من الخديج ☆ واضوى من ضي الانتظر واصفى من بلار
 واقدام بحناني مرعفورة ☆ بدني غزار خاطب بكفوب ظفاره



انتهى وصف بهاء جمالها ☆ ونهيه بالحكم والتمام على الاختيار
 وسلامتي للحلة العاطرة ☆ ارباب ازمانا وقدوات احباره
 قدر نهج الحب ببحر ☆ واهل المعنى رياس حايطين لتوارخ الاخبار
 وعقول العشاق شاطرة ☆ من خلط بحر ما يهموه تيساره
 وين قيس وين قيصر ☆ بن واس من قبلهم في بحر الهوى حار
 وين النبيغة وعنتر ☆ قصوار العلم كتشهد باشعاره
 وحلل الدمقيس عبقرى ☆ واكساوي بهم صايلا من صحة الابصار
 بين اطواق الريم عنبرة ☆ سوات المسك كم جالس في قراره
 يستنشق عرفه اذا بكى ☆ من رقت نفسه ورق طبعه لاهل اليضمار
 سيمة العشاق ظاهرة ☆ بعدان كتموا عرفوا الناس احكاره
 أنا قبل الصوم بالرياسة ☆ جوال في كل بحر غني سالو التجار
 اذا وقع البيم والشراء ☆ الوالع في القماش يوعد تجاره
 اسمي ما بين الثمانين والثمانية ☆ ما بين الثمانين والثمانية اربع بجهاره

والكنية بن علي ظاهرة ☆ في مجالس الغا يعظم توقاره

❦ من كلام الشيخ سيدي قدور العلامي رحمه الله ❦

رمل المائة . زيدان: Mosl due . شوب همام الضوء بانت علومه 13

شف همام الضوء بانت علومه في الآفاق ☆ وانظر لشموسه الباهية عن الاجدار اشرقة

هزمت سلطان الغسيق — ق

وطيور البستان كتسبح للحي الباقي ☆ فوق اغصان الروض كتحنن باصوات رقيقة

تسلي الوالع والعشيق

وام الحسن شاكيا للحي الخلاقي ☆ بغرام هواها لأنها مولوعة وعشيقة

بالحب جسمها رقيق

والحريل ينشد بمايته في طبوع السرياقى ☆ والحداد يحاوبه بماية واشعار لبيقة

صاح البلبل والبشيق

ماس الغصن الراشق ☆ وزخرب الاحدايق ☆ وتحقق ظل الاوراق

في البستان الباسق ☆ ومياه تدافق ☆ وادواح غراسه سياق

فاح الزهر العابق ☆ واصبح غرسه راشق ☆ واحيات الاغصان الرقاق

طاب سرور العاشق ☆ ذات الزهر الرماق ☆ تجراح بسيوف الرماق

راح غراب الداج والخمر في الأوان باقي ☆ اهدي كاسك للمليح واخضع له بتبذيقه

وافهم معنات الوعيق

سعد نور العين محبته وتنور في الاشرافي ☆ هذا وقت سعيد كبلي من المدام حقيقة

لا ترتي شيء للرحيق

كتب مولانا السعيد ساعدو الشاقي شاقى ☆ لاتستكرم من ذنوب ولا تتكل عن تيقه

مولانا غاني شفيق

راح الليل ولا بقى ☆ هذا وقت المعانقة ☆ كب وارى وارخ الرواق
والاشجار الباسقة ☆ والاطيار الذائقة ☆ عمرت بلغها اسواق
كب صهيب الحارقة ☆ في كيوس متناطقة ☆ معزوجة ابلد العراق
تظهر خمرة بارقة ☆ في اوان شارقة ☆ كلون اسحق الرحاق
سرور الدنيا وجهها في الزين والعراق ☆ والصولة والعزفي رطوب الفرسان حقيقة
مع الفضة والوريق

بصنايع وسجول وتواشح شعل دواقي ☆ دكار قصيدنا اقباح وبراول في ترونيقة
من طبع الحبر اللبيق
ومضال واكداش وامزارق التاج الراقي ☆ ومحافل مياته كلهم في تحديقة
وطبول الحرب الزعيق

اخلع الداج اغساقه ☆ وارخى الصبح ارواقه ☆ والزين اخلاقه رفاق
دق الزين اوتاقه ☆ وارخى السر مساقه ☆ ولبس حلة الشراق
كان الحب بمساقه ☆ ومطرز بشماقه ☆ وخرج للصحابه الرفاق
امر عن عشاقه ☆ بخلافه واعتاقه ☆ يحيى العهود الوفاق
أمان طانغي جعيد في غلال سجانى باقى ☆ وما من هتاف غرته الطهجة في ترونيقة
سرطه الزخار الغميق

في بحار العشق تاه قيس وقبله جابر الاعراق ☆ والعباسي الهمام عنتر تركه الحب وسيقة
وسقاه السم السحيق

والآن مازالت سيرت اقدامه في الآفاق ☆ والآن مازالت سيرته عند الناس احقيقة
لا أحد لا خصامه يطيق

تاق الزين رماقه ☆ ارخى السر امساقه ☆ وحلب عنه لا اتقى
تظهر عين فراقه ☆ وسيوفه ودماجه ☆ تطعن دات الى لقى

تسمع غير مزارقه ☆ وخيوله وصواعقه ☆ من قبله جيشه ابقى
ما تقدر شيء تعرافه ☆ بعد ان كنت مرافقه ☆ بكيوس مدامه اسقى
راكب على شلوي سريع شأنه من العتاق ☆ والسمح ج سابعي صار خلني في فتشويقة

نرتي بالدمع الدفيق

سالتك بالخلق قلت له ياسلطان رفاقي ☆ اسمح لي حتى نكلمك يا باهي الاخيلة
سخطك بي ما ايليق

طبع الزين والاك نعرفه في نهاية تحفاقي * ركتب عن سمح ج الغدر سولت كل طريقة
ما عنده حتى صديق

من لا يركب ناقة ☆ مهريّة صباقة ☆ ما يعرف نهج الطروق
من لا يملك طاقة ☆ ما يبري معتاقة ☆ ولا يدني السوق
والميزان احـمـداقة ☆ وكياسة ولباقة ☆ من فاز بحسن الخلق
حفظ النظم عشاقة ☆ بكيوس دواقة ☆ شلا يدروا الوشوق
أويح الداعي اذا يدوق فناجل ترياقي ☆ تصلم فيه مخالبي وتمزق داته تمزيقة
ونترك دموا هريق

سلامي لارباب الشيخ الارخاخ التحفاقي * مافاح الورد والزهر بانسايم العبيقة
مهدي لارباب الطريق

راح الليل وعلم المفجرتاق الصبح الراقي ☆ طب على الحضر فناجك تريان الموسيقى
وازرع للساهي يفيق

NOTES EXPLICATIVES

De bonne heure le Maghrèb connut la plus vibrante forme poétique, la chanson ou «Kassida» dont les sujets sont aussi innombrables que variés. Dans ce domine Sidi Kadour

El Alami (XVIIIe S.) fut un modèle Généralement, il n'est apprécié que par son célèbre poème - réquisitoire mélancolique contre toute société - traitant de l'Amitié:
 "اش من عار عليكم يا رجال مكناس
 مشات داري في حماكم يا اهل الكرام"

Les trois poèmes que nous donnons l'éclairent d'un autre jour: il y étudie l'Amour, d'une manière assez philosophique.

— ✽ — وله ايضا رحمه الله ءامين ✽ —

14 سر يا ملام : *Musique* - رمل الماية

سر امن لام ✽ ذاتك من الاجراح سالمة ✽ ما طعنوك شفار نايمة
 ما بظهورك نينام ✽ ما الضغك من الاضغاع شي رقيم
 الحب همام ✽ بعساكر وابطال زاعمة ✽ بمدافع وخيول والرمى
 وصوارهم وسهام ✽ وانواع القبات والحريم
 جابر الحكام ✽ غالب مثل الجوع والظما ✽ اجراحي ما فيها ادما
 ما خيب في لطام ✽ لن يوقب بنشاشبه زعيم
 ما اقوى الايام ✽ بمشاهب نارد مد رغبة ✽ تقصر طول الملامة
 وتعدو الغرام ✽ مكسوبة من جملة الخديم
 كاسب الغرام ✽ دايم للخدمة المداومة ✽ عن باب الطاعة ملازمة
 بالأدب ودمام ✽ للكلمة والامر والعزيم
 ارحم ترحم ✽ واعطى عن ذاتي المساومة ✽ واحي روعي بالمراحة
 وانعم لي بسلام ✽ لا تجهل يا قاطع الرحيم
 سال الفهام ✽ من لا تاب على المخاصمة ✽ واحلب بالصلاح والسماء
 ما يهجر الارصام ✽ ولا يحفني بجديته الهميم
 قال ا لعلام ✽ بحقايق الاهوال حازمة ✽ ورضيت بشرط المحاكمة
 نقض العهد حرام ✽ يامن حبه في الحشامقيم

سيرة الكرام ☆ هي الرافة بالمراحة ☆ والشفقة والمرام —
ما يتحدث بخصام ☆ ولا يأتي في سورنا زقيم
زهرة الايام ☆ وصفات سماك المغيمة ☆ وحلت وقت الملامة
والميمون اسقام ☆ والفرحة للخاطر السقيم
نحن في مقام ☆ بين صفوف الاشجار ناعمة ☆ وجداول من سلسبيل ماء
الزهر في الاكمام ☆ قاموا به عرايس الوسيم
سقى المدام ☆ في الكيسان زجاج عايمة ☆ من خمرة صهباء مختمة
ما تحتاج امدام ☆ قطرها بغرايصه حكيمة
في غسيق ظلام ☆ ودموع الحسكات هائمة ☆ جلاس الفرجة مجزومة
للالة و غرام ☆ في تغزيل تواشح انجيم
ياساقي الريام ☆ حط كيوسك بالموالة ☆ دور بالصفرة المرقمة
يا حافظ الاقسام ☆ متعنا عن صوتك الرخيم
يا كوكب سام ☆ الضاوي ليلة المظلمة ☆ البدر الضاوي من السماء
شارق تحت ارخام ☆ والا برق يشيل في البهيم
سالب مظلام ☆ وتيوت ازباجة مظلمة ☆ كن اغربة ربحي مسامة
مخلوقين توام ☆ مسمومين يمزقوا الصميم
كمثل الدم ☆ شفة عكرية مدرغمة ☆ بالمسك الصيني مختمة
والشعر المبسم ☆ فايق حسنه بجواهر الوسيم
والقد سهام ☆ بين يدين الشجيع عقمة ☆ به خرج يوم الملاطمة
والاصاري عام ☆ نايع طول له في الزاخر اللطيم
والخال غلام ☆ عساس في روضة منعمة ☆ ليمينه حربه مداومة
كأنه ضرغام ☆ والذي صابه يتركه هميم

صنعه العلام ☆ بنقطة فوق الخد رايمة ☆ صنعة ربي رافع السماء
ما نزلت بقلم ☆ كون الله الدائم القديم
وجعاب روام ☆ كوابس للطعن راومة ☆ في مكاتب كبار ظالمة
ما تقبل تذمام ☆ مولوعة بالقتل الهجيم
والجيد يرام ☆ قدام جليبات عايمة ☆ عن العفو والطيب قايمة
راتع في الأوهام ☆ ما تقرا الامان ما تقيم
زين العجم ☆ والعين الشهلة النايمة ☆ وحروفه زينة مسقمة
البياض التام ☆ وصف الزين في صنعة احكيم
نهواك غلام ☆ في بساط القبة المنعمة ☆ خضراء من قواص مخزومة
من الاودع ورخام ☆ وانواع التنقيش والرخيم
راخي الاكمام ☆ شوب ام الحسن ناظمة ☆ وعليها الازهار ناعمة
بلبل حضره قام ☆ عن حس الشارق الوسيم
تسمع اليمام ☆ ينشد حلتة منعمة ☆ باصوات عجيبة مهمة
وعشيرة الحمام ☆ يحزن وينريد في البغيم
هبت الانسام ☆ شوب طيور الراح هايمة ☆ والليمون في عجبات دايم
يوقظ من نام ☆ يغنم فرجة ربنا كريم
الحاسد هام ☆ والحراز مريض بالعمى ☆ حاطت بالعديان نقمة
وكذاك النمام ☆ من لا يعتنى خاطره هميم
زدت القدام ☆ بقات الدنيا مخمومة ☆ بين البرد وبين الحمى
عسرتنا الايام ☆ ما رينا في زماننا كريم
الوقت انتقام ☆ والفقهاء ولات عادمة ☆ حتى البرد ولي النا احمى
نكدها التخمام ☆ كل اعضاها باقية صميم

يا حافظ القاسم ☆ خذ حروب سرور جازمة ☆ بالحسن الوهاج تامة
أسمى يا فهمام ☆ القافي ضاهره بميم
نبعث سلام ☆ لارباب الدولة المعظمة ☆ همان اصحاب الذكر ديما
سداتي الكرام ☆ مسكنهم في جنة النعيم
قامت العلام ☆ بجبين وغرة مبسمة ☆ عتزون تحت عيون نايمة
حسنك دون وشم ☆ صنع الله الملك العظيم

❧ وله أيضاً رحمه الله آمين ❧

موال *Musique*: حجابة 15

كيف يدير الي عذبو غرام حبيبو وكسر هييتو بعد التوبة
كل سقام بطيبه وضر الهوى ماله طبيب
عبد الزين خلاقوا محنا وجوارح ذاته بحب سيده منشوبة
العشق ايشارا والمليح رامي قياس وجيب
كل ما دار الزين للعشيق يتبعو ويخالب الكلام المعيوبه
كلمتو مقبولا ونافدا ما فيها تكذيب
يحسن عون الي صاوب القضا ونفات خلاقو بشوف عينو متعوبه
كيف الي هو عطشان لاهب وماه حذاه قريب
شفقي من حال الي هواك حيطب لونه وصفارت ورقته يا حجابة
تعلمى وتخفي من عوضك ما كان حبيب
كم من الشهر وكم من اسناكم من يوم وكم من وقت عندي محسوبه
ونا كنترجا طلوع بدر خيالك الوجيب

ماصبت اندوزاهواك ولا جبرت تتمتع في بهاك الحساس المرعوبه
ما جيتني على وضاك ما رمت لي تقريب
انت يا مولاتي مهنيا ونا ذاتي من هواك صارت متعربه
حال الذي يعشق في المليح هو مسكين غريب
اتمني حتى نقول يا سعداتي غني ارباب قلب المحبوه
وتولي للتهان والجفا من بعد التقريب
لو جبرت الزورا تقد تكفيني يا ولقي امك كل شهرنوبه
ما يحضر لك واشي ولا يكو لك حراز رقيب
مالي عنك صبرة دون غرضي يا قوة الروح لك ذاتي مكسربه
المحبة ما فيها اخدع ربي شاهد ورقيب
مامثلك عذرة باهيا صبيا فيك اسجيا من المحاسن موهوبه
بالترين الصافي والجمال ودك عالم الغيب
داك اللون الي نشهد وكيسري في مهجتي رهيب مو صوبه
كيف ياقوتا حرا مصيلا محضيا في الجيب
من وجهك يا كملت البها لون الوجه اصفر ودو اخلي مذكوبه
ما يعذرنني من لا كوا ولا فايت له تجريب
لو كان حكيت قصيتي لصفو الجلمود يدوب تنزع فيه رطوبه
لو كان حكيت قصيتي لشوامخ الجبال تريب
لو كان حكيت قصيتي لبحر مهول بفرا تن مواجه مزروبه
يسكن في الساعة قصوتو ترجع بترطيب
لو كان حكيت قصيتي لروض مزخرف بجداول دواحو مخصوبه
يسقط ورق اغصاته وتربتو ترجع بتجديب

اغتم زهو ايامك آعدرا قبل ان تضحى شمس حسنك مغروبه
ارحم ترحم قالت العرب بالحق والتجريب
لولا حسنك وبهاك ماتعود لاهل الغيوان يا الهيضة محبوبه
جزت العفر اوكدك الشبل في سحاري التعذيب
كل وجيبا في بنات جيلنا قدامك يا باشت العوانس مغلوبه
شمس ابهاها اقبال وجهك تظلم وتغيب
اسالبتني عقلي وخطري وجوارح ذاتي بالشفار المهذوبه
تعقر جرحي من شقيق خدك وضجت اليوم شغيب
من وحشك يا درجة البها زهر تلي من جفاك لكثير عجوبه
عمري ما تحسب الحبيب يرجع مكر وه طليب
ازمان مدين كان خاطرك يهواني كنت امعي ديما مدوبه
واليوم ضحيت تشتهي وتوج وقت انغيب
هذا حال الدنيا وهكذا هو حال الدهر ما يخاف من العقوبه
آش من صولا يدرك من يكون في الاوطان غريب
من يمحي كل اشيات الذي سطر في الجبين المقدر مكتوبه
لكن فرج الله الكريم للذي يرجاه قريب

❦ ومن كلام الشيخ التهامي رحمه الله آمين ❦

رمل المائة. حسين *Musique* شوب خيام الداج. 16

شوب خيام الداج خيموافي سوايح وبطاح
وخيول في الاوطان داهمة عمرت الساحة ❦ شوب علامه في طفيح

شف غرابه رخی الرياش سهم جناح
 شف ظلامه في البطاح موضوع ناعس في راحة ☆ ما بين انعامه طريق
 شف مصابحها معلقة بقدره الفتاح
 في الليل ضوات كل تريحه لعلحة ☆ تلمح في الداج الكفيع
 شف البدر بهلاله مهمل في ليلته واح
 افتح نقابه من الحجاب خرج خدوده وضاحة ☆ وجبينه صاح وقع
 غدر كاس الراح لمتى وانت عقلك صاح
 واسمع ما قال الناس في الكاس من غير مزاحة ☆ واسمع مني ذا النصيح
 شف البدر الواضح بين نجومه رايع ☆ للغروب راخي الجناح
 ونجومه الاوطايع ☆ بالفرقة تصايح ☆ حلت بنسيم الصبح
 والديجور الجانح ☆ طريق سريع جوانح ☆ هرب بخيامه اوراح
 شف الغسي بطيب من القبة يحمي الارواح
 وانظر الورد في مبسمه في زهوة ومراحة ☆ والند في روضة وشيح
 شف الفجر عريس رسل صوارم لاطفاح
 كن شريف جرى على غلام بسراته دبابة ☆ بقماش الهند الهجيع
 شف همام الصبح بفراق مقلضم في اللباطح
 شف خواب تبان في الضياء وقمر بسراحة ☆ بين خيوله تريح
 شف الذهبية رمت مزارق دون رماح
 كن عروسة بارزة في كرسيها فطفاحة ☆ من شهدها ما يريح
 غدر كاس الراح لمتى وانت عقلك صاح
 واسمع ما قال الناس في الكاس من غير مزاحة ☆ واسمع مني ذا النصيح
 شف الطير الفارح ☆ كن صبي بتمايح ☆ ويلاغى زهير الادوح

شف الورد الالاقح ☆ طيب كمامه فاتح ☆ بان ضحكه تحت الدواح
 شف الحسن الفاضح ☆ بسوالف وتسارح ☆ هادر نقابه للشباح
 والكسان تروج هات وارا عتيق الراح
 ام الحسن مغبن في ارياضك نواحة ☆ ترتي بالقلب القريح
 والورشان يجرع على تذه من بين اسطاح
 والبوح بعشقه يبوح في الغصن من لا له راحة ☆ والبشيق بعشقة جريح
 واليمام يغرد على جريد النخلة صياح
 والمقنين يرقس ويجاوب ابتيه واسباح ☆ كلون الفخم الصحيح
 روح يا صاح خيرلك تسطاب الافراح
 وتعربد وتصيح عن صدور نوابغ تفاحة ☆ يا سعد الي عنها يطيح
 غدر كاس الراح لمتى وانت عقلك صاح
 واسمع ما قلل الناس في الكاس من غير مزاحة ☆ واسمع مني ذا النصيح
 أنت عقلك رايح ☆ ما هزوك قرايح ☆ لماذقت كيوس لفراح
 ما شديت تفافح ☆ فوق صدور طوافح ☆ ما ذقت شفوف الجباح
 ما غدروك لوامح ☆ في وسط القلب الجراح ☆ ما انكويت من اللماح
 ما لحقك ريح الهوى وغوانه بين ارياح
 ما هزمك جيشه على النظر بخيوله طفاحة ☆ تبيري بسيوف الدبيح
 ما سجنك بسلاسل الظن ونواجل الاماح
 ما قدوك على الدوام حفرة الروح حياحة ☆ ما شفت الدم ايفيح
 ما لحقك وسواس من الملاح ما للملك لاح
 ما انقهرت على المليح واك مهجتك مرتاحة ☆ ما هزمك دامي بريح

ماهزوك من نوم سنون انشاشب وارماح
 ما قصيت على فراش بين وجاعك تداحة * ولا قاصك شي جريح
 غدر كاس الراح لمتى وانت عقلك صاح
 واسمع ما قالوا الناس في الكاس من غير مزاحة * واسمع مني ذا النصيح
 من لا عربد وانشرح * في مراتع وتسارح * عده من كسب المراح
 دم العنب صالح * فيه صلاح الجوارح * ناس المعنه والصلاح
 كب الخمر الكافح * يا صاح وتراوح * بتعريجة واكباح
 بالالة ونغايم الوتر والجنك والجناح
 يا صاحي * ورباب ينادي احنين * والشبابه براحه * وريام وغاني فصيح
 ونواور من كل لون في البساتين وبطاح
 يا صاحي * النسري واليدي والياسمين سكرانا وطاحا * طاحت وشعرها طريح
 وسقلماسي ورد التقطير عطر الراح
 والجمر تقدي خيولها والعاشقين تتلاحا * ما بين الدمع الكفيح
 فيق يا صاحي فيق من نومك واسمع نصاحي
 دوق الحال على صغرك * واياك الكبر انطاحا * مولانا غاني سميح
 غدر كاس الراح لمتى وانت عقلك صاحي
 واسمع ما قالوا الناس في الكاس من غير مزاحة * واسمع مني ذا النصيح
 - ❦ - وله ايضا رحمه الله ءامن - ❦ -

موال *Musique* - شب البدر الضاوي 17

شب البدر الضاوي عريس ثاق في سطوة وكواكبه عوانس يرعاها
 داروا بندور المقياس به عن يمينه وايسار *

شف المشتري له سوق عامر برقاب العاشقين والعم في شراها
شف الزحال انبي على الحدود عسير الماطر ☆
شف الزهرة زهرت اخدودها وتزهى اصحاب الهوى عن ضي شعاعها
شف الكيوان اكوى بكيته القلوب بلا نار ☆
شف المريخ رخی اللتام شف الترية لبست من عقد سناها
شف النسرى يسرى على الرياض بمساكر جرار ☆
شف الغرار بغرته ينزهى العاشق بمنازته تبشر بضيائها
شف نسايهما مع طلع الفجر يعطو لك الاخبار ☆
اغتم صبحك يانديم واسطاب رضيع الكاس وطيار في مغناها
لا تترتى ياساقي كب وارى ربي غفار ☆



شف الفجر راقب فوق الاطلال ☆ قايم نعيمه مولاي اسماعيل
شف علامه منصور قتال ☆ سيفه على جيوش الديجان اسقى
شف كل شبيب ارباع ما زال ☆ شيهان خاطف القصة بالتصهيل
شف ينزاه منشور على البطاح شف جواهر سكبت على الرياض نداها
في جيد غصان الورد سالكها ياقوت المختار ☆
شف الورد الباهي على حدود الخدات تلوح كل وردة بسقاها
شف السقلماسي لاح فوق المكر بلا تعكار ☆
شف الجلال على الشفوف شف حويدقها طل من روض عفاها
شف ثغر الزهر النضيف يضحك من بين اشجار ☆
شف السيسان على جبين شف الخالة على خد شامته يا مغلاها
نحكيه غلام في شون جارية طايح بالمقار ☆

شف الديدي والديدهان واليازيدي ومريجنه وغناز احداها
والقرنفل والقحوان والحكم حكمه عني جار ☆

اغثم صبوحك يانديم واسطاب رضيع الكاس واطيار في مغناها
لا تترتي يا ساقى كب وارى ربي غفار ☆

شف قدود الريحان بكمال ☆ شف الياسمين ارخات التخلييل
شف نسيه يسري على البال ☆ بنسايه يوقد من كان غفيل
شف الشاكوكي لاح بكبال ☆ في الروض غير يشكي بالهشق عليل
شف المشرقية في ذرعاعها الوشام منيل ازرق وتاهـــــــــــــــــا
شف الخيلى خيله مسرجه محزومة الكحار ☆

شف التفاح على صدر عذبات مدينيات صور الحجاب حضاهها
شف الرمان في جيب شبّات في الحكّات صغار ☆
شف صفر جل على صدور علجات وطرنج على صدور حبّاش امعاها
في قراصن بحر اسويس جاءت ماسومهها تجار ☆

شف الليمون في صدور را كبات الهودج بحلالها على فبح او طاهها
شرابات حليب النياق بين اضراغم الاقفار ☆
شف دوالي فوق السرير سكرانة تنغاي الكل من مسك هواها
تنغاشي بين ايدين شىء عشيق في كاس البمار ☆

اغنم صبو حك يانديم واسطاب رضيع الكاس وطيّار في مغناها
لاترتي ياساقي كب واري ربي غفار ☆

شف الغصان عربد في انخبال ☆ تعانقوا بعشق الالة تحويـل
شف كمايمهم في تيه ودلال ☆ ضحكوا على الرياض بالعر وتحيل
شف الاوراق في تخبال وميال ☆ مسقول شوشوا ربح الفجر ارفيل

شف النهر طرافه تخضر وانحكى سيفه سقيل على زرابي يرقاها
مسقول مجرود من جواه متصل على الحضار ☆
شف اتعابن الامياه والحناش شف ملوك الربيع رايات فا علاها
لضغت ييوس الارض رقموا فيها شي تسطار ☆
شف السهريج بين الشجار كن مرآة بين الريام نظروا في ماءها
هذيك تقول لديك ما احسن فينا يا خنار ☆
شف الخصات حليها من شهد العذب ساح في بطايح وسقاها
رضعت نوابغها على الرضى صبيان الانوار ☆
شف خوامي من كل نوع شف الحيطي شف اللخوف في طراز سناها
شف اللخاوف غير كيلوح من ذهب التشجار ☆
شف عوانس الابكار شف شبان في صبوحك والفرام مرعاه
شلا يوصف وصاف وصفهم ما طالت الاعمار ☆
شف طيور البستان في هوال ☆ بها لرياح الهوى تعدل وتميل
شف الهيزار فقيهه خصال ☆ يقرأ على الاوراق ارسال و خليل
شف الورشان في هيج وهبال ☆ و حمامه معهه خلية و خال
شف السمريس مع البشيق شف الحداد بميساته تحقق معناها
والمقنين مع البوح كنوح بكتايهم كل اسرار ☆
شف النريال والبابغي والحربل وام الحسن هيجوا جمر لضاها
شف الحجري والبازوق يلغى بين الحضار ☆
شف الجحوم والفاخت واليمام في حضرة أهل الهوى تواجب بلغاها
شف ام الحسن غير تدوي ما بين الاشجار ☆
شف ختيم الطابع الزهر والبهجة وويامها نسيمه حياها

والجاحد يغنى في فقرته كالجراد بلا تعيار ☆
 شف اهل التسليم سلموا والى ما سلم ما اسلم من شقاها
 والى سلم يسلم والسلام لئلا يضمار ☆
 اغنم صبوحك يا نديم واستطاب وضع الكاس وطيا في مغناها
 لانرتي ياساقي كب وارى ربي غفار ☆
 شف العود والقنود والجندج والجندك كمالجا وسنطير حداها
 ورباب مع الالى يجاوب بنغايم الامتار ☆
 شف الالى موسيقته شهات على حسن انغايمه في ميزان حضاهها
 وكمل صنوحنا على الرضا ما غزله حرار ☆
 —o— وله ايضا رحمه الله آمين —o—

رمل الماية *Musique*

اقطفي قطفي يالزهيه غني بالمايه على الرضى اقطفي من الازهار
 ياترياق علاج كل ضر ☆ يابنت الملك فيك همة وفخارة
 أهلا وسهلاً بك يا النحلة ☆ اهلا بك يا الصايلة صلت عن الطيار
 غني بين الورد والزهير ☆ خدودك الزين والعيون النحارة
 اوحى لك الله في كتابه ☆ لهماك لبطايح الندى وقطيف النوار
 والجولة في السهل والوعر ☆ وجعل فيك الدواء وحكمة وتجارة
 يا نعم التحنان في البساتين ☆ يا الشامه الظريفة نعمة دون اوتار
 ما مثلك فضة ولا تبر ☆ ولا يقوت في دخاير الامارا



اقطفي اقطفي يالزاهية سوسان وغنبر والحكم والورد المسرار
 وسقلماسي رايق النضر ☆ طميحة ومديكه والجلارا

والبالغ وبهجا والزريق والشاكوكي مع العشيق ومصالح الامطار
والخابور شقيق للبهـر
وَشَكْذا صفورته ما تتوارا
المشرقية وغالب الياس والنسري ومريجة وفل زهر الاحرار
والعفيون بورقته احمر ☆ والخيلي في البطاح خيوله غوارة
والديدي والخيزران يعدل ويميل مع الطريق راح مع شمس شوار
مهلل وجهه كالبدر ☆ في ليلة واح دارت نواره دارة
بالنبل المستقل والمراف ورماح الهند والنشاريو ترمي بشرار
نهزم الصربات بالبطر ☆ ونعيط في الطام يا خيلي غارة
نسدي تسديد غالب اهل الهندسه كلهم ما طاقو لي بشطار
حتى الطوس بعدما عبر ☆ في شكلي حار ما نفع له شطره
واذا امر الجبح والخزائن نري لك صح سيدة الكرم الاحرار
من جاب الدخان والجمر ☆ يتكفى بالاحسان من غير امرارة
وكذاك الذخلة حبيتي مثل جواد الحلم والفضل مولات الدكار
لو ترجمها حق بالحجر ☆ تعطيك الخير والاثمار المختارة
قلت لها اش سباب طاعت جنودك كافة الاكبار والاصغار
لا حيلة لاغش لا نكر ☆ عند الكلمة يحقوا كل ايشاره
ما يبتوا حتى يسبقوا دار الملك على اللباس حسن اصواره وادوار
والابطال عسى على الامر ☆ ما ترقد ما تنوم صربا بطارا
قالت ما عندي وزير طمع ايداري اهل المال ولو كانوا تجار
الي هو مسموم بالفقر لو كان الباه يرتعى للقفار
السلطان اطبيب والرعية مضروره والوزير ليس يوصل الاخبار
ويجي بالبشرة لمن احضر واذا خان الوزير بعدت المنارا

قلت لها قلت الحق والحق عليه النور ما اخفى نوره عن الافكار
 من يمشي في الضو ما اعتد والمشي في الضلام خيله عتارا
 شف يا الشامة الضريفة ناس العدل اولاد المشرفا نسل المختار
 دات النسب العالي الاكبر يتعطوا الحقوق نعم الصبارا
 اسمع قصة عاصر العسل من الانواع الناعمة انزايه بين الحضار
 كيف اعزل في الشمع ما اختر بفرايج في الدجا والابنات اسكارا
 ادوات الشمعة الباهية قالت سالوني نفيدكم بصحة الاخبار
 قصة هذي واكمالها اكثر بين الدهات والفحول الشعرا



كنت في وكري كيف ما اذكرت انا وشقايتي واهلي في منازة وديار
 بين اجيوش العز والنصر وخيولي عايمة يمينا ويصارا
 اخرجت يا فاهم من الجبح لارباب التمجيد والفضل والحلم المدرار
 من لا عقر عيب ينمقر بالخييل اتقابلوا القوم العقار
 جاوا اخرين اداوني وخلوا شقايتي للدواو دفعوني لتعصا
 اسمع واسغ غايت الخبر كيف جرلي نعيد قصة وعيارا
 دوبرني الشماع في الرحه وزنوني في السوق جملة سلوع التجار
 نصرف ماسبق في السطر حالي حال العشيق اسمعوا ما جرا



زادني التدويب تاني لتوريق ابقيت للقوايل في كل انهار
 تنقلب ما فادني اصبر عند الطنجير ليعتي ما تتوار
 بن ادم يا كل الفيل ويبيع اعضامه بالفلوس يلعب من دار لدار
 يلعب السبع والنمر ويعيط في الابطاح يا خيلي غارا
 سطر وني بفتايل الحديد والقصة باصفوف فوق الطنجير باشطار

سيحني بفتايل الغدر ما تربحوا ياهل القوم الغدارا



كحل الراس خزايبه خزايب ☆ يغلب الطير في الهوى والحوث في البحار

ما يقوى لسفاينه بحر ☆ يبني القصور والمدون في الاصحار

لكن اهل الخير ما يعرفوا خديعة ☆ يا شمة الرضا اهل الحلم اجدار

طبع الجود شريف مشتهر ☆ محبوب حليب ما اتكدر باكدار

شوفي يا الشامة الضريفة ناس العدل اولاد مشرفا نسل المختار

دات النسب العالي الاكبر ☆ ينتصروا بالحقوق نعم الصبار



رب يحفظهم من انكايده من هو غشاش كابر على الخدعة نكار

ساكن وسط بحيرت النكر ☆ من قوم القاصفة معادن نكارا

واصغى لي نفيدك يا الشمة بعقوبة خير لا تتبع مكروه بعار

الى جاء بالفضر ينغضر ☆ والصبر امليح لا تكون عقارا

قالت صبري ما يحملوه جمال الصحرا ولا جمال الشرق في القفار

بعد ذاتك مشت نعتبر ☆ مني ما شاط قطروه القطارا

شعلوني وبقيت غير نبكي على شقيقي بليعت الهوى والدمع الغزار

فوق خدودي باللا اهر ☆ فوق الحسكة داير من الزفرات ايمارا



قلت لها يا شمعت احيت الليالي جوامع وكرسا زهوا وذكرار

والسادات امقامها ازهر ☆ مواسم وعراس فرجة وبشارا

وازهيتي في قبة الملوك بحلي وحلل في كيوس الذهب التشجار

وتهتي في فناجل الخمر ☆ قدام الوالعات بين الخمسارا

وقدود اصوراي على سفينة تعدل وتميل بالغنايم وسط الزخار

في الطرفا قبطانها جبر ☆ والبحرية طيور بزان حرارا
وزهيت يا شمعة العناية في منازده عالية بين عوانس وبكار
عن ضي الوجنات والشعر ☆ وسوالف حايقة للقدام كوارا



الغرات والجبين بدر يصطع والحجيين قواسهم غيل تقايس الاوتار
ونواجل بالغنج والشفر ☆ تعطي البارود التقل والاكوارا
والحدود الطمج والمغاطس تحضي الاشفاف والرقاب جلايت الامهار
والليم النبات في الصدر ☆ جهد الكمشة بيان يسبي النظارا
ودوى العاشق قال يا الشمعة شوف لحالي بحال حالك واجب يعداد
حبيبي ما حن ما اغفر وانا وانت في ضيق شدة وغيارا
انت فيك اوصاف حالتني وانا في وصاد حالتك نصفارا ونخضار
نفيدك بالسرو والجهر ☆ خلطت العشيق والبها ما تنفرا
حملك حمل خفيف يا الشمعة ونا حملي تقيل بهوى كحلت الاشفار
تاج اثزين مراحت النظر ☆ من تركتني نهيم في خلا وعمارا
ذاب قلبي بالهوى كما ذاب قلبك بالظا لا حيلة لا مقـدار
من لاجرب حال ما اعدر ☆ ولي جرب ما خفاته ايمارة
انت تبكي في الظلام ونا نبكي في الليل والنهار من عشق الخنار
نرتي ودموعي كالـمطر ☆ والدبلة كتريد في القلب اجمارا
الفتيلة فيك انت شعيلة ونا قلبي فتلتته في ذاتي كل انهـار
والمـكتوم بليعتـه ظهر ☆ بين الرقبان والدموع القطارا
كان ابكيت يا الباهيا لمن شفيت كذاك لمن شفيت بذـار
طعم العشق على العشيق مر ☆ وعلى المعشوق شهد ما فيه مرارا
وشـكات الشمعة من الطوير بوفرطـطو النحيل قالت معمي الابصار

جا يطفئني نوري بلا وقر * وجبر نارى على قرانه مشرارا
ودوى فرطوا قال هذا وعدي يا الشمعة بالرضى عشقك عني جبار
الايم في هواك ما عدر * اللون اصفر والدمامع همارا
ما نخشى الجميل يا الشمعة زينت النقشة الباهيا من زفرات النار
ما يخشى الهوى الى زفر * ولبي ملسوع ما تفككه الحزارا
ما انا الا عشيق وانت زينة والعشيق يرمي راسه عن الجمار
يسخى على المليح بالعمر * من مات على المليح ما مات حسارا
دوت العذرة الباهية زينت الاسم توقت اللبية نجمة الغرار
تاج الحسن وطلعت البدر * من صالت في البساط همة وتمارا
شوقي من حالي وليعتي بايت في الليل الطويل بين اغصايص ومرار
ما قصيت من الهوى اكثر * افنيت من الجفى والحسود انصارا
شكات الشمعة وقالت شعاعي من خد المسقمة شهدوا يا حضار
حتى ضي الشمس والقمر * من نور الباهيه الظريفة المسرارا
سلمت الشمعة للاها ذابت قدمها من الهية والتوقار
وختمت المقصود بالطر * من ام الطيور ملح الكرار
هذي شمعت لالة الظريفة من صالت بالباها والوفار خد العمار
جبت في قواني بلا حس * في سلك اليرير ما غزلوه حرارا
وله ايضا رحمه الله آمين ❦ ❦

العرصة * صيكة زيدان وموال: *Musique*

حل عينك وتنزه زدشف واسطاب * في ادواح العرصة وانوارها عجيا
اغصانها للفرجات تعنقوا بترحاب * كيف عنق الحبيب حيب بعد غيا
تمايلوا وتعربدوا في رياضهم بشراب * من كيوس نداهم المروقة سركيا

والزهر يتبسم والطل زاد تنحاب ☆ كأن عاشق تضحك لبكاه شي حبيبا
والوتار يجاوب بنغام عود ورباب ☆ والاطيار تنادي في اعراشها خطيبا
يا العرصة صلي صلي في طيب الاطياب ☆ سا كنك سيدي ولد السا كنين طيبا
❀

شف البلنزة صالت في احضان سلطان ☆ قدها وقدرها بائنين زين في زين
عاليا في سماها لها من البهى شأن ☆ في احجاب وحجة مارات كيفها عين
غرسها ما حاط بوصفه لييب في اوزان ☆ لو يجول في معن ضميره سنين في سنين
في رياض الملك مربى بصور وحجاب ☆ والامياه سليسة في جداوله عذبا
هبت نسيم صباها بسرور هباب ☆ كابرات في صولات وصيلة حسيبا
❀

شف ليم ولتشين ورنج كان خودات ☆ من بنات العربان الطايلات باليت
ذي اتميل على هذي كابرات في اخنات ☆ زايدات عقول الي شافهم تشيت
بالعقيق وعقيان مقلدة قلداات ☆ ابطالها بهم من اشتغيت دايم تغيث
في الرحيل يمجوك الراشقات الاهداب ☆ بالهو ادج وامهاري زايدة نجيبا
حايطة بهم أسوده سروت الانجاب ☆ ويح من شط يعاود قصته غريبا
❀

شف صف التفاح اربا في روض الأمير ☆ كل غريبة فتحت ونهودها صغيرة
كيف طلوا وانهمظوا صادهم الخبير ☆ من كفوف العشاق راهفة حذيرة
ما تقد تسمع في الاغصان حس المسير ☆ وعساك يطيقوا يا عانس العشرة
ما يطيقوا صبر والعاشقين والباب ☆ كيف يصبر نهد الي باقية غريبا
ذلك جدعة سنين حليب يا الركباب ☆ خنتوها تكبر في حضانها بهيبا
❀

شف صف الرمان بهيج كعرايس ☆ لبسات العكري في اعراشها على الراس
واجدات على النحر يجاوبوا الفارس ☆ في ظلام الديجور على الغنان وعكاس

- بالحلاخل ومقياس قوسهم قياس ☆ عضات كباد العشاق بجور ودحاس
- قادات على حرب الي يكون عطاب ☆ راكب المنع نهار الضيق له هيبا
- حاملات على رووس النهدة عجب وعجاب ☆ كترد المهروم شباب بعد شيما
- ☆ شف صف الورد يحكى خدود الابكار
- ☆ جايات من حمام شعورهم قطار
- ☆ مقواه زادوه أبوه نار في نار
- ☆ ساحرات بنجلات السلبات من تاب
- ☆ كيعدلوا ويميلوا ريحهم غلاب
- ☆ شف ذيك النخلة نحكي عروس بكرا
- ☆ كعربد في ريوح احوالها بسكرا
- ☆ من البنات المزيانة زاهي وخضرا
- ☆ شف ذاك المعقد نحكي عريس مسطاب
- ☆ والصفير جل له نحاكي عوارم اشواب
- ☆ شف ذك البان اشجاره تشابه جوار
- ☆ شب اللامشوات بين ذوك سهارج اعبار
- ☆ شف الخابور بلهوى اذبال واصفار
- ☆ والاحواض بنوار مبسمة من الاتقاب
- ☆ شف عود جديد في حجر المغون جاب
- ☆ زنج وعلوج أوحباشي بهيج واري
- ☆ ودوالي زادت بعقارها عقاري
- ☆ حركه طير الوحش عليه في السحاري
- ☆ كان وجنات السكرانات بالصهيبا
- ☆ في اساط الملك اصبهان والاغريبا
- ☆ مفرشة للزنايه هذي لذي تناسب
- ☆ ما اتنسج بصباع ولا دخل لقبة

بيدي مولى القدرة منسوج يا حبابي ☆ تفكروا واعتبروا تلقوا كل رغبة
شف ذاك الماء في سواقي سريع صباب ☆ كنعان تجري لحضنها رهيبا
كتطلب الجواد يعتيها من السحاب ☆ جود الكريم قريب وصرخته قريبا
❀

شف ياسيدي ذوك البازرات في قماش ☆ كيف ذاك النوار مع الصبح مرشوش
راخفات النقشات مدليات لرماش ☆ ساحرات بخزرات ازنادهم منقوش
طالقات الدمجات عطفات الاعرش ☆ بالعقيق وعقيان ابساطهم مفروش
كان طلوا زلغوا يا سيدنا بلرقاب ☆ كان عطفوا ياسيدي حلت المصيبا
ذلي لذي عيطونة عدرة صواب وأدب ☆ فى ابساط السلطان مشرفة خصيبا
❀

شف ذوك الصلات انبو وقت الغروب ☆ كيف شمس العرصة وانوانها بتذهيب
شف تذهيب الشرب على كيوس مصوب ☆ كأن طاوس يسقي الافراخ ذهب وخليب
شف المقاعيد والشليات زادت عجب ☆ مادر كها كسرى ولا سليم الوجيب
شف علجات على الصفرا كواعب تراب ☆ فى النقاوة والزين نفوسها رغبيا
شف ذاك الحاتم في يد الشريف اهاب ☆ به نختم قولي يا فاطمة الوجيبا
❀

❀ ومن كلام الشيخ النجار رحمه الله آمين ❀

زيدان: Musique يقض جفنك يانديم 19

يقض جفنك يانديم واغنم فرجة العشية
يا وعدي بوجود لامتي والقوم الي ناموا ☆ ما ساقو لذا اخبار
نبهني نسطاب فرجتي في عتيق الحمية
يا وعدي بشرا على الرضى قلبي صاب غرامه ☆ نحن ما بين الشجار
يا وعدي عزمو على الفرح والذات الحسنية

يا وعدي بين الفغان والورد يرقس في كمامه ☆ تكلم فرق الطيار
غدر كاسك يانديم واغنم فرجة العاشية

يا وعدي شوف البهيم كيف تمكن في ظلامه ☆ وغلب عن ضي النهار
يا ساقى ساعة الزهو تحي القلوب ☆ وتعالج من اكواه بالشوق بحالي
ياساقى صاحب الهوى عقله مسلوب ☆ متولع بالريام والكماس المائي
شوف الخودات كيف طلوا من الحبوب ☆ ترقص هذي الذيك في الوكر السالي
ولا فانت كيف ساعة اليوم ليالي

لو كان يا الساقى هذي الفرجة تدوم ☆ ليلة من محضرة برباب وعيدان
تحت لتشين مع الرمان * جالسين ريام وشبان * غير الشجعان * هذاذاك سكران
وريامننا يرقصوا من غير خافية

يا وعدي هاجوا وهيجوا قلبي صاب غرامه ☆ عن زرع كيسان العقار
غدر كاسك يانديم واغنم فرجة العاشية

يا وعدي شوف البهيم كيف تمكن في ظلامه ☆ وغلب عن ضي النهار
ياساقى فوز بالنزايه والفرجات ☆ واعن بعوانس الحضر وافخر بيهم
نفهم للسرور وزريع الطاسات ☆ واسعف غرض الريام بيدك اسقيهم
ءاش من فرجات تلدن غير الخودات ☆ زهوا للعاشقين فرحا بمجيهم
وغزالي كتصول بالزين عليهم

في بساطنا الزهي صالت ضي النجوم ☆ البنات كلهم يفتخروا بها
باهية والسر عليها ☆ خاطري متولع بها * وشاق لها * طبع الكرام فيها
عدرة مختصرة فاقت عن عبسية

يا وعدي سلطان حبها طوعني بحكامه ☆ وكواني من غير نار
غدر كاسك يانديم واغنم فرجة العاشية

يا وعدى شوف البهيم كيف تمكن في ظلامه ☆ وغلب عن ضي النهار
يا ساقى شوف روضنا باهي مكمول ☆ بين ادواح واغصان خلقه مولانا
فيه السوسان والحكم بشرح العقول ☆ والنرجس كيف جاء مع الطفح ايعانة
الشاكوكي مع البهافي الوكر يصول ☆ والزين مع الزهر في بطايح رويانة
لبسوا من كل نوع حلة مزيانة

شف البنات يا ساقى تمثيل العلوم ☆ هذي اذيك تتمايل عن الاخرى
من طلوع كيوس الخمرة هيجوا قلبي بالبظرة ☆ جميع حضرة داروا على السفرة
معلوم كل سائل حايط بالبيبة

سكران بالمدام وغزاله قدامه ☆ يتسلو بلا غيار
غدر كاسك يانديم واغنم فرجة العاشية

يا وعدى شوف البهيم كيف تمكن في ظلامه ☆ وغلب عن ضي النهار
ياساقى مال كاسنا باقي مهجور ☆ الليل مع النهار فيض بجناحه
بين اصحاب الغرام صار الكاس يدور ☆ اعرف بان العشق هذا كاصلاحه
هذا وقت الرواح لا تضحي مغرور ☆ اتفق من بغى يروح لمركاحه
والعاشق ربنا يبادر باصلاحه

يا صاحب الصهيبا غدر واسقي القوم ☆ كاس المادة لاهل الحال اصلاح
ودهم بالخمير المباح ☆ لا تخالط قوم الرجاح ☆ كن نواح كبد المدام تراتح
شوف البهيم تاق بحلة زبجيبة

يا وعدى نجكي همام ملكنا تحت اقدامه ☆ وملك جيوش الحرار
غدر كاسك يانديم واغنم فرجة العاشية

يا وعدى شوف البهيم كيف تمكن في ظلامه ☆ وغلب عن ضي النهار
ياساقى شمس العشي غربت وهوات ☆ تبدل لونها اصفرت من الغسيق

حنطت وقت الرواح في حلال وحلات ☆ نحكي درة في تاج من ذهب التوريق
رخات سهامها على الشفق وعلات ☆ عزمت على الرواح غربت بتحقيق
بها طاب السرور معشوق وعاشق

ما اصعب ساعة يصدوا زينات القدوم ☆ تم تصييني نصفر ونذبال
كيف تعرف حالي مازال * فقد هم يرمي في الميغال * دون الاحوال . نار العشي شعال
عمد المن كواوه بعد الولفية
يا وعدي مقهور ما يصيب الراحة في ايامه ☆ ويراعي وقت المنزار
غدر كاسك يانديم واغنم فرجة العاشية
يا وعدي شوف البهيم كيف تمكن في ظلامه ☆ وغلب عن ضي النهار
ياساقي تغرب النهار عن عقب الداج ☆ وجيوش المحربين في خلافه بانوا
نحكي دارمة من البها من فوق التاج ☆ من جواهر و زبرجدات وعقيانه
شف الذهبية هوات في البحر العجاج ☆ من جاء في حم الكريم يمشي في امه
واعلم لمن بغى يروح لمكانه

لو كان يالساقي هذا الفرجة تدوم ☆ حتى نهار ما يخطو الجلاس
كل واحد حاض عساس ☆ كيفخم نزرع الكاس ☆ بين الاعداس * ازهى وبات للباس
غير الفراق كاما يعمل شرعية
يا وعدي وقت الملاذة ياتوه بمـدامه ☆ وبالعاج وقت الفكر
غدر كاسك يا نديم واغنم فرجة العاشية
يا وعدي شوف البهيم كيف تمكن في ظلامه ☆ وغلب عن ضي النهار
يلساقي ما باقي مقام ولا جلسة ☆ هذا وقت الرواح عند العاشقين
الليل بعد النهار في ظلامه مسى ☆ جاب مواجه فلاك تمكن في الحين
قم تفتش عن فرايض الخمسة ☆ اعرف بأن الله غفور وحنين

الله يعفو عن جميع المسامح—ن

نهاية الحديث نطلب من لا ينم ☆ يغفر ذنوبنا ويتوب علينا
بجاه فضله يسمح لنا ☆ بجاه الكتب ونمينا ☆ شفيع فينا * حاشا يهون بنا
نعم الكريم من لا تخفه خافية

يا وعدى معلوم بالعفو وعباده يرحامو ☆ بعد النكد مع الغيار
غدر كاسك يا نديم واغنم فرجة العشة

يا وعدى شف البهم كيف تمكن في ظلمه ☆ وغلب عن ضي النهار
خذ يار اوي من الزبرج لفظ انفيس ☆ تحيي به القلوب وتشرح الجلاس

تقتل به الجحود ومن كان عكيس ☆ لان يجري غميق معناوي قياس
سلامي للاشياخ في ييات التجنيس ☆ مافاح الورد والزهرة مع الاغراس

من لا طاع الاشياخ لا بد يمساس

خذ الفماش يا من لا تدري له بسوم ☆ محال توجده في مخزن التجار
عند ذك القوم الفجار ☆ قل لهم شعل النجار ☆ هيبة الجار ☆ تقمة لكل غزار
من يدعي بجهاله ماله السجية

يا وعدى شيخ الكذوب حده يمدح في خيامه ☆ ما قبلوه ناس الجدار
غدر كاسك يا نديم واغنم فرجة العشة

يا وعدى شف البهم كيف تمكن في ظلامه ☆ وغلب عن ضي النهار
ومن كلام الشيخ العربي الفارسي رحمه الله آمين ❦

رملا الماية . عراق *Musique* هاجوا الافكار 20.

هاجوا الافكار ☆ واللايمني بيليه بالهجر ☆ من لا ذاق الحب ما اعذر
جايع دون شوار ☆ ماهزوه رياح زافرة ☆ صحة الاخبار
في نهار كتب لي سيرة السفر ☆ قلت الجولة احد ما شهر

خرجت للأقطار ☆ هائم فوق البیدا العامرة ☆ قالوه الاحبار
السفر يقطع سلاسل الفقر ☆ والجولة تبينه للذكر
تزيد اليضمار ☆ الرزق ينادي للمهاجرة ☆ بانوا الاجدار
وظهر همام الحسن مشتهر ☆ عن شلية في قبة النصر
رقت عن الاشجار ☆ فوق اسفاين وبحور زافرة ☆ خرجت الأبنكار
يوم الجمعة لسوا حيل البحار ☆ بالآلة ونفايم الوتر
حافت للرخار ☆ شف مدينر سلوان زاهرة ☆

خرجوا البنات للريارة ☆ واج يامن بغى يزور
تهنى وتشوف ذا العبارة ☆ خرجوا في فرائن البحور
قالوا يزهوا بالتمارة ☆ خرجوا برا من القصور
هيفات صفار ☆ صالت بالزين عوانس الحضر ☆ كل غزالة فايت القمر
وطلوع الفرار ☆ خرجوا بكساوي للممايرة ☆ مثلي يعذار
جالوا بي الاقدام بالهجر ☆ حتى ريت جلية المهر
تلهو في انوار ☆ طال جراحي ونسبت ماجرى ☆ شهدت اقمار
في الحدين حمورة بلا عكسر ☆ والشامة والخال والشفز
والعينين كبار ☆ فوق سولب بمسوك ظافرة ☆ سكنوا الاسرار
ناس الطيبة والفرح والعفر ☆ ابرق بضياه كواكب الفجر
طعنوني بشفار ☆ تقول ارماحي في الدات غازرة ☆ خرجوا بجهار
اخذاوا عقيلي ما فادني صبر ☆ دون خلاقي عديت بالصبر
تبعتهم بنظار ☆ اخذاوا وملكوا ذاتي بلا شراء ☆

برزوا العوانس بالتيارة ☆ وبقيت من الجفا ندور
قلت لهم حلت البشارا ☆ عمر العاشق ما يبور

قالوا لي زيد بالجھارة ☆ ترهي يا عاشق البدور

حضر والاجوار ☆ بقطايف وزرابي على النظر ☆
وفواك الاشجار ☆ والسفرة بالكيسان دايرة ☆
بعده خروج الورد والزهر ☆
وريام في تخمار ☆ ومعهم غالي السوم عاشرة ☆
قالوا زيد تمتع النظر ☆
وترح ابصار ☆ تشاهد حضرتنا الزاهرة ☆
واش انتي من قبايل الحضر ☆
عربي من الاحرار ☆ وتربي بهجة فاس قاهرة ☆
شهد مفتاح الغرب الجدر ☆
مولى بهجة فاس الاكبر ☆
مثلك ما يهجار ☆ يصلح لنا في ذا المعاشرة ☆

ما رمت رحيق بالسطارة ☆ غنمت سوايع السرور

ما تسمع غير كب وارى ☆ والكاس بينتنا يدور

عيون مذبة سكاراة ☆ وخدود اهل البها تنور

كب العقار ☆ دار الساقى بفناجيل الخمر ☆
قالوا يا خنار ☆ ردف للهادق ضيفنا ترى ☆
قلت لهم غريب ومتجـ—————ر ☆
ما نعمل منكرو ☆ ترهى وطريق الله ظاهرة ☆
قالوا زيد تحقق النظـ—————ر ☆
والمولى غفار ☆ عدر كاسك والناس صاهرة ☆
فلايك وسفاين الحـ—————ضر ☆
وركبنا في نهار ☆ فوق المالى بالترين سايرة ☆
وضحات النوبة لمن حضر ☆
جاوبت الابكار ☆
ما ندي سكرة ولا خمر ☆
رمىت العار ☆
والى طاح في حضرتنا سكر ☆
بانت الاجدار ☆
مقيومة من كل ما ذكر ☆
زهيب ابصار ☆

قالو يا شيخ اذا انت حبر * وصفنا بمواهب الشعر
قلت لهم خيار * نبدا بهلال الزين ظاهرة *

اوصاف الزين والشطارة * هذوك تريات الحضور

اركوب الخيل والسقارة * حديث لعاب والسرور

واسمع يافاهم الاشارة * هاجت كواكب البدور

دوجة الازهار * مينة وحليمة غاية النصر * وخديجة زهوا للشكر

فطيمة تذكر * وافضيلة ام الغيث ساحرة * مريم خنار

بين حمامات ومشموم في الصدر * وخناتة مشموم الزهر

زادت لقلبي نار * عايشة وأم كلثم قاصرة * رحمة الابكار

سعيدة وفريجة في الوكر * محبوبة من شافها ظفر

من كنوز التجار * من لاشاف الهيات واش راى * قال العيار

كيف جرى له ما بقى اكثر * واش الذيب يصيد النمر

معنى من الابصار * خود نشاء وسوق غازرة * بازي غزار

غمق غمقات سفون في البحر * والريس من بعدما ظفر

عرفني مستجار * ماخلص دينه من بعدما شرا *

خديا حفاظ بالتجارة * والفاظي وازنة البدور

والجاحد ما اليه جبارة * معمي من نواجهه يدور

يدروني ناس الحبر * ندري الاوقات بالسرور

والي صبار * لا بد ينال الخير والبشر * ويبدل الادراج بالنظر

في الدنيا يختار * هذي سيرت الايام ظاهرة * نختم الاسطار

وسلامي لحلة العطـر * الشرفا والطلبا اهل الفخر

تمحي لي الاوزار * اسمي العربي بقوافي العابرة * خرجت الابكار

يوم الجمعة لسوا حيل البحر ☆ بالآلة ونغايم الوتر
حافوا للزخار ☆ شوف مدينة سلوان زاهرة

ومن كلام سيدي ابي جمعة دفين في تلمسان رحمه الله

ماية: *Musique* يايلة 21

يا ليلة جاءت بانسراح ☆ صباحها افضل الصباح
يا ليلة جاءت بالسرور ☆ صباحها يسلي الصدور
مضت وجاءت في السحور ☆ جيش الظلام شهر الصباح
جيش الظلام ولى وراح

لما بدا ضوء النهار ☆ والصبح اشرق واستدار
هب النسيم فاح الزهر ☆ والياسمين عبق وفاح
الورد والسيسان اقتح

فتح السيسان بين الغروس ☆ والنسري في الرياح عروس
والخيالي فاح يحبي النفوس ☆ عبقوا النواوير في الفواح
تاه البنفسج في البطاح

الارض بالقطر حيات ☆ حات بديعة قد كسات
من نواوير والنبات ☆ اتى اوان الانسراح
واقبل زمان وقت اللقاح

اقبل زمان سعد السعود ☆ واكسى الشجار ورقا جدود
بالنواير عن كل عود ☆ واغصان تميل بالرياح
اذا يهب وقت الصباح

اذا يجيء وقت السحر ☆ يخطر نسيم على الشجر

ايقض غوامض البحار ☆ والطير قام وانفض جناح

بين الغروس انشد وصاح

ام الحسن بين الاوراق ☆ تنشد على حسن المساق

تغريدها لمن عشق ☆ زادت تم في الاقتراح

زادت على جرحي جراح

انشد وقال بفصح كلام ☆ قم يانديم دير المدام

هذه اللويلة نغتنم ☆ نسكر بها سكرامباح

ولا علي من جناح

هذا الصباح جاء عجيب ☆ فرحا بمولد الحبيب

صاحب اللوامع القضيبي ☆ لما ولد كمل الفرح

دين الصليب افسد وجاح

محمد قطب السدنا ☆ بجاهه نلنا المنى

يا امة بشرى لنا ☆ ننجوا به من الاقتضاح

حر الجحيم والاقتضاح

محمد بدر التمام ☆ صلوا عليه يا أهل المقام

وارضوا عن اصحابه الكرام ☆ ذوي الثقا مع السماح

قتلوا الاعادي بالرماح

ثم السلام من الاديبي ☆ بحر النظام شاعر ليب

منه السلام فراح بطيب ☆ على محمد الحبيب

ما غرد القمري وناح

بوجمه في شعر اقتصر ☆ ادع له يا من حضر

عسى ذنوبه تغتفر * مما يجدد في امتداح

للهاشمي قطب الفلاح

ومن كلام الشيخ بن سهلا التلمساني رحمه الله ❦

جوكة وموال : Musique ضاق امري 22

ضاق امري او طال نكدي * يهديكم دبروا علي يا النتائج

كيف اندير هاج فقدي * وتخل منسجي وعقلي مني ساج

وضحيت انميل في الهوى مثل الرجراج

يا لحباب مال سعدي * في ذا البنت طال نكدي

❦

لا بي يسقام في شبهت بدر الداج الي بكوا كبه اسطع نوره وهاج

لا با يسقام يا اصحابي * سعدي يالي اهويتها دعجت لنيل

مولات السالف الغرابي * صيفة ظبي النفور عبلة الصمطال

هي روحي اوضو قلبي * كملت الزين والبها عارم الاطفال

من صاب الاتريد كسبي * نضحى ليها اخديم مملوك ابلا مال

شعلت نارها في كبدي * تضطرب في الحشاما صعبها لهلاج

نار الي اتريد بعدي * كملت الزين والبهها دابل الغنجاج

من خلتنى اهليل ❦ هايم في المحاج

من خلتنى اهليل فاني * متهول دمعتي على الوجذات تسوح

نبكي وعدمت من عياني * الهجرا والغرام طلبوني في الروح

راني من ليعتي انغني * لا سعة في الزمان نوجدها مشروح

افنى صبري او طال غني * والي يامن يكون بجراحي مجروح

من اهواها عدمت تمدي * دايم من ليعت الجفاد معي ثجاج 1

(1) ثجاج من الثلج وهو كثرة انصباب المياه

ساييل فوق صحن خدي * والفقد يالايمي زاد للقلب اهياج

حالي حال الغريب * مل امن التجواج

حالي حال الذي يفارق * الاحباب الناصحين والاهل والواو كار

بشوامخ ثابقين رصف * اكسى روس الفلث وفيافي واقفار

ايضل ايراقب الطرايق * لا زعما من ايجي ايعود له الاخبار

يعنيه الوحش بالمزارق * يطعن قلبه ويحرق اكباده بنار

حتى أنا حرقت جسدي * من حب الي هو يتهاصيني الخفاج

سحرتني بخدود وردي * وعيون مدبلين زيجين دعاج

واحواجب كالتقواس منهم زدت اهياج

تسبي عقل الذي ايراها * بعيون مدبلين شهل اوقـاح

والغرة شمس في سماها * وخدود كما الورد منهم زدت اجياح

واشفايب طوقوا ثغرها * عسجد والجوهر النفسي زاد اشباح

والرقبه تايقه اعلاها * واعقود املتمين من الذهب الواضاح

هيفت زينها معـدي * وازنود اكما السيوق جرحولي لوداج

فيهم غاييتي او قصدي * وانهود امبرزين نعني يا المتاج

لوجان الشاهقين فوق ابسط العاج

ازنود احكيتهـم راهف * وابدن رهضان طاح مابين الصدين

اعليه اسندوا اسوالف * فتواطي الحزم نحكيهم عبدين

ما يوصف ذا الغزال واصف * اعيت انشوف قلت هذا حد الزين

يكفيني اختمت نشيدي * اجنيت الدرمن اغميق ابجر المواج

وانضمته في سلك هندي * نشهر اسمي لمن يكون من الدلاج

بن سهلا في الهوى صدفتم من هملاج

يا الحباب مال سعدي * في دا البنت طال نكدي
والصاق اضريف بردايف * واخلاخل داوين زادوا صوت حنين
ومن كلام الشيخ الحاج محمد ابن امسايب التلمساني ❦

عرق : Musique عييت وانا ندمم . 23.

اعييت وانا ندمم ما نفعم ادمام يا حمام دمعتي عن خدي تجري كالمنظر
ما يشفكشي حالي دايم الدوام ❦ هكذا نتلطم ما جبت لي اخبر
اتخيل غرضك بالغ للجافية السلام ❦ قول لها يا هيفة برك من الهجر
كيف نهني من حر العشق والغرام ❦ كل يوم املع مكوي بلاجمار
سلام على كحل العينين والشفر

قل لها يا هيفة بركا من الجفا ما يلك كلمة بوفا بعد الخوف
نارك بغير اجفا يا نسبت الوفا ❦ ما يلك رافا تدرك محنتي انروف
لوجبرت الا نشفا بالنظرا كفا ❦ نار قلبي تطفئ يا كامل الحروف
خفت عمري تصفى والوعد ماوفى بعد حمر الشفة في من بقى نشوف
عنها بت البارح سابغ النيام ❦ في اهنا وفراوح يا سعد من حضر
طار ورباب وعود يطالع النغام ❦ والفعل والقصبة يحيوا من سكر
الشمع في الحسكه والكاس بالمدام ❦ كسواقي تجري بيناتنا النحر

سلام على كحل العينين والشفر

الشمع في الحسكه من لعتة ابكى ❦ دمعته مشتبكة تجري على السلوك
والشفر بأن افهتكة بعد ما اشكى ❦ قام كم من حركة نوره على الملوك
والمليح ازكى بمحاسنه ادكى ❦ فيه درنا البركة يسقي لداودوك
عن اصحاب الشركة نوريك ما احكى ❦ جا الحجر اتكى وعبقت بالسوك
بايت فرجتنا منشي على التمام ❦ كاملا مكمولا من كل ما اذكر

كل واحد عند عطا من الريام ☆ قاعدا قدماه كصفة القمر
معلما حربيا من خوفت الحزام ☆ يدها بالحناء والخذ بالعمكر
سلام على كحل العينين والشفير

ما ملح السلوا عني يا هل الهوى ☆ والريام في خلوا بالكاس ينسقاوا
والحبيب ان نهوا يشرب اذا قوى ☆ كل كاس بنشوه حتى يصير واو
من سيقت يروا بشرات كدوا ☆ يا مابح السطوا يا عز من ازهاو
الرقيب آس اسوا خليه ينكوا ☆ ما معاه مروا ما فيه ما نرو
(2)

بالك اتهلا تامن نا كر الطعام ☆ ككون منه لا تامنشي على حذر
من رمالك ارميه لهمه بلا ملام ☆ قالت الناس الله اغفر من اغفر
العرب تطافح بالعيس والحمام ☆ والحضر بالجواهر وسيافت التبر
سلام على محبوبي رد لي الخبر

ما املح الفرج اعقب الليل في الدجا ☆ والريام فبهجا بمحاسن الدباج
كملت الحجا بها كل شي اسجا ☆ عند زين الدرجا نوريك شي غناج
عينها كحلا دعجا تفهم الهجا ☆ من يراها ما ينجى قلت من العلاج
ما ابقى لمن نرجى من هويت جا ☆ والخمر معز وجافي قطع من زجاج
(3)

فيض الكاس املا لمن هويت قام يا حمام مدله اسقيه وسقسيه يختبر
ليه الايام اعطت سعد اسقام ☆ ليلة الليلا مسروقا من العمر
بت بين اسهارج وخصص من الرخام ☆ والطرنج الباهي والورد والزهر
سلم اعلى محبوبي رد لي الخبر

ما املح الحضرة عقب الجو لو ترا ☆ تحت نجم الزهرا فمنازل القصور
لا رقيب ان يرا لا قوم مذكرا ☆ غير كاس الخمر بيناتنا يدور

والمليح فسكرا ما لذل اكرا ☆ حل ذيك البشر بالفرح والسرور
مبسمه يا حضرا خاتم مدورا ☆ والشفيفا الحمرا بمحاسنه تدور
فوق خديه الورد افتح من الكمام يا حمام والجبين الضاوي يظهر من الشعر
بدر فايق مكمول اخرج من الغيام ☆ ليلة اتداس او تلطش فالشهر
والعيون انشأشب وشفر من سهام ☆ منهم عقلي طار وخطري انسحر

سلم على محبوبي ردلي الخبر

ما املح الملقا بعد التعب والشقا ☆ اترك الفرقا بالنيران والحريق
ما اعرف طرقا من لاهكذا ابقا ☆ من اكيوس ان يسقى خمر الشفاء عتيق
الكلام برقاً والخمر دافقا ☆ كل من في الحلقي يشرب بلا طريق
والريام في طبقا واجمال فايقا ☆ زاد بهواهم حرقا خاطر العشيقي
عسّس الليل وهب انسيم لنسقام يا حمام بان نجم الغرار وزيق الفجر
نطق الطير في وكر بعد الحتكام ☆ فاق من شد اهواه ونغمة الوتر
كيف تعمل هذا جهد احلى المدام ☆ ضم محبوبك لذه ليك وانسقر

سلم على كحل العين والشفير

ما املح المحبوب اذا جاء من الغيوب ☆ يشتفا للمرغوب ولكل ما اطلب
بت فارح مطروب ابرحة القلوب ☆ نلت بعد المطلوب اجمع ما نحب
والمعادن منصوب على الجمر تدوب ☆ ذا جزايت المغلوب يقول من اغلب
لو صبر صبر أيوب وطالع الكتوب ☆ لا عرف ذا المنصوب علاش ينتصب



من يقول انا فارس جيد الكرام يا حمام غير من قالوا فيه الخير وانسكر
من اشكر روحه الكذب احرام ☆ لا تركشي نفسك شوف واعتبر
في المجالس تظهر الابطال والعوام ☆ والشجيع في ميدان الحرب ينتصر

سلم على كحل العينين والشفير

بالك اتها لا يا مغروم تبتلى ☆ من عشق شي طفلا بغرامها يصول
فيض الكاس املا خليه يمتلى ☆ ما بقى لك غفلة يا راحة العقول
قل لضيف اهلا بالخمر لولا ☆ خاطرة يسلى ونغايص تنزولى
عند كحلا النجلا عيشه المنزعة ☆ بت ديك الليلة من صابها تطول



جات غفلا بعد اميا قلت والف عام يا حمام اول العشرين ظهر اخبرها ظهر
ابن امسايب من صغري عشق الريام ☆ بهم تولع قلبه ما ملك اصبر
ما هنا له عيش ولا طاب له منام ☆ بعد كحل السالف والمين والشفير

❦ من كلام الشيخ السقال عبد الرحمان ❦

هب نسيم الصبا على دواح البستان تبسم الفجر وفتك داجه
في ابطاح الروض تموجوا اطفال الزهر ابتيجان
بكيوس الندى توادوا صاح المصفور وهاج الجزار من تهجاجة
الحداد يعربد ويندرج في منابر الاغصان
شف ام الحسن نقشها في الحلة الخضراء وطرزها في تبهاجه
تتبع جدول المياه سايحة ما تعرف تيهان
قم اصاحي ما بقى منام غرد الحمام ورعى الدمام لخليل مهاجه
الرباب ينادي بالحسين الميه والزيدان

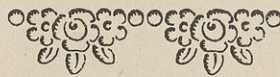
افنى المقتنين وهاج وجده ☆ والببل بعرام الساكن بساح
افتح الورد وتعلقوا بندوده ☆ وذر باقوم عساكر وسلاح
قام النسري يشكي ابوعده ☆ من حر الهوى لنسيم الصباح

تحت اخليج الورقة مروثقه حضر تذا الباهية في حسن ادباجه
 سببحان الغاني رافع السماء مولانا الرحمان
 اذبالوا الشمعات اوشيدوا برجات على الحسكات للرقيب او تعجاجه
 وشعاع الصبح يميل بالضيا سبايك وعقيان
 صبحوا نحات الغاشقين يقطفوا من الانوار فل او بنفساجه
 فوق اصدرهم اعقود عابقه ياسمين وسيسان
 هدي تنشد وتصح والعه بنقاط العيدان تفتن الطبي في احراجيه
 تعالج المضنى والكايب من صهد النيران

دربا بالعين وزلا لها يدهرب ☆ وسوالف الغنان تتمايح من جيه
 حاز الساقى صهباء تلهب ☆ وكيوسنا سفون تتموج والنيه
 نفر السطعة وريام تشرب ☆ وتدور بينهم تدرج بالتنبيه
 اتعلى نجم الزهو والقلوب اتسلت على الرضى والاشفار اعناجه
 حتى غرب انهارنا وختمنا المهرجان
 لا تقطع انصيبك طب وفرح وغنم صغرك والهرم في تدراجيه
 لا تعمل بالدنيا ويح من لا يزهى عجلان
 ما دامت للامير لا حكيهم لا اديب نجوم العلم او مسراجيه
 في بيوت الردم افناوا كلهم ارشواوا في الاكفان
 اقبل فصل القاح جاء بكساوي مختلفة ختم الارض وفجاجيه
 اذا هب ريح الخريف تبقى الشجره عيدان

انباته الطيب فراح باثمار ☆ اجنيه ياغيف وثني باستغفار
 ادفع الجاهل لا تعود عتار ☆ كالنار حين تشعل تقبض الجوار
 بحرمة طه نور الابصار ☆ يسقم ريحنا بصلاح او تجبار

نهدي ختم الاسطار خاص لاهل النادي الشرفا في صبعي وعلاجه
جمهور الادبا والطرب قصاور والشجعان
نطلبه دوام الستر النعمة الشاملة الحفظ او تفراجه
النصر مع التوفيق والهدى الطاعة والايمان
عربي من نسل الجود حر ولد الجدان لبيب كن ياقوة في تاجه
السقال عبد الرحمان تربية بهجة تلمسان
يز في رجب او في اخطاب ابوت نفيسة مع رقايق نساجه
عام مبارك مسعود في حساب حروف شسجان



Nous reproduisons in extenso la célèbre appréciation de Mr. Emile Vuillermoz sur l'art musical arabe. Cette appréciation se passe de tout commentaire:

C'est au pied des pyramides, c'est entre les griffes récemment désensablées du sphinx qu'il faut venir chercher aujourd'hui l'actualité musicale. Alors que dans les grandes capitales européennes les muses souffrent et végètent, nous assistons, au Caire, à une très curieuse tentative de rajeunissement de la musique arabe.

Sous les auspices du Roi Fouad, le plus lettré des souverains et le plus intelligent des mécènes, un grand congrès international de musique orientale tient actuellement ses assises en Egypte. Il réunit les délégués de toutes les nations du monde. Auprès des plus grands maîtres de l'art de l'Islam se trouvent réunis les plus éminents représentants de notre esthétique et de notre pédagogie européennes. Contact troublant de deux civilisations également fortes, également orgueilleuses de leur passé et de leurs richesses, également jalouses de leurs privilèges, confrontation émouvante de deux langages, de deux façons de penser, de sentir et d'écrire.

Il n'y a pas eu à proprement parler, une collaboration professionnelle entre les délégués français, espagnols ou allemands et les artistes musulmans. La musique arabe a reçu, avec une courtoisie tout orientale, les

musiciens d'Occident pour leur présenter ses travaux et ses espoirs, mais elle ne pouvait raisonnablement attendre d'eux la moindre révélation technique. Tout au plus les artistes des pays qui nous ont-ils pu lui indiquer quelles étaient les méthodes d'enseignement et de diffusion qui avaient fait leurs preuves dans nos Conservatoires et nos écoles professionnelles. La devait se borner leur tâche.

Tout en effet est différent dans ces deux domaines, le vocabulaire, la syntaxe, la grammaire et les instruments. Vouloir appliquer à l'Orient les méthodes germaniques, ibériques ou françaises, aurait constitué une faute irréparable. Il est déjà fort regrettable que les seuls traités de musique arabe que nous possédions aient été rédigés par des Grecs et que dans les écoles musicales du Caire ou d'Alexandrie, on fasse appel à des méthodes européennes.

En provoquant la réunion de ce congrès, dont le retentissement sera considérable, le Roi Fouad semble avoir parfaitement bien compris la situation exacte de la musique arabe. Privée de principes pédagogiques logiquement codifiés, abandonnée peu à peu dans les hautes sphères de l'Islam et dans les classes dirigeantes qui s'imprègnent de l'art occidental, menacée de perdre son caractère essentiel qui est la monodie, la musique arabe n'est plus prati-

quée que dans le peuple. Elle est devenue un art de café et de carrefour. C'est là que se perpétuent ses traditions les plus pures. Il était donc opportun de donner une armature plus solide à cet art qui risquait de s'abâtardir rapidement et de disparaître.

Je ne sais si les Orientaux auront tiré un grand profit de cette visite des maîtres d'Occident, mais il est certain que ces derniers ont trouvé dans le Congrès d'admirables occasions de s'instruire et d'enrichir leur sensibilité et leur oreille.

Nous avons beaucoup de choses à apprendre de cet art musulman réalisé sous le signe subtil et ensorceleur de l'arabesque. Lorsque dans ses édifices admirables l'Islam veut introduire un élément de luxe et de richesse incomparable, il lui suffit de peindre ou de sculpter en frise un simple verset du Coran. L'écriture arabe est à elle seule un feu d'artifice de courbes exquises, de lignes et de volumes délicieusement équilibrés.

Il en est de même de la plus simple mélodie soutenue par quelques instruments discrets et attentifs.

Tout l'art du chantur consiste à broder et à enluminer chaque note avec une délicatesse infinie. Autour de chaque note l'interprète accomplit un travail d'ornementation dont le raffinement nous dconcerte. Ce n'est pas encore chez nous dans la superposition des sons et des tim-

bres que les musiciens cherchent une inflexion nouvelle, c'est dans la vibration savante qu'ils impriment au son isolé qu'ils découvrent un élément d'émotion extrêmement puissant.

Cette émotion n'est pas immédiatement perceptible à nos oreilles barbares. Songez que nous vivons sur une série de conventions acoustiques tout à fait arbitraires. Toute notre musique repose sur des postulats d'une simplification assez grossière. Nous avons constitué pour notre commodité une gamme dite « tempérée » qui, au point de vue musical pur, est une bien pauvre chose. De plus, les deux modes d'majeur et mineur que nous avons fabriqués sont des inventions école dont à la pauvreté n'a pas besoin d'être soulignée. Cela n'a pas empêché des musiciens de génie d'en tirer des chefs-d'œuvre, mais il n'en est pas moins vrai que nous devons nous montrer modestes et respectueux lorsque nous nous trouvons en présence d'un vocabulaire musical qui utilise encore dans l'art musulman une division plus subtile du ton.

Pour la commodité de notre vocabulaire, nous admettons que la musique arabe se sert du quart de ton, mais, en réalité elle emploie un chromatisme encore beaucoup plus subtil et plus nuancé. Tous les effleuréments du son, toutes ses irisations, tous ses chatoiements lui sont permis. Elle fait poudroyer autour d'une note tout un halo sonore de délicats impondérables. Le son

prend ainsi une instabilité qui le rend plus ailé et plus immatériel. Il ne pose pas lourdement ses pieds sur le sol, il ne monte pas marche par marche un escalier impitoyable. Il flotte, il semble toujours prêt à s'évanouir et à rentrer dans le néant. Mais dans cette apparition fugitive et

frissonnante, il enclôt tout un monde de sensations et de sentiments d'un renflouement extraordinaire.

Telle est la première leçon qui se dégage de cette entrevue des deux muses.

Emile Vuillermoz.

FIN



فهرسة الكتاب

Introduction 3

قصائد اندلسية

POÈMES
ANDALOUSES

PAGES

صحيفة

8 مقدمة

1	14	فاح الورد والسيسان
2	17	عبرت في الرياض
3	19	قم يسر لنا القطعان
4	20	هب النسيم
5	21	الربيع اقبل يا انسان
6	22	نادى المنادي
7	23	حين جاءك الربيع
8	23	سلطان الربيع اقبل
9	24	باكر للحمية
10	25	فاح البنفسج الازرق
11	25	فاح البنفسج وتخلت الروضيه
12	26	فاح الزهر فاح
13	26	دخلت الرياض مدهوش
14	27	بكت السحاب
15	28	صافي التبر خالص
16	29	جمع الرياض قد لبس
17	29	الربيع اقبل وقد رش البطاح
18	30	قم ترى الزهر غارقا وعائم
19	31	الزهر باسم

قصائد اندلسية	صحيفة	
20	31	املاً كيوس الخلاعة
21	32	فد فرش الورد
22	32	عشية في روض عجيب
23	33	قد اتى وقت الهناء
24	33	اي عشية من ذهب
25	34	جرد الافق صارم الفجر
26	35	على سحب العشية
27	36	وعشية نقيم على واد فاس
28	37	سلي همومك في ذا العشية
29	37	x ما احلى العشية
30	38	يا حبيبي اعلى جفيت
31	39	يا نديم انظر الى الصباح
32	39	قم بالله يا صاح
33	41	يانديم الليل ولى
34	41	حبي زارني والفجر لاح
35	42	الصبح انشر علاه
قصائد مغربية P. MOGHREBINS		
36	43	الربيع اقبل (ابن الدباح)
37	50	تسموا ضحكوا (ابن التريكي)
38	54	في نظامي نبدا (غانم)
39	61	فق يانديم (المغراوي)
40	65	الرعد زم طبله (بن سليمان)

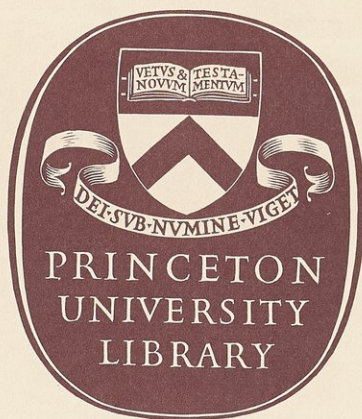
قصاصد مغربية	صحيفة		
41	67	(بن سليمان)	هبت الارياح
42	71	(بن سليمان)	ليل الزهو
43	75	(بن علي)	يا القلب اتفكر
54	78	(بن علي)	صوت الرعد
45	82	(بن علي)	حضر بالك
46	85	(بن علي)	الصبح كشريف
47	86	(بن علي)	دعني يا ملام حالتي
48	89	(سيدي قدور العلامي)	شف همام الضوء
49	92	(سيدي قدور العلامي)	سر امن لام
50	95	(سيدي قدور العلامي)	كيف يدير
51	97	(سيدي التهامي)	شف خيام الداج
52	100	()	شف البدر الضاوي
53	104	()	اقطفي قطفي
54	109	()	حل عينك وتنزه
55	112	(الشيخ النجار)	يقظ جفئك يا نديم
56	116	(العربي الفاسي)	هاجوا الافكار
57	120	(سيدي ابي جمعة)	يا ليلة جاءت
58	122	(بن سهلا)	ضاق امري
59	124	(ابن امسايب)	عيت وانا ندمم
60	127	(الشيخ السقال)	هب نسيم الصبا

$$\begin{array}{r} 388 \\ 0.10 \\ \hline 211 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 140.40 \\ 240.10 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 684 \\ 3154 \\ 5437 \\ 4562 \\ 8341 \\ 1658 \\ \hline 29.997. \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 4.735 \\ 1266 \\ 3267 \\ 6752 \\ 1128 \\ 5471 \\ \hline 29.997. \end{array}$$



Princeton University Library



32101 075939957